

Tu'un savi

*Lengua mixteca
de Guerrero*

Segundo grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mixteca de Guerrero.
Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Vicente Paulino Casiano Franco

Ilustración

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Raúl Reyes Talavera, Gerardo Cunille, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez, Laura Rubio y Mauricio Gómez Morín.

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Porfirio Cadillo

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Textos Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9852-2

Primera edición 1993

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México

Libro de texto en lengua mixteca de Guerrero.
Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Vicente Paulino Casiano Franco

Ilustración

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Raúl Reyes Talavera, Gerardo Cunille, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez, Laura Rubio y Mauricio Gómez Morín.

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Porfirio Cadillo

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Textos Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9852-2

Primera edición 1993

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

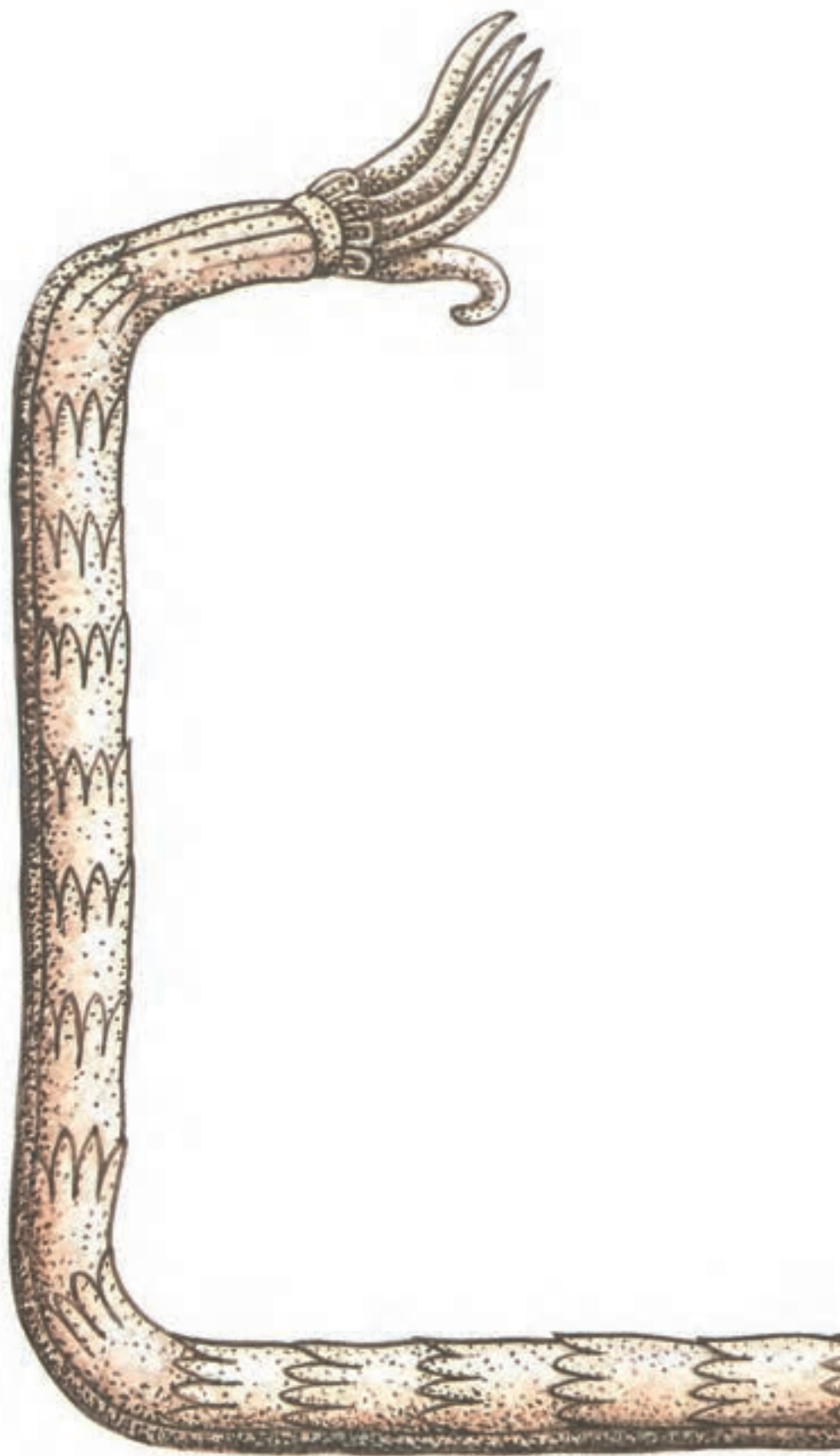
De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Tu'un savi

*Lengua mixteca
Montaña de Guerrero*

Segundo grado





PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

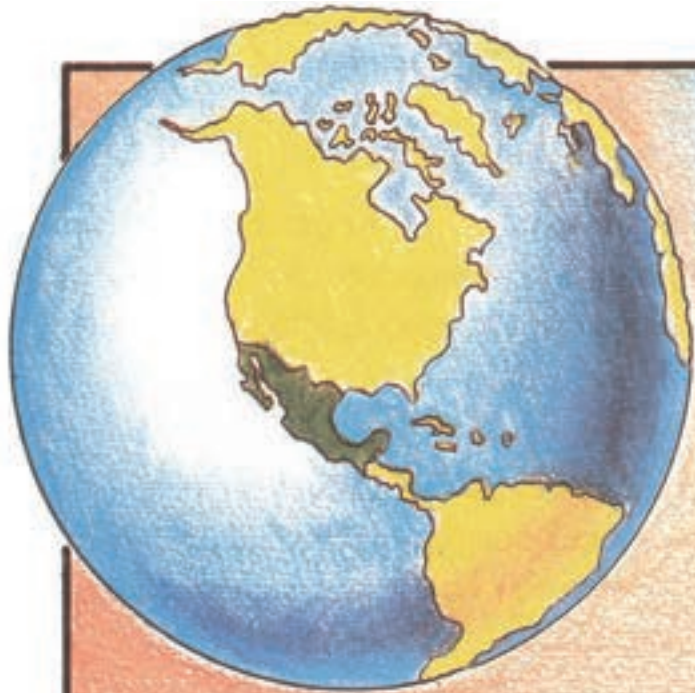
Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.





MICHOACAN

OCEANO PACIFICO



Guerrero





Í N D

Unidad

Título

Página

1

Na ve'e yo

13

2

Ñuu

43

3

Ña iyo yachin nuu yo

73

4

Na kúu yo

109

I C E



Chiñu

173



Ndii koo yo saa
kúu ña va'a.

197



Chiñu keé yo

235



Ve'e ka'vi na kuachi

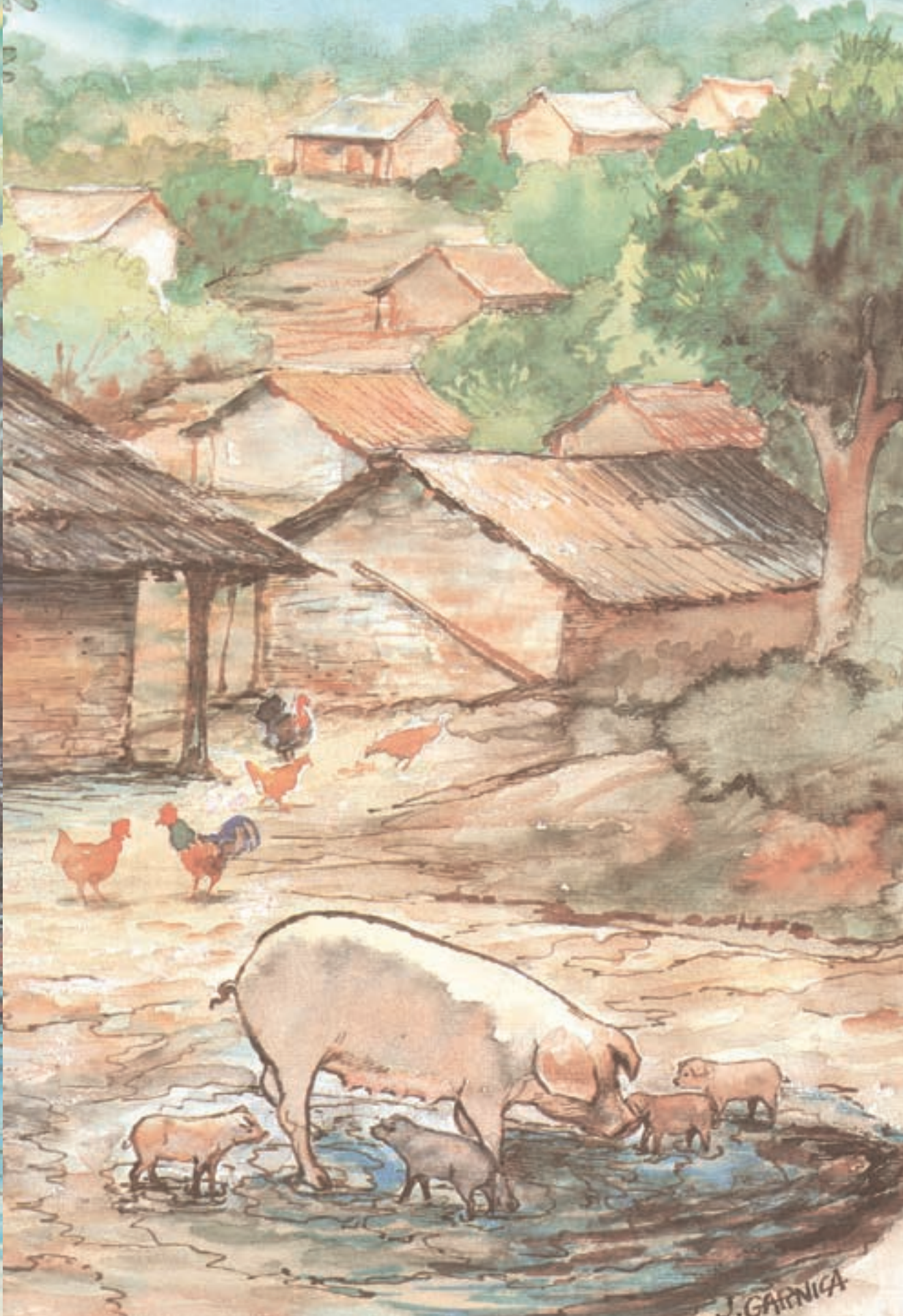
271





Na ve'e yo.





J. GARNICA



Tá'ví tátá yu

**Kíku nana yu tíkoto.
Sáva'a xíj yu xíni.
Síkixa'an ñá lo'o sí'i nduxí.
Síkoyo ra lo'o tia níí.
Livi ní kini váli.**

Tá'ví tátá yu



Kíku nana yu ṭikoto



Síkixa'an ñá lo'o sí'i nduxí



Síkoyo ra lo'o tia níí.



Tátá

Tátá taka kaka kata

xíni táta
xíkó táta kaka



Tikoto

Tikoto

toko

toto

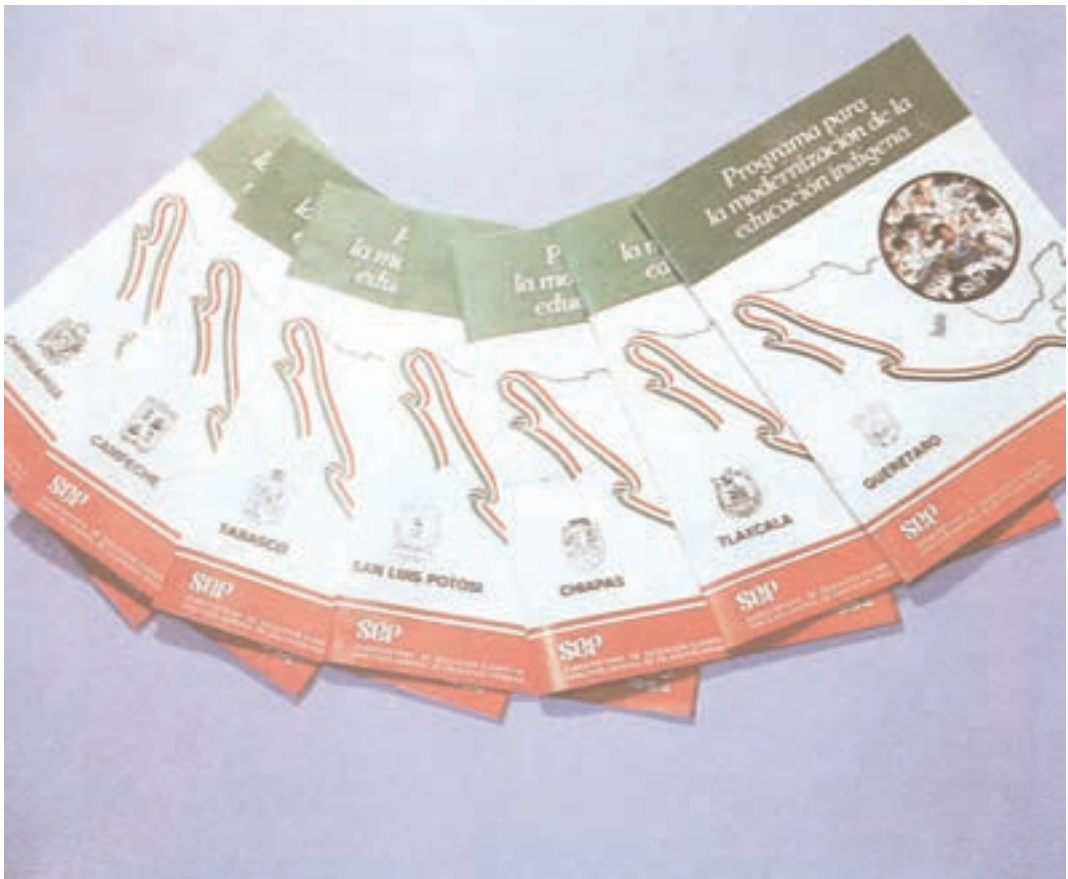
oko

kókó

. oko toto xita.

. kókó t^átá tatan.

. kíku nana tⁱk^ot^o.



tutu

tutu

túkú

kuku

kutu

tutu tática

tútu tática

ka'vi tática tutu



Tika

tika

ití

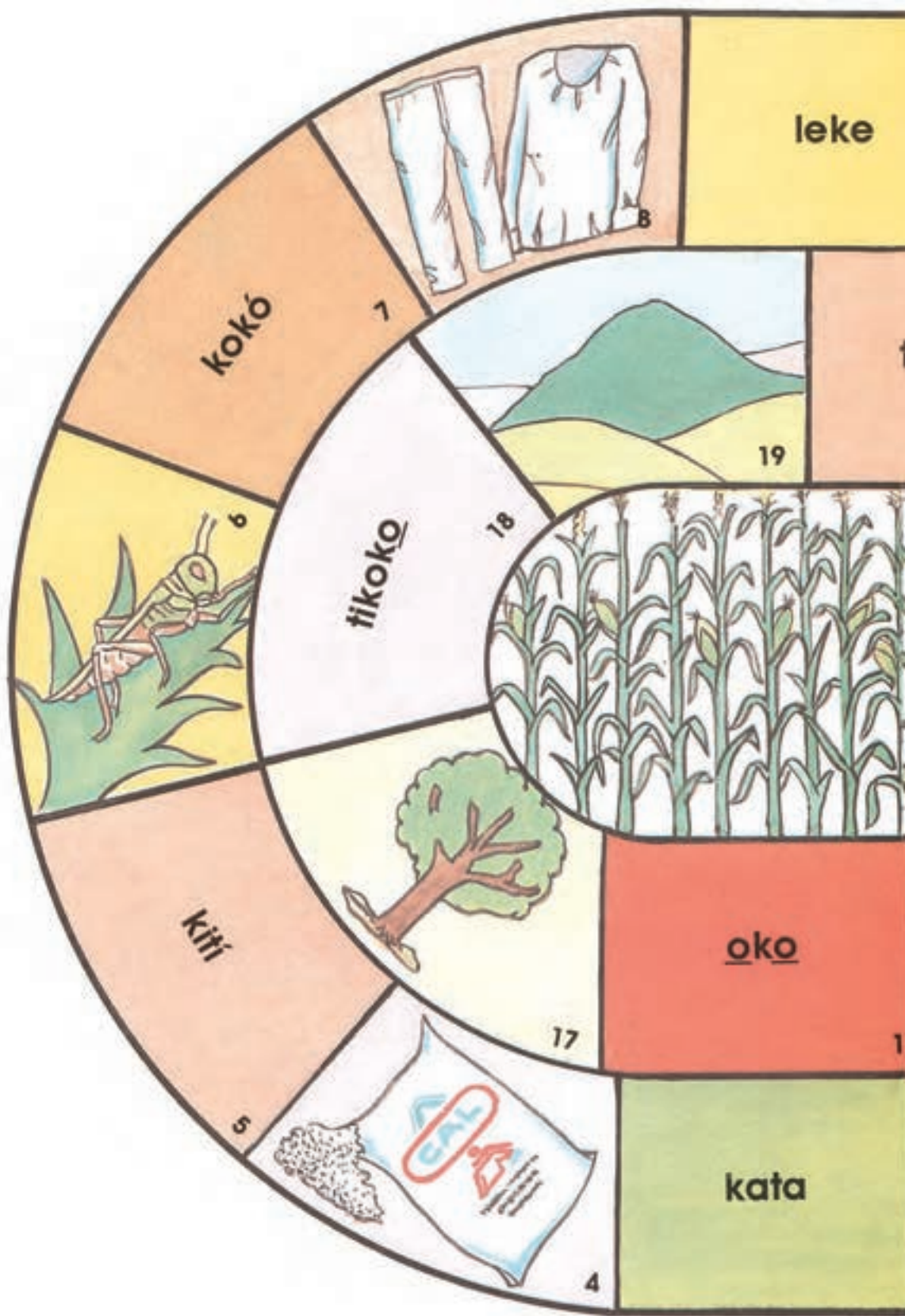
kití

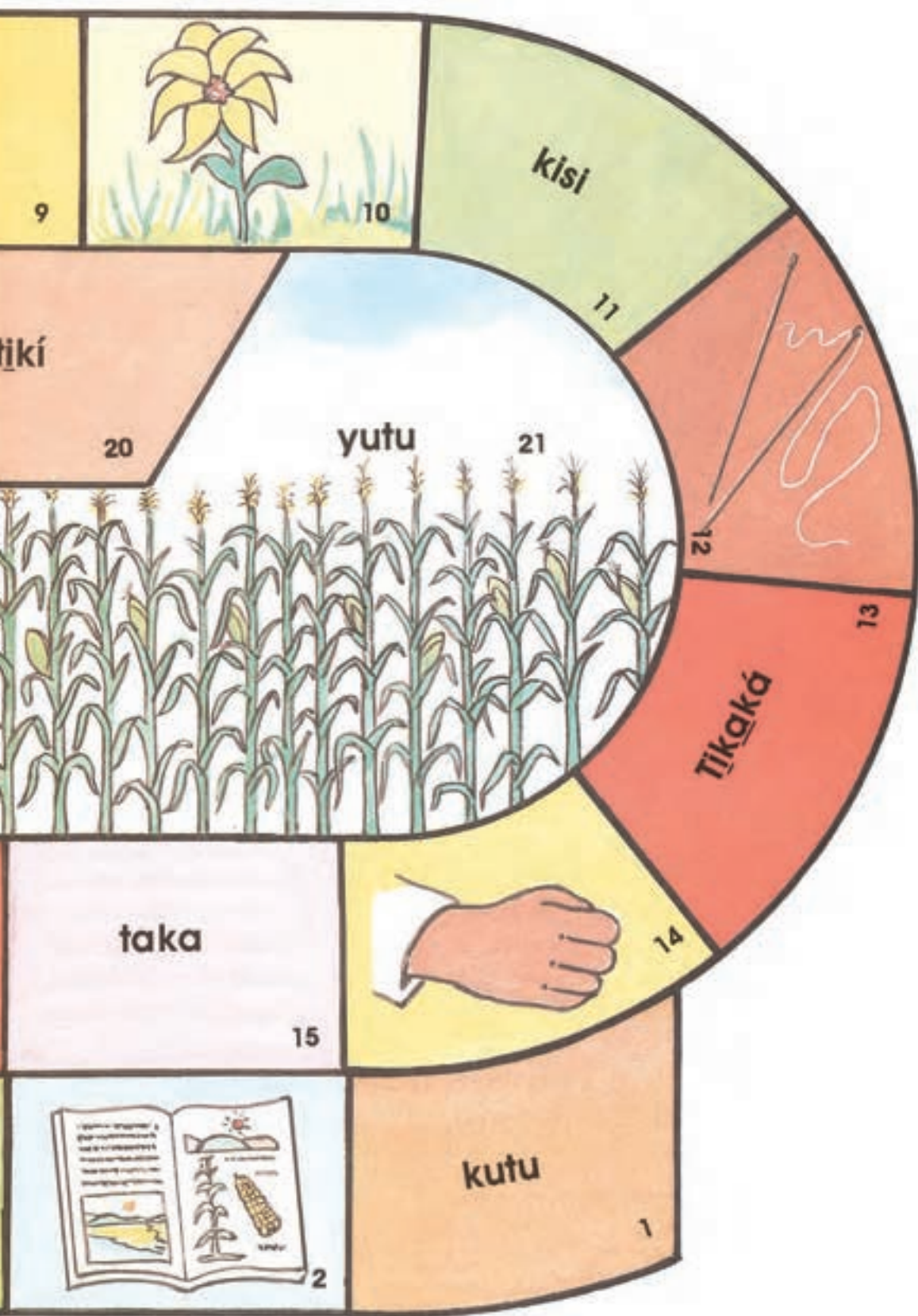
ita

Tika tátá

Tatá tika tátá

Xáxi tátá tika





9

10

kisi

11

tiki

20

yutu

21

12

13

tikaká

14

taka

15

kutu

2

1



Kití iyo ve'e

Ndaka tu'un kún ta'an kún nda kití kuú tí iyo ve'e na.

Ndaka tu'un kún yoo kuú tí sachiñu xixi na.

Kìvi kixìn yo ñuu, yoo kuu rí ndaa ve'e



Kití iyo yukú

Ndá kiti kuú tí iyo ka ñuu kún. Ndá kití kuú tí va'a; ta nda kití kuú tí un va'a, mií xíniñu'u rí nuu yo.

Yoo kuú ña xaxi rí xa'nu rí.











Yutu

Ndi'i tia, ndi'i ña'a, ndi'i nakuachi, ndi'i na yivi taku yo, chi iyo nuní xixi yo, tá un koo nuní, un kivi kutaku yo, chi ña yo'o kuú nima yo.

Ñuu savi sachiñu tia, ña'a, takuachí nákuachí, un koo na ndoo mií, chindee ta'án ndi'i yivi.







Nuní

Tá chí'i yo nuní xini ñu'u kundaa yo ña, chí ñayo'o xíxi yo, ta taku yo, xini ñu'u tagn yo tatan xa'á ña, kutu yo xa'á ña, ná un koo ku'u, chí ku'u kuú ña xiín kua'nu ña; kutu nuu yo, kutu ovi yo xa'a ña, tá ñu'ú ta'vi chí'i yo, xini ñu'u sindi'vi nuu yo yata xa'a ña, sondi'l sindi'vi ovi yo yata xa'á ña.





Vikó

Kuiya ta kuiya xíniñu'ú nikuatu yo ña nduku
yo saví ná kuun va'a saví, ná kana va'a yutu.
Ña yo'o kuú ña x^uakin na iva si'i yo, un kúvi
sindi'i yo xa'a ña.

Okó iin xika yoó iin a yoó septiembre, tava na ñuu yo vikó San Miguel, kivi yo'o tiso na ita nda'á yutu, níi nuu iyo yutu, ná un kaxi kití ndixi, ná un kani tachí yutu; kivi yo'o kua'án ki'vi yutu, ve'e ñu'u.

Sava ñuu un vasa xáxi yachi na ndixi, anda ná kana víko yo'o, saá vi kixa'a na xaxi na ndixi.

Yo'o sínana kún, ndasaa kaá yutu kivi iyo vikó San Miguel ñuu kún.

Xi'na chí'ma iva yo yakaa, saá taxi va'a ra nii, ná yokoo koo nii, ná un ndi'i yachi ña, ná un ki'vi t*ik*ixin ña.





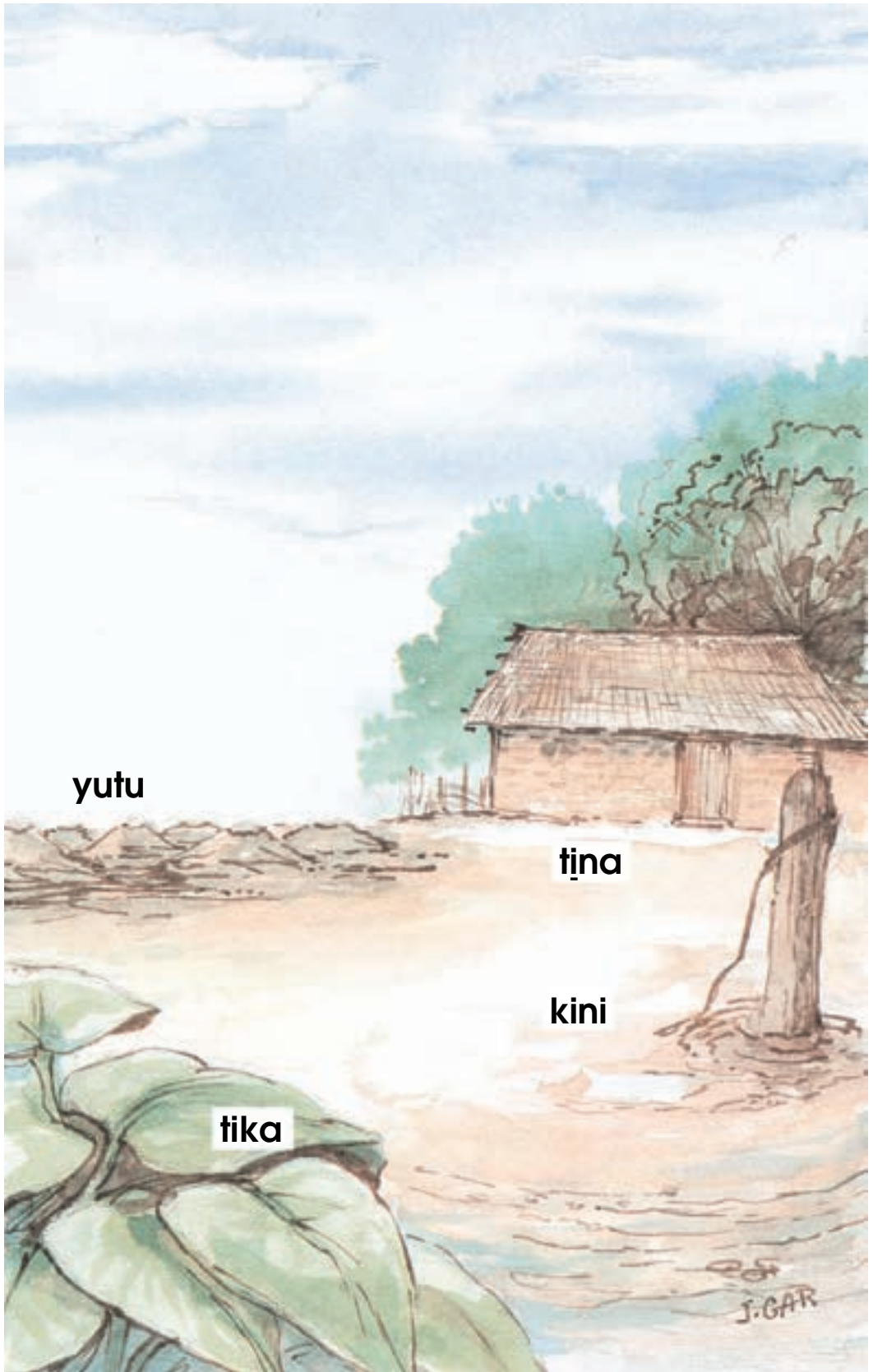
tina ita tinana – yukú
nuni kini yutu nana











yutu

tina

kini

tika

nuní

tátá yu

tutu

ve'e

tina

chiyo

náná yu

lapi

kití

yutu



Ñuu

**Kua'a nuu ve'e iyo ñuu yo, iyo ve'e ita,iyo
ve'e vitú...**



J. GARNICA





Ñuu yo

Ndi'i yo xíniñu'ú kundaq ini yo ama xikoo ñuu yo, mií kee na chindu'u a na xakin ñuu yo, nasaa xikuú na xakin ñuu yo, mií chí kixi na.

Án táku ka sava na chindu'u ñuu yo; tá táku ka sava na, taa kivi ná yo'o.

1. Ta chíñu kuú ta xa'nda chuñu ñuu yo
2. Ta chíñu ndiso a ndaa xa'á ñu'u ñuu yo
3. Ndaa ya'vi ni na xíkua'a ñuu yo, chi na yo'o kuú na ni'i ichí ñuu yo.
4. Na tátá pixka kuú na ndaa veé ñu'u.

Yo'o ka an kún, nasaa kixa na ñuu kivi kana kivi na kaka chíñu ndasaa kuiyá sachiñu na.

1. Ta chíñu _____

2. Ta chíñu ndiso xa'á ñu'u ñuu yo.

3. Na tátá xikua'a _____

4. Na tátá pixka _____

Na chíñu iyo ñuu yo







Chiñu iyo ñuu yo.









Iyo ñuu na'nu, iyo ñuu váli, iyo ñuu nuu
ká'an na, tu'un sa'án, iyo ñuu nuu ká'an na
tu'un sávi, iyo ñuu nuu ká'an na tu'un kóo,
iyo ñuu nuu ká'an na tu'un váa, iyo ñuu nuu
ká'an na tu'un ñáma.

Nasaa kaá ñuu kún, án ñuu lo'o án ñuu
ka'nu kuú ña.
Mií xiniñu'ú tu'un kún.

Yo'o sinana kún ndasaa kaá ñuu nuu iyo kún sinana kún ve'e, yutún, ve'e ita, ve'e vitú, ve'e chiyo, ta nda kití kuú tí iyo ñuu kún.



Yo'o taa kún, nasaa kaá ñuu kún.



Sata tátá yu ñuu, ta kanindichi ra ña yachin nuu iyo ñu'u ta nixixi ña.



Nindoso ku'va yu taxi va'a ñá ko'o ñuú, ta kivi nītivi níkaa in koo ini ko'o.



ñu

nixixi ñu nuu ñu'u



ñu'u



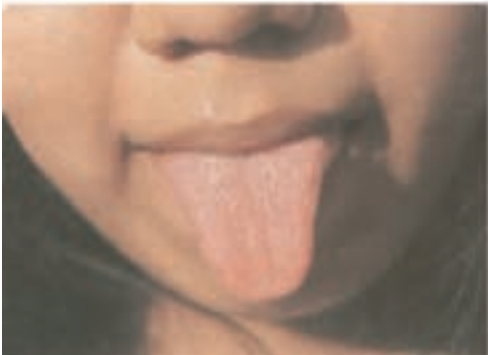
koo



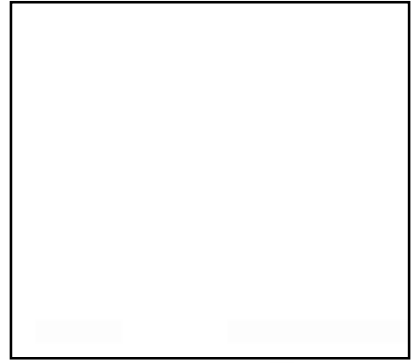
ko'o



chise'e xixi yu ñij ini ve'e ñí'i.





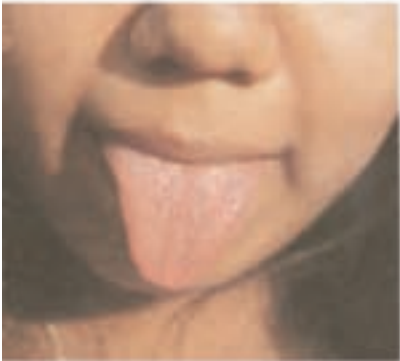


koo



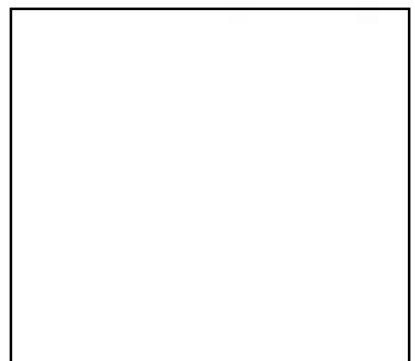
ñuu











ya'a



kaa

ka'a

káni tátá_____



vee

ve'e

Iyo kua'a ni_____ñuu yu



ñuu

ñu'u

Xa'nda tátá yu_____



ni'i

nii

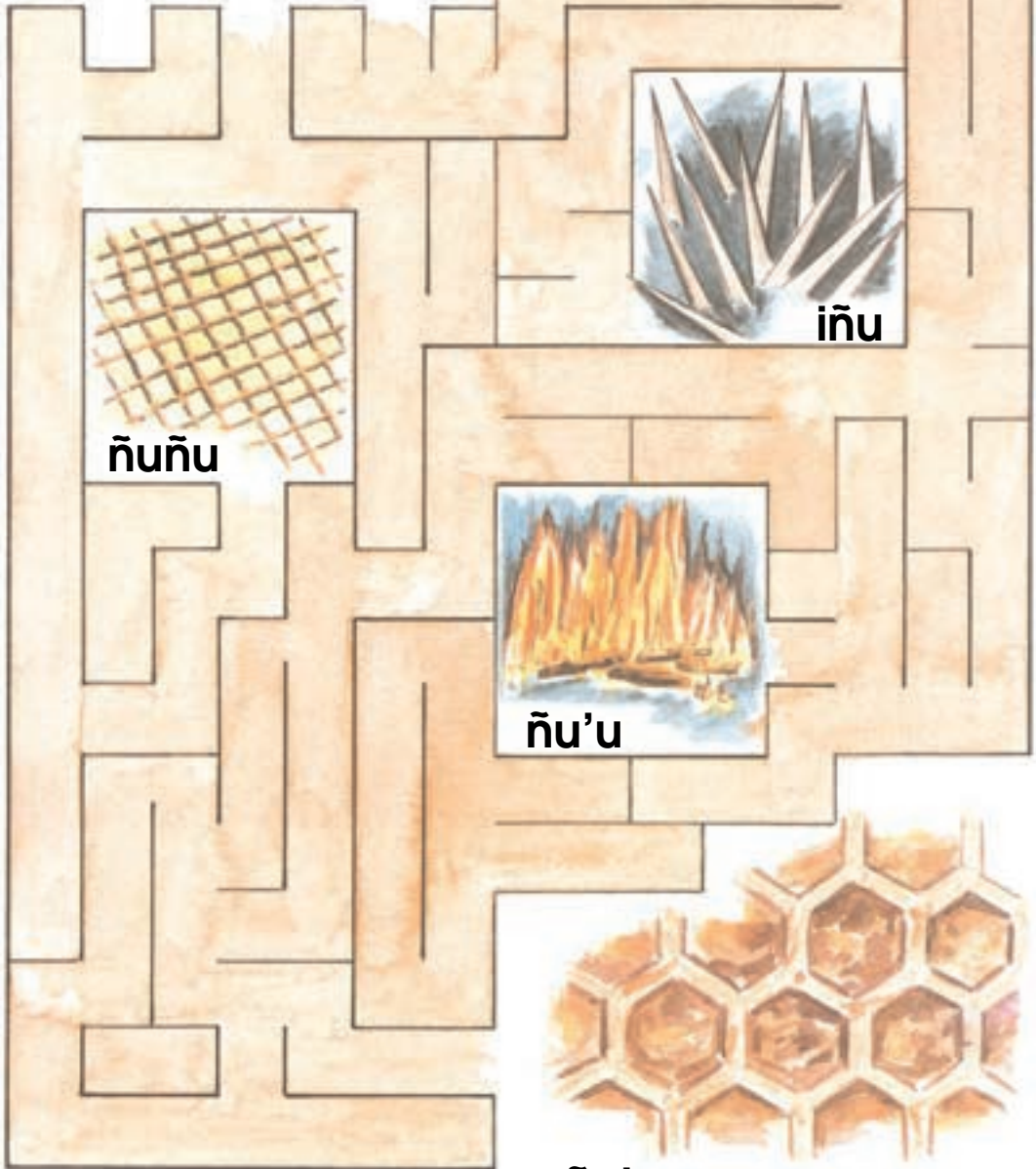
Síkoyo ku'va yu_____



Tí ñuñu kuú tí sava'a ñuñu xaxi yo, ña kaán xini ñu'u kundaa yo rí, tá xika rí ve'e yo ná un ka'ni yo rí,chi va'a ni chiñu tí yo'o, saá sachiñu yo,ichí tí yo'o niki'in yo.



ḱí ñuñu



ñuñu



iñu



ñu'u



ñu'u



**Kusii ini ñá lo'o chi
xito ñá iyo ñunu yo'o**

**Niyi'vi ñá lo'o chi kuni
kani ti ñuñu ña**



**Xáku ñá lo'o chi
kani tí ñuñu ña.**

**Ñu'u kuú ña sínisaa ñu'u, kuú ña sikuun
saví, tá un koo ñu'u, un kivi kutaku na yivi,
kití, anda iin ña'a un kivi koo, ña kaán kachi
na tata yo kuú ñu'u.**



**Taa yo'o, yoo kúu ña kúu, kivi iyo ñu'u, ta
yoo kuú ña kuú kivi un koo ñu'u.**

နီဟူ

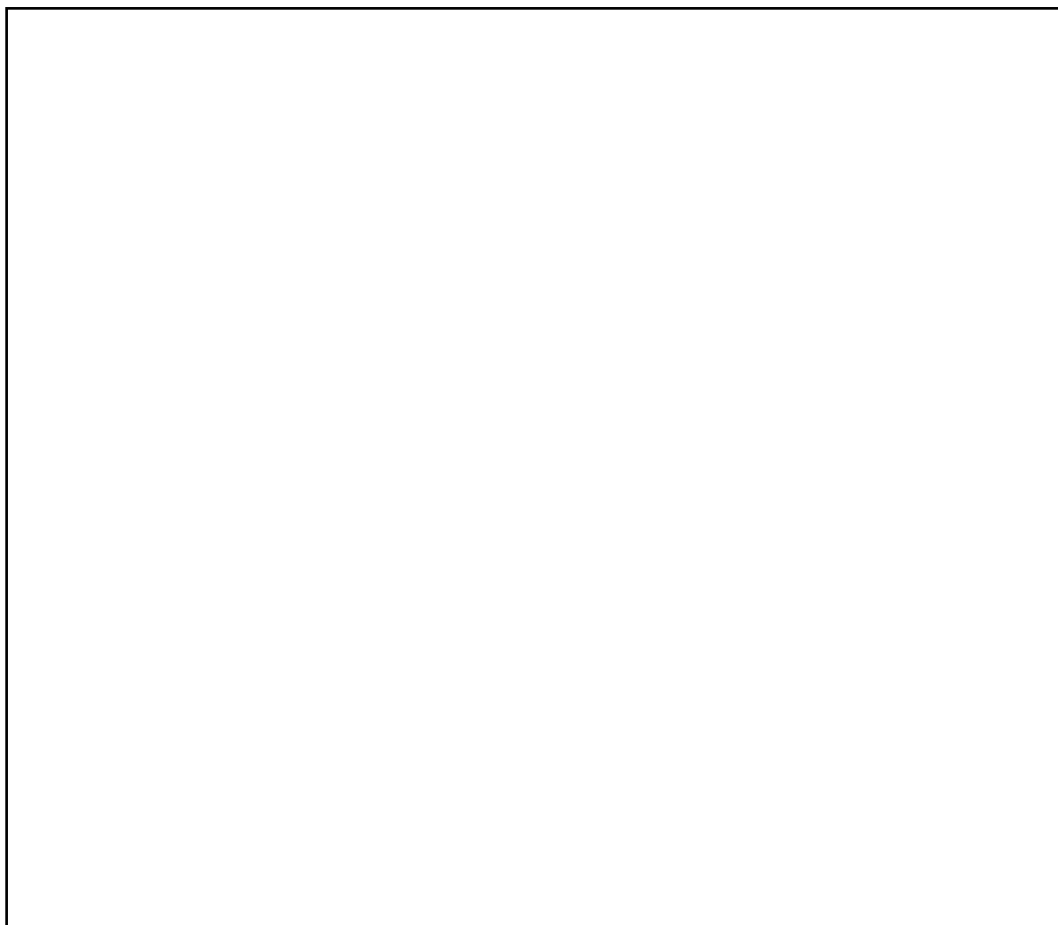




Ve'e yu

**Ve'e yu iyo t́́́́́́ yu, ń́́́́́ yu, ñani yu, xíí yu,
xítán yu, kusii ini ndi iyo ve'e ndi, chi yo'o
ndoo ndi ndi saa kivi, yo'o kuva'a ña xixi ndi,
iyo va'a nda'a chiñu ndi.**

Yo’o sinana kún, ña iyo ve’e kún.



**Yo’o taa kún mií xíniñu’ú ña’a iyo ve’e kún,
nuú kún.**



Yasin ní iva iyo yukú.

**Kuun saví vichin chi
iyo ni v_ikó**



Luvi ni vatu si'í yu

**Xíká ni iyo vitú, chi xaa
xa'mi ni na yukú.**





Tìkìva

Xika uvi tìkìva váli nuu ita, ndachi rí yo'o,
ndachi rí káa.

Nisaa kaá tìkìva ti xini kún:

tíkiva

Ve'e

yukú

vitú

Vikó

saví

ita

kití

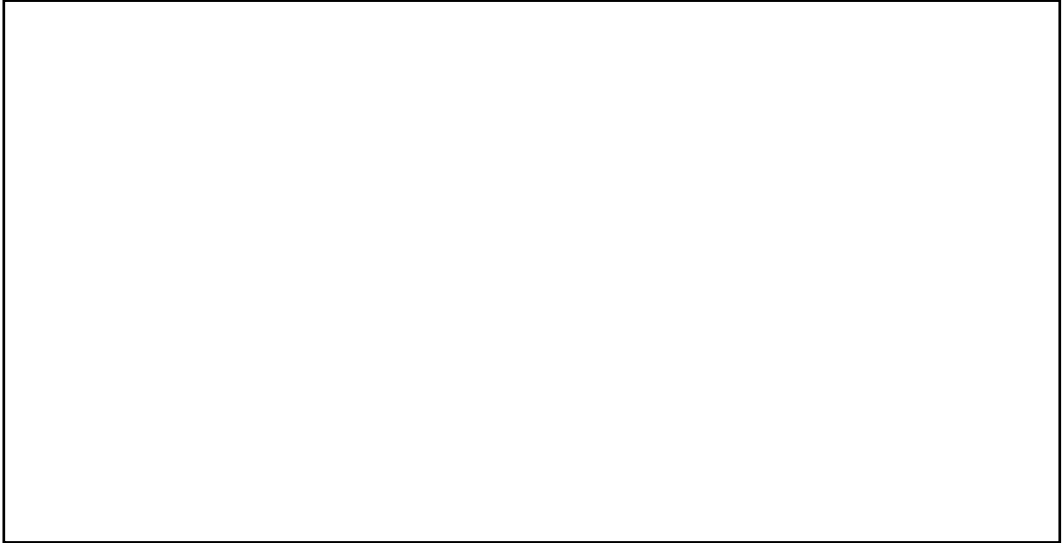


Viko

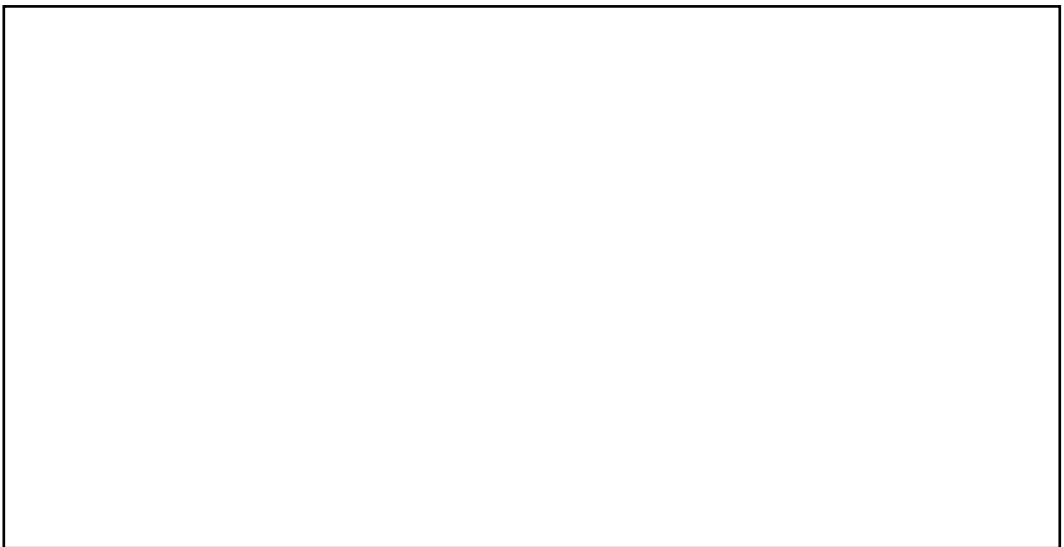
Ndi'i ñuu savi kana viko, kivi iyo viko saa nakuta'an ndi'i na ñuu, ni xiká iyo na níxaa ndi'i na, kivi iyo viko iyo kua'a ni ña koto nde'e yo.

Nasaa viko kana ñuu kún:

Yo'o sinana un ña kixi kia'vi ñuu kún kivi kana viko.



Yo'o sinana ña xíko na ñuu kún, kivi kana viko.



Sinana in ve'e ita in ve'e vitú, in ve'e tutu ndia, in ve'e chiyo.





Ka'a

ve'e

ki'i

kaa

vee

kii

Koo

ñuu

nii

ko'o

ñu'u

ni'i

ñuu

ñu'u

Kutu tata yu _____

iñu

kuñu

Kaxi ñukui _____

koo

ko'o

Yukú iyo _____

Vee

Ve'e

Ñuu iyo



Ña iyo yachin nuu yo

Luvi ni ná'a ñuu yo kivi iyo yutún iyo,
kua'a, ichi nuu kití, ta ndaa yo yukú
ndisaa ichi kana ndutia ko'o yo.

Tá un koo itún ñuu yo, yoo kuú ña ndo'o yo.



J. GARNICA

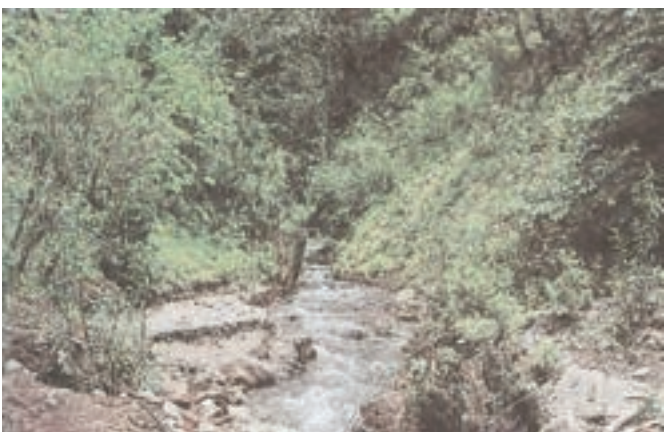
J. GARNICA





**Ndi'i yo xiniñu'ú kundaa yukú chi iyo kua'a
ni ña'a xiniñu'ú nuu yo, yo'o iyo yiva, yo'o
iyo yutún nuu kivi tava yo ndava, tava yo
vitu, iyo kua'a ni nuu kití.**

Kó'o ni yukú



Xa'a yukú iyo tiakuii

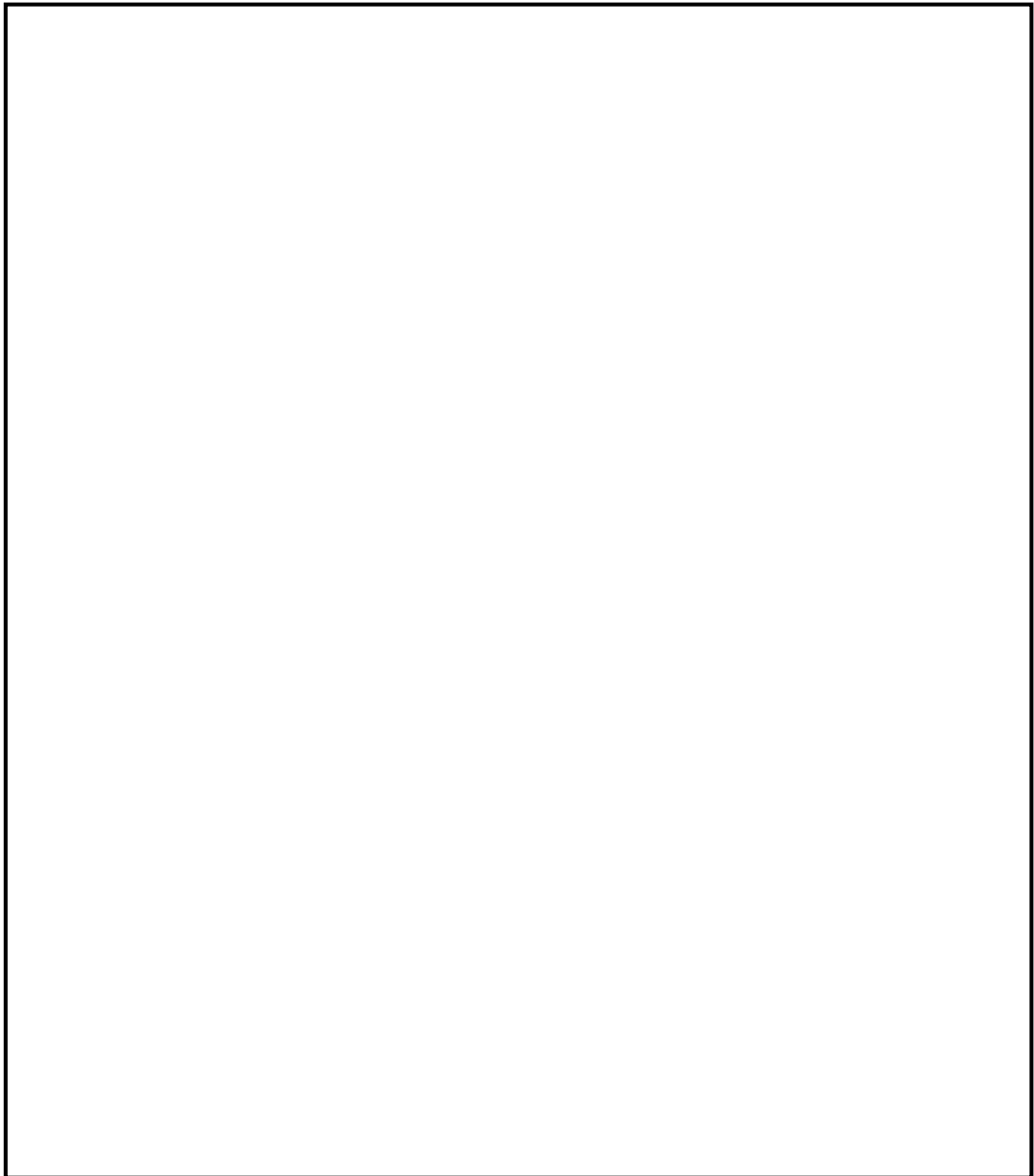
Xini yukú iyo ni yutún



**Ma'ñu yukú iyo
kava na'nu.**



Sínana yo’o, ndi’i ña’a iyo ñuu kún, ná kuu ndaa ini na inka ñuu ndasaa kaá ñuu kún.





yáa



yo'o



yuu



yu'u



ye'e



ya'a



yoo



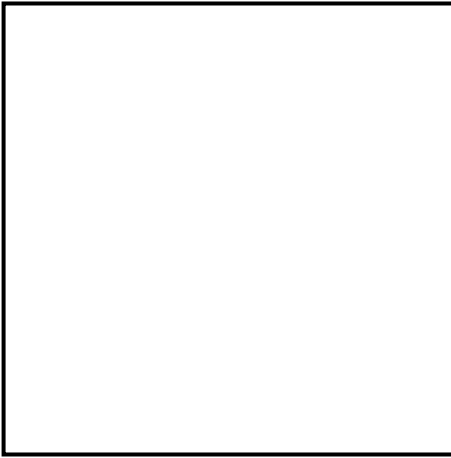
yoo



kivi: _____ yoo _____ kuiya: _____

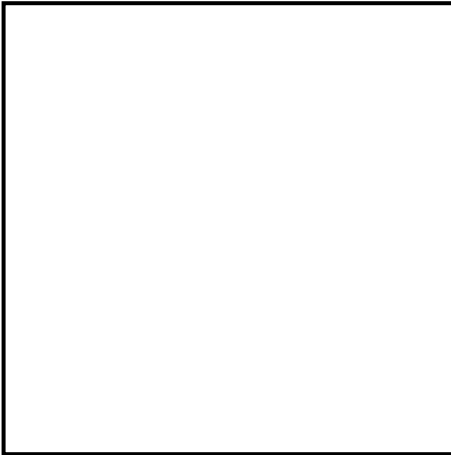
Okó u'un kua'an yoo uni a yoo
marso nixa'an yo yukú xi'in maestro
yo; kaán ka'vi yo ndi'i ña xini yo;
ka'vi yo ita, kití, yuku, yú, yutún,
kaya yo ndi'i ña iyo.

Yo'o taa kún ndaa kivi ku'un xi'in ta sína'a
yo'o yukú ka'vi kún ña iyo yukú.



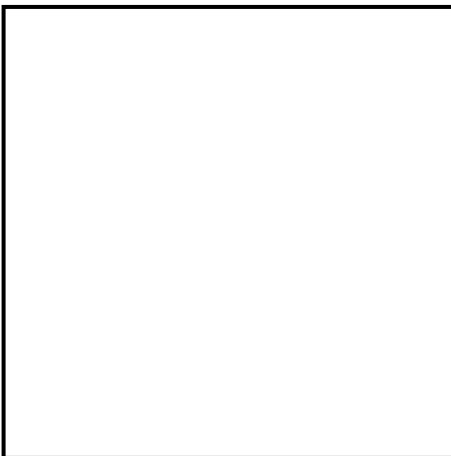
Yo'o sinana kún, yoo
 kuú ña kuu kivi xá'mi
 yo t̄ikayi ta nduu ña
 yaa

Ta xá'mi yo t̄i kayi ke'e yaa



Yo'o sinana kún tiakuii
 kivi nda'va rá ñu'u.

Kivi t̄ísó yó t̄iakuii nuu ñu'u nda'va ña yo'o.



Sinana yata nda'a chi itún
 yo'o kaán yavi nuu chi'i yo.

Yutún yata nda'a kaán yavi nuu chi'i yo.

Mii yo na Savi; un vasa xini yo, yoo kuú na
chindu’u ñuu nuu ndoo yo, mii chi kixi na
xakin ñuu yo, ña kaán xíniñu’un ndaka tu’un
kún, na tata xikua’a iyo ka ñuu kún, xa’a
ñuu ama xakin na ñuu nuu iyo kún, ña kaán
taa kún yo’o.

lin ra tata, ra ñuu Yosó Ndie'e nani Justo Maldonado Flores, uni xiko uxi kuiyá ra, nitu'un ra, kivi xikoo ñuu Yoso Ndie'e; ña nuu nixiyo ña nuu nani Ko'ndo Kua'a, ña ovi nixiyo ña nuu nani Yosó Yatá, ña uni xuku ndi'i ña nuu iyo ña anda vichin, yatá ni kuiya kuú ña un vasa ndaka'an ra, kivi xikoo ñuu iin ra chopi ra xinani Ermo Acho, ra kee ñuu Itia Ndio'o, ra yo'o sini'in ra iin kaa ña xiniñu'u ve'e ñu'u nda'a ñuu Yoso Ndie'e, kaa yo'o iyo ka, ña anda vichin.

Yatá ni ñuu Yosó Ndie'e chi iyo kua'a ni ñuu yo'o kee yuvi ndóo Itia Tuún, Yoso Tika'á, Itia Ndíko, Itia Uvi, Kavá Ndíko.



Yo'o taa kún nisaa yuvi kana kivi ña xikoo
ñuu Yosó Ndie'e, nisaa ichí nixiyo ñuu.
Yoo kuú ña taxi ta kee ñuu Itia Ndio'o nda'a
ñuu Yosó Ndie'e.

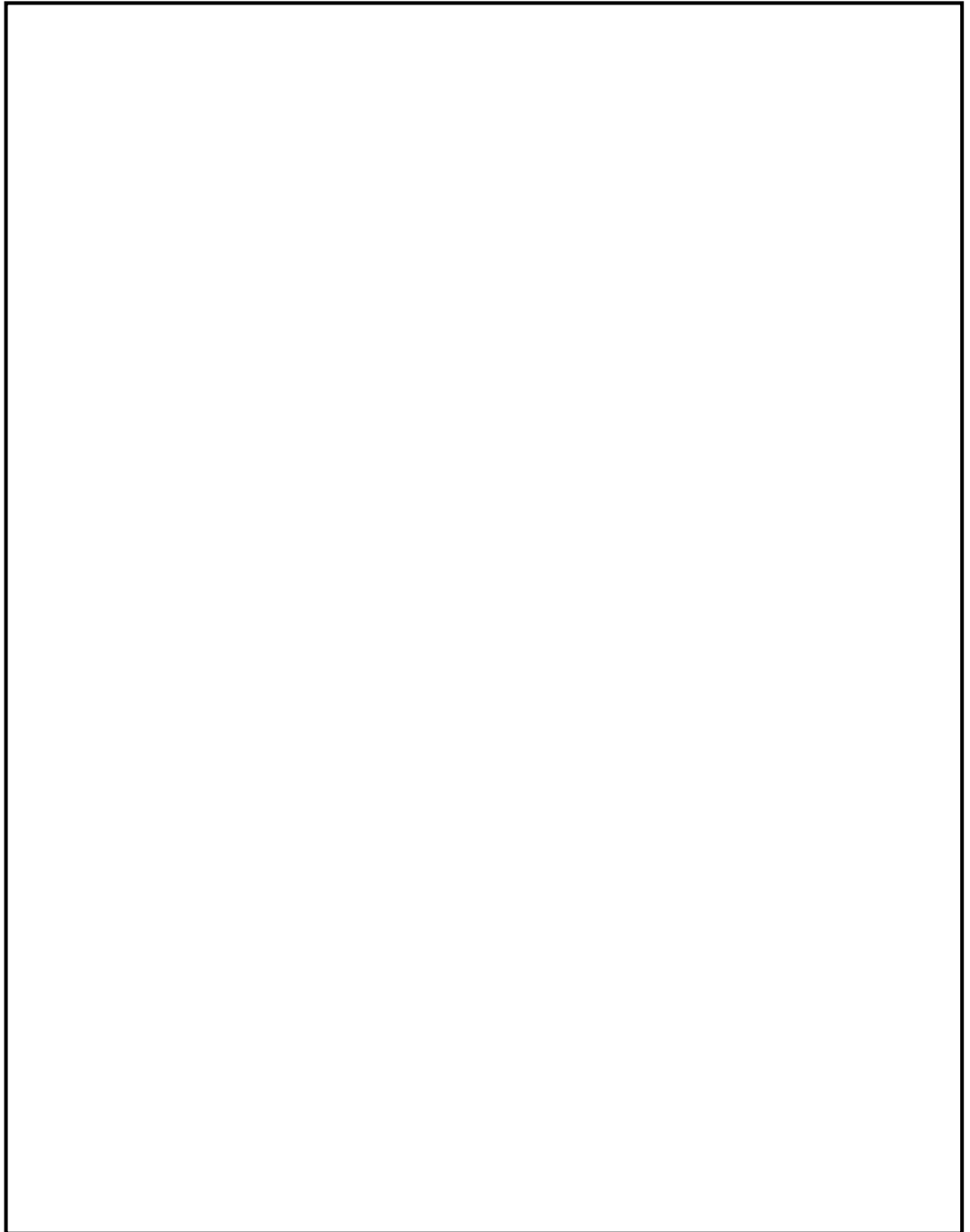
- Nisaa nani ta nitu'un kivi xikoo ñuu Yosó Ndie'e

- Nisaa kuiya kumi ta tata nitu' un kivi xikoo ñuu Yosó Ndie'e

- Nisaa nani ña taxi ta tata Ermo Acho nda'a ñuu Yosó Ndie'e.

- Yoo kuú ña kachi tu'un nda tu'un án ñuu ka'nu a ñuu lo'o kuú ñuu Yoso Ndie'e.

Sínana yo'o, nisaá kaá ve'e nuu síkua'a kún.





yaa tuxa ndoko

Tuxa, tuxa numa

tuxa, tuxa ndoko

Tuxa, tuxa numa

tuxa tuxa ndoko

Kivi kita i yoso ndika

kivi kita i yoso tiayu

kivi kita i yoso ndika

kivi kita i yoso ntiayu

María, María nduvi

María, María ndatun

María, María nduvi

María, María ndatun

Tuxa, tuxa numa

Tuxa tuxa ndoko

Tuxa tuxa numa

Tuxa tuxa ndoko





**Kuni n̄ixa'an yu
Yuta Nda'yi**

**Anda iin ichí n̄ixa'an yu
Yuta Nda'yi**

Xíni yu Itia Ta'nu



Un x̄ini yu Itia Ta'nu



Itia Ta'nu ch̄ichi yu

**Anda iin ichí n̄ixa'an
mii vi yu Itia Ta'nu**



ndaa

nda'a

Sachiñu ra _____ xi'in _____ ra

ndoo

ndo'o

Ini _____ chikaa ña _____

ndii

nduu

Ndoo ni _____ iyo nda'á yutún

ndee

ndie'e

_____ ni xii nda'a yutún

Siniku ta'an kún, kivi ña'a, xi'in tu'un ka'an ndaa taku kumi ña.



ndiaá

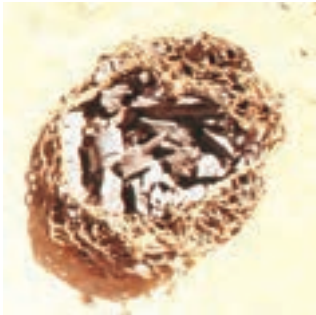


yaa

ndi'í



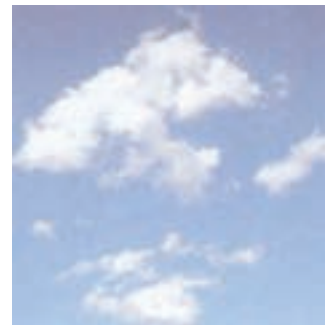
kuaán



ndika kua'a



kua'a

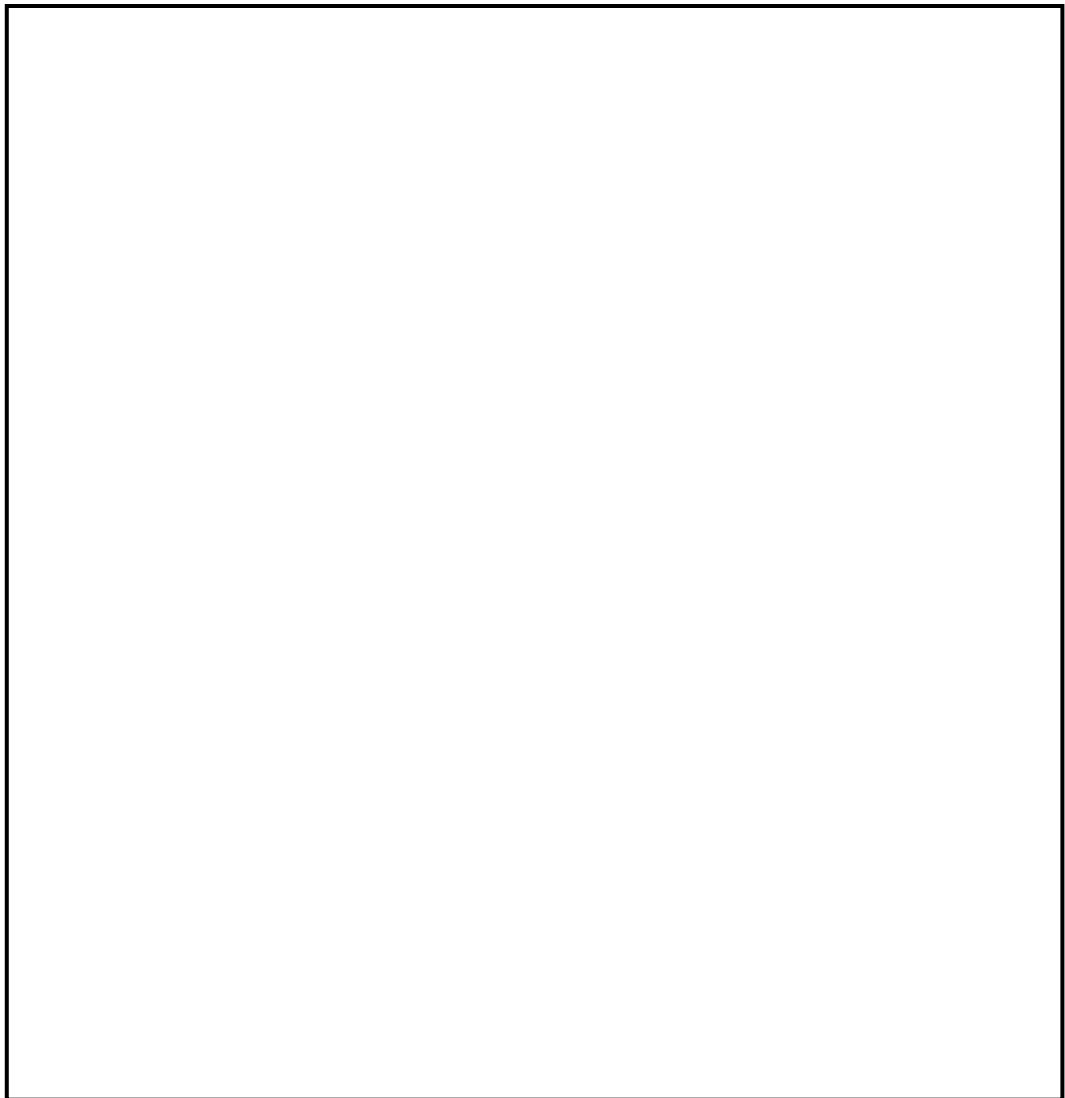


Tu'un nitu'un xa'á ndika'a ña kixa yakuin xi'in rí.

Ña nítu'un ña ndo'o ndika'a xi'in yakuin xina'a, in kivi nikuta'an ndika xin'in yakuin.

Chindee ta'an rí kua'a xaxin kachi ndika'a.

- Kua'a xito - kachi yakuin ndakuin rí.



Yoo kuú ña kixa kún xika kún yo'o kachi ndika'a; yo'o xika yu xixa'an yu kachi yakuin ndakuin rí, va'a ni na'a kún kaxi yu yo'o chi ka'un ni ini yu kachi ndika'a.

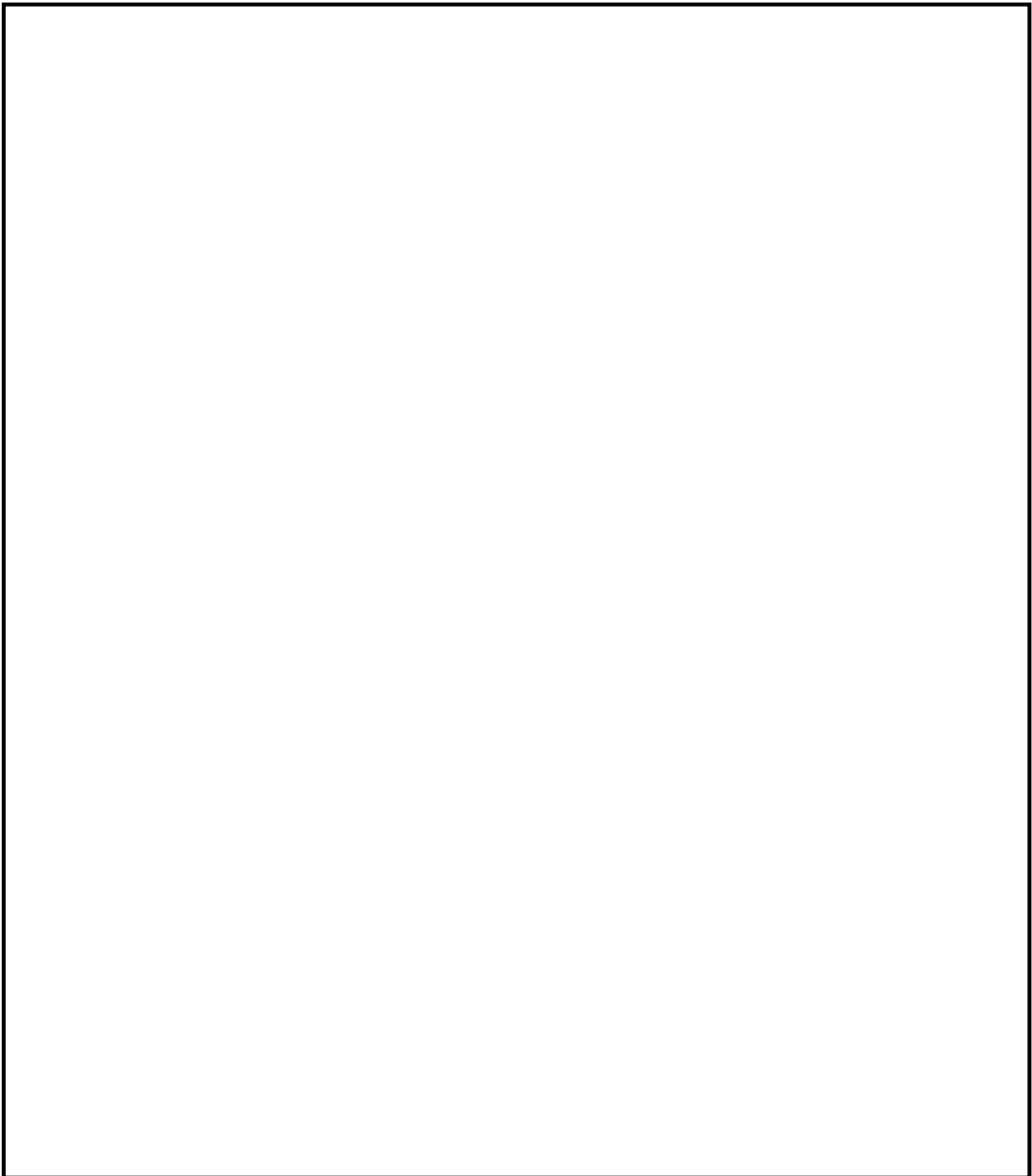
U'un xito, un ka'xi kún yu'u nda'vi yu'u, lo'o ni yu, un kúnani yu kuchi nu'u kún kachi yakuin.

Kaxi va yu yo'o, kachi ndika'a xi'in yakuin. Va'a kachi yakuin, kindoo yu'ú rí, kaxi ri rí, ndá iin ña nduku yu nuu kún. Kuiso yu'u, ná ko'o yo anda xini yukú kaá, Kachi yakuin. Va'a kachi ndika'a kee yu'u rí. Nikuiso ña'a ri, anda ma'ñu yukú xikuita rí, ña nikindee rí;

ta in ichi kaxi sa'a yu yo'o kachi ndika'a... kama nindu'vi ri ini ta'ya rí, ta nituvi rí kua'a rí nindoo ndika'a a xaku rí kindi'i rí.



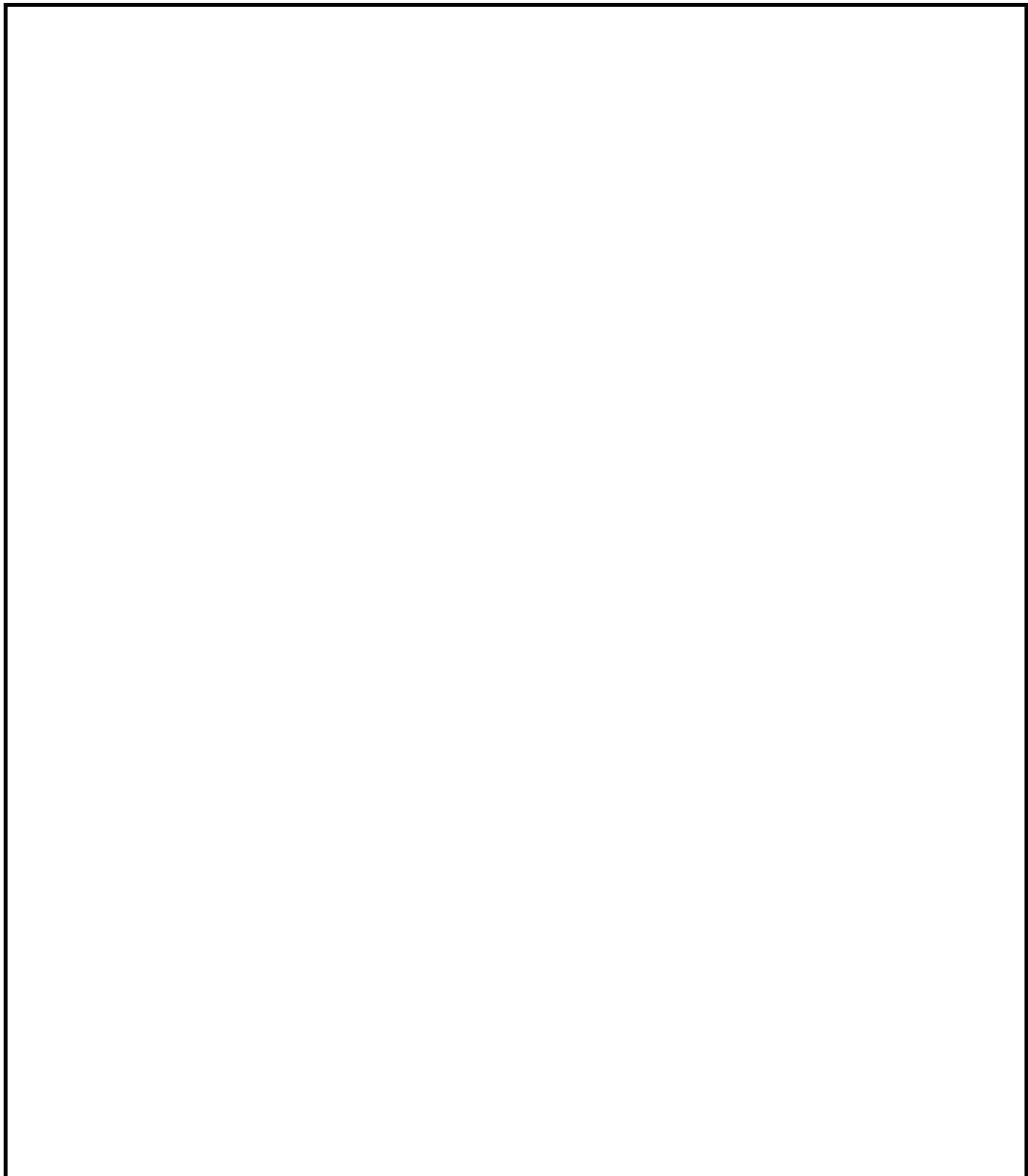
Yo’o sinana kún, ña ndo’o ndika’a, ña nikívi kaxi r i yakuin.







**Sínana kiti yukú iyo ka ñuu kún, mii ñu'u rí,
yoo kuú ña xaxi rí mií xiniñu'u rí nuu yo.**



Sínana kumi kití yukú, tí va'a kaxi yo.

ki'vi



ka'vi

..... táta ini ve'e

ta kui'na



kí'vı̄ yu

ká'vi tutu ña

ta ndávi



ña nda'vi

Xa'nda ndie'e

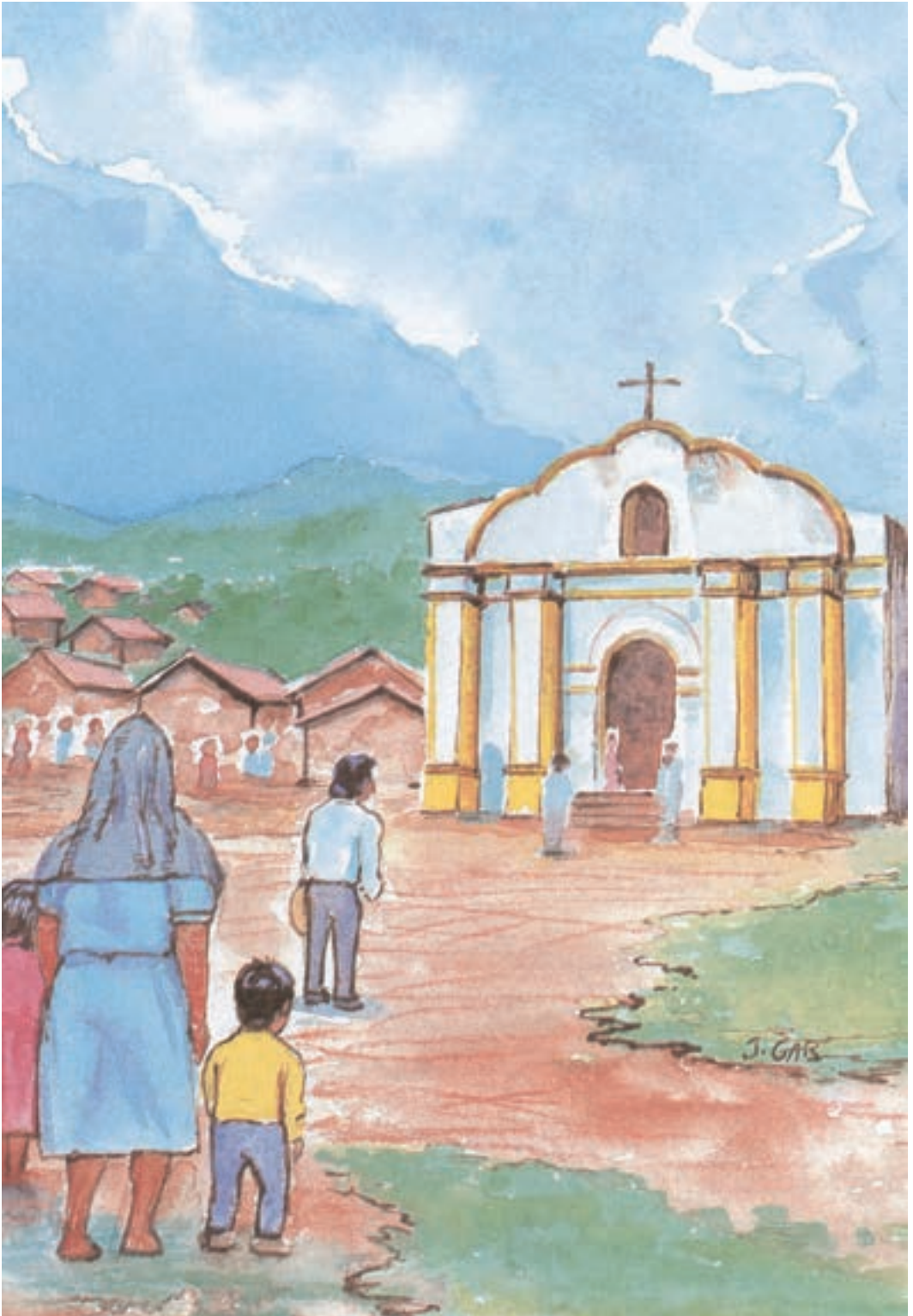
Ka'ndi _____

Ta'vi _____

Yuu ko'ndo _____
_____nda'a yo
_____tita'ya _____

Ini ndo'yo _____

Kua'nu _____



**Na kúu yo
Xina'a ni iyo ñuu savi**

Xina'a nixiyo iin ta xɨnani Savi Ndanda, xika mitu'un ndaa ra iin yoso Ka'nu, ni' iin ra iin yutún kúxu.



Níkaa ra xa'á, yukú ñuu Savi



Níkita'an ra xi'in kiti, ta un vása níkita'an xi'in yivi.

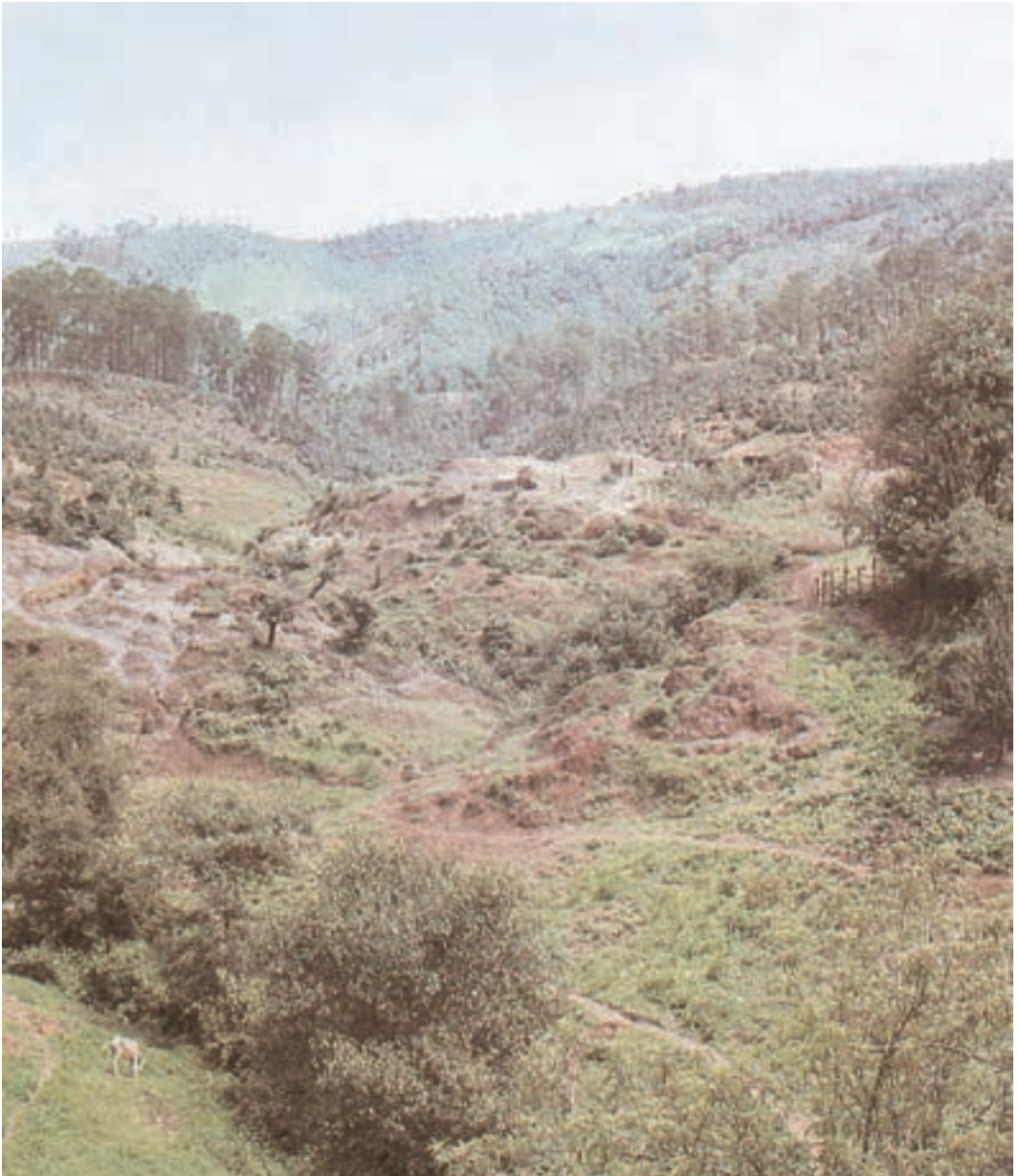


Níxaa ra xini yukú, ta yo'o xito ndaa ra kinindaa ñu'u, ta ndikun tava ra yutún kúxu ra, ña kini ra ñu'u.



Kìxa'a ra kíni ra ñu'u xi'in yutún kúxu ra, iin kani saá ta
kua'an kuú kuaa, ta nduu kua'á ñu'u ña kaán ka'án ra
kìni ra ña á k^undee ra x^a'ni ra ñu'u ka'án ra.





Ñuu Savi

Na ñuu Savi, sava na ndoo nuu iyo yukú, ná'nu, sava na ndoo nuu iyo kava, sava na ndoo yu'ú ta'vi, sava na ndoo xiki vali, sava na ndoo xa'á yukú, sava na ndoo yu'ú itia, sava na ndoo chi'ma váli, sava na ndoo nuu iyo yoso, sava na ndoo kándika yukú, sava na ndoo xini yukú; iva si'i na xīnani Taa-Savi Ñu'u Ndi ñakaán xiku nani na, Na'a Savi.

Ñuu Yosó Ndie'e



Sata Yukú Sami nikaa ñuu nani Itia Uvi



Xina'a nixiyo ni isu yukú.

saví

sata

saa

sisi - - - - - si - - - - -

soko _____

se'e _____

su _____



Xina'a nixiyo kua' a ni nuu kití yukú, tá kuú tí saa,
anda vichin iyo ka ri, ta'án ka ndi'i xa'a ri, iyo saa
kua'á, iyo saa kuíi, iyo saa ndia, iyo saa kuaán, iyo
saa indi'i, iyo saa kuiin, iyo sava saa livi ni xita, ta sava
rí, luvi ni tumi. Ná un síndi'i yo xa'á rí, ná un ka'ni yo rí,
chi kúmí tan ri ndayí kutaku rí.

Nika'yi iin iin saa yo'o



Saa kua'a



Saa ndia

Saa ndi'i



Saa ku'i



Saa kua'an



si'i

ki'vi ni so'o ta lo'o se'e yu.

luvi ni saa kugán

soo

saa

sata se'e yu in se'e

isu

iva yu xa'ni in isu kuni

so'o

si'i

sii ni ini ñá María

se'e

sata

sava na vali xáxi soo ndika



Kisi

Ndi'i ñuu Savi, iyo ka sava ná si'i, ná ti'va sava'a kisi ñu'u, xiyo ñu'u, tixa'an ñu'u, yoo ñu'u.

Yo'vi ni kúva'a nda'á chiñu yo'o, chi xi'na ta'va na ñu'ú kixin, ñuti a yoti kachi sava ñuu, ndiko ndi'i na ñu'u, saa ñuti, nisaka na ña xi'in tikuií, anda ná kuvita ña, tán koo yuxan tá koo ña saá kixa'a na sava'a na laso ñu'u, tá ta'nda laso yo'o iyo in ña kasa mani á ñu'u a ñuti. Kivi sáandi'i ná á sáxinu na kisi, kata ndaa na ña nuu iyo ñu'u, ná ichi ña, sondi'i xa'mi na ña xi'in ndakua yutún a si'vi sindiki.

Yoo kuú ña xini ñu'u nuu yo kivi sava'a yo:

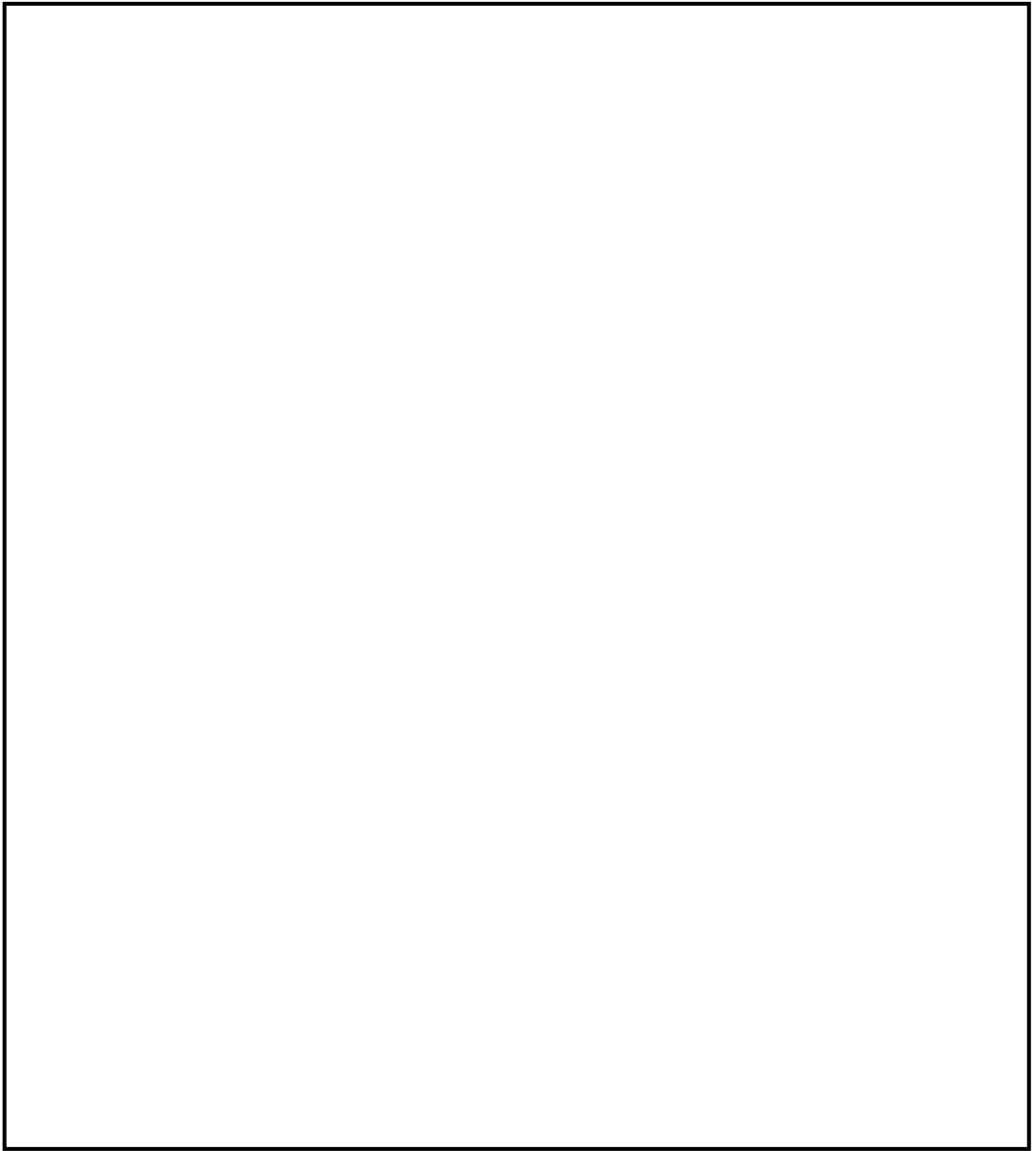
Ñunu _____

Xíni _____

Tikachi _____

Xikun _____

Kisi _____



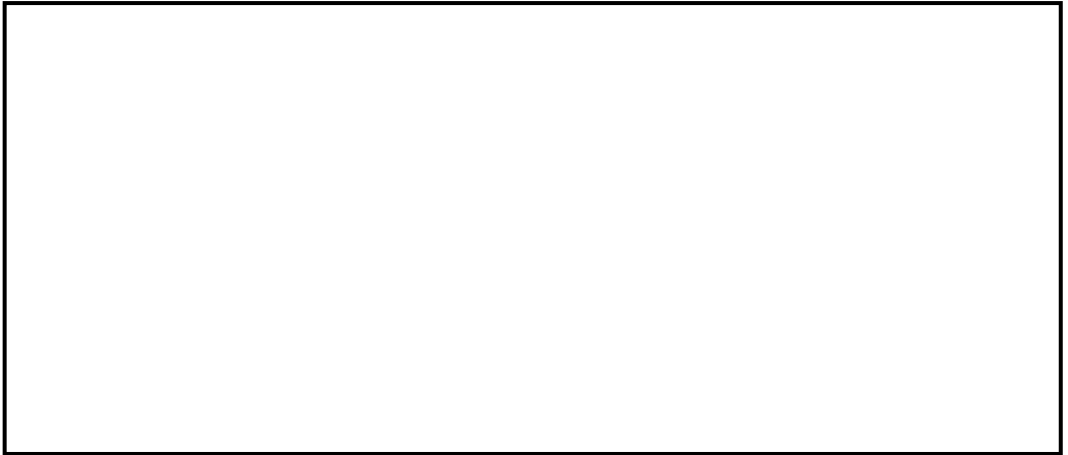
Ña sísi ki yo

Na kuachi ñuu savi, un koo kua'a ña'a sísi ki na, ná váli sí'i sísi ki na sundu, sava na sísi ki ña sava'a na ña kuxi yo.

Xa'anda na yuku nda'a yutún ña yo'o kixa na xita, yuu váli ña ndaa nuu kixa na yosó, chiyo váli kixa na ko'o.

Ña yo'o va sísi ki na kuachi ñuu savi.

Ña síiki yu, ñuu yu

A large, empty rectangular box with a black border, intended for writing or drawing.A large, empty rectangular box with a black border, intended for writing or drawing.A large, empty rectangular box with a black border, intended for writing or drawing.



Xikun

Xina'a ndi'i ná sí'i x̣indixi xiyo na'nu, ña sa'va mii ná,ta vichin un koo kua'a ka na ndixi a nani xiyo ko'o sava ka ñuu ndixi xiyo ña ka'an yo xa'a yo'o, ná sí'i na iyo ñuu ndikun ndaa chi kua'an ñuu Itia Ta'nu, nidixi na x̣ikun, xi'ín xiyo na'nu, nani.

Ná un síndi'i yo xa'a ṭikoto yo'o.

Na saa kaá:



xati



xikun



xini

xáko

xiki

xu'ún

xatú

xuxa

xatun

xifin

sivi

xanu

xuku

yukú

sata xini

xi'i

xa

xi

xu

xuku

yuxu

nduxí

xáko

xiki

tixi

taxa

xini

Xáxi _____ nduxí

Sata tati i _____

Yasin ní kuñu _____

Yutún kani _____

Kuni nixa'an yu xa'nda yu _____

Luvi ni _____ kaa.

Iyo ni _____ sata sindiki.

xaa

xa'a

xe'e

tixíí

tixu'u

Xa'nda

Tati i _____ tutún

Ñani yu _____ vitu

_____ nani i kuñu

Xi'i

Káya tati i _____

Iyo ni _____ yukú.

Xaxi yu _____ kuni.

xi'ñá

Tiin _____ nduxí lo'o.

Xiyo ka'a xika _____ iin

Xa'ni _____ tiún lo'o.

Sa'va

Kuni xixi yu _____

Yivi niñu káa iyo ni _____

Yasin ni kuñu _____

Si'va

Xikó nani i _____

Yasin _____ yikin

Nixikó yu _____ nu ya'vi

Si'i

Yoó u'un a yoó mayo kana viko

_____yo.

Kuni nixa'an yu ve'e _____yu.

Ndíko _____ ta Lipe.



Xu'ún

Ndi'i yo xíniñu'u xu'ún, chi xi'ín xu'ún sata yo, ndi'i ña kumani nuu yo, sata yo ña kuxi yo, tikoto kundixi yo.

Xina'a un níxiyo xu'ún, xisama ta'an na ña'a, na xíkumi nuní xisama ña xi'ín inka ña'a ña un koo nuu na, tá kúu nduchi, ya'a, kui'i, tikoto, ñii, kuñu, ndi'i ña xikumani nuu na.





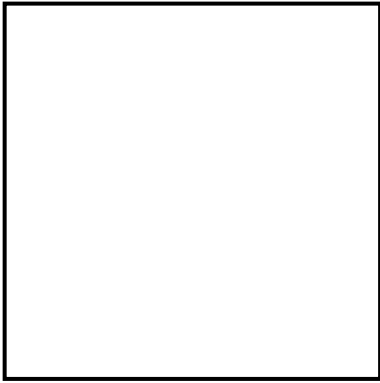
J. GARNICA

Ka'vi ndó

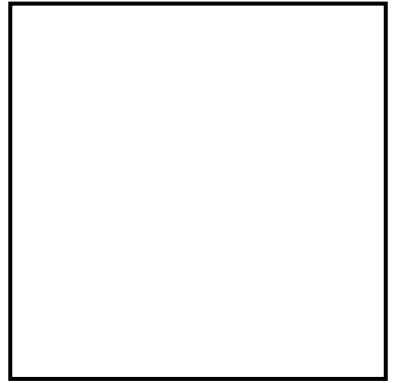
Ka'vi ndo nasaa kiří, nasaa yiví, nasaa ña'a xito ndó ndoso yo'o.



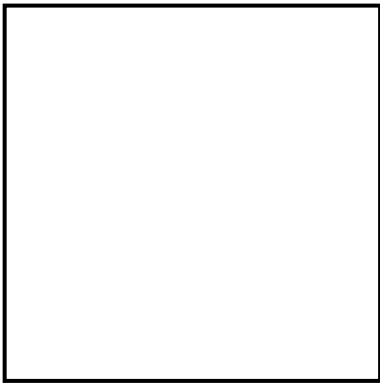
Sinana ña káchi tu'un yo'o



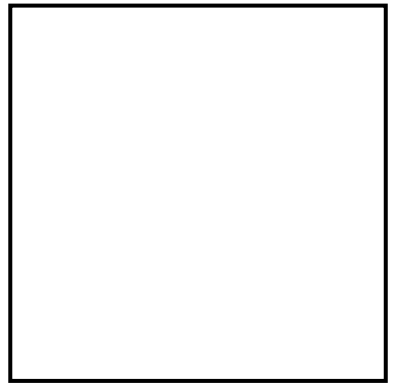
uxa xiyo



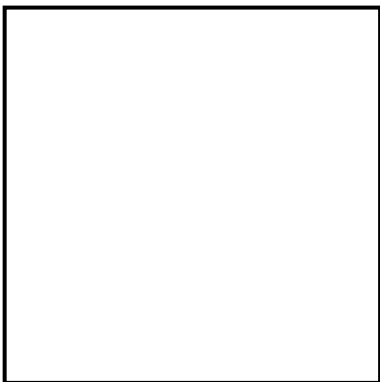
uxi láxa



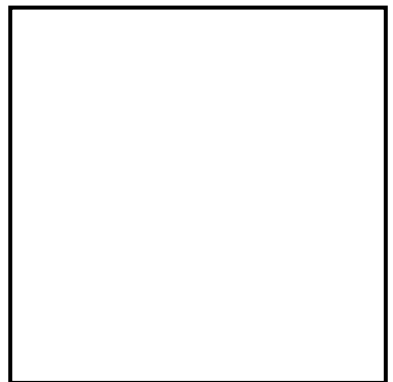
una yosó



uxi uni nii




iin vitu



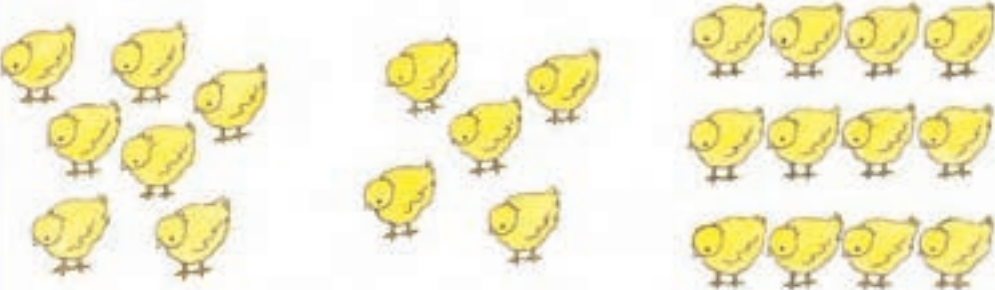
oko tichí

Sata tata yu uni tixu'u, sondi'i sata ra uvi ri, ndasaa tixu'u kumi ra.



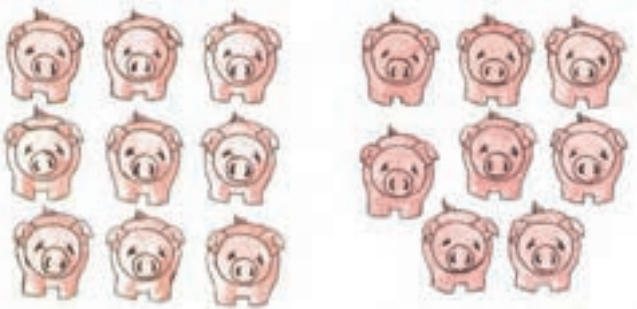
3 + 2 = _____

Ña nuú sata yu uxa nduxi váli, sondi'i, sata yu u'un rí, ndasaa nduxi váli kumi yu.



7 + 5 = _____

Kumi yu iin kini, sondi'i sata yu una rí, ndasaa kini kúmi yu.



9 + 8 = 17

$$\begin{array}{r} 3 \text{ uni} \\ + 6 \text{ _____} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 7 \text{ _____} \\ + 10 \text{ uxi} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 8 \text{ una} \\ + 6 \text{ _____} \\ \hline \end{array}$$

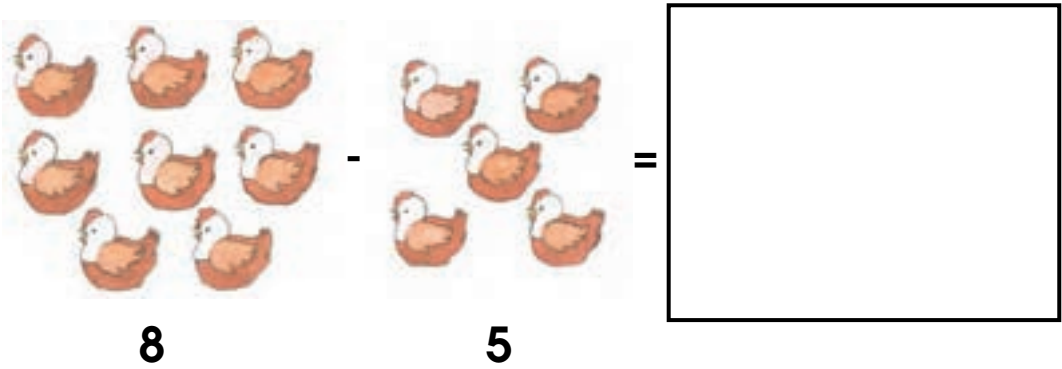
$$\begin{array}{r} 12 \text{ _____} \\ + 5 \text{ _____} \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \text{ kumi} \\ + 3 \text{ _____} \\ 1 \text{ _____} \\ \hline \text{_____} \\ \hline \text{_____ una} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 9 \text{ _____} \\ + 8 \text{ _____} \\ \hline \text{_____} \\ \hline \text{_____} \end{array}$$

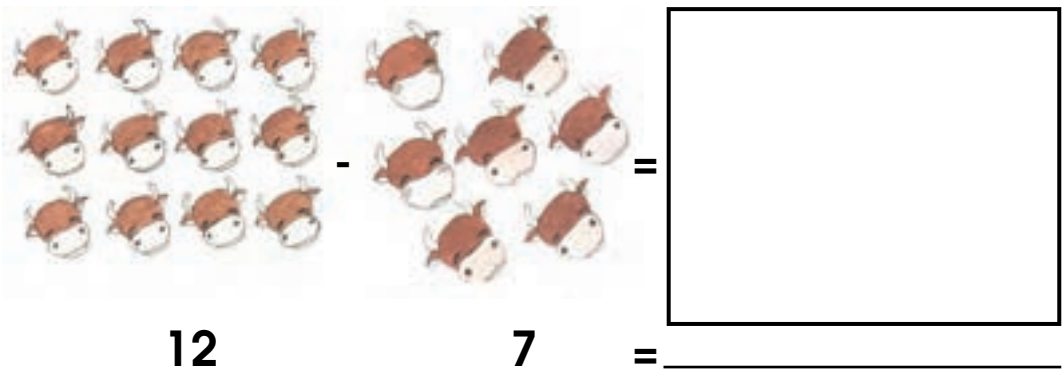
$$\begin{array}{r} 5 \text{ _____} \\ + 7 \text{ _____} \\ \hline \text{_____} \end{array}$$

Kumi tati i una nduxi, ta nixa'an ra nuu ya'vi nixiko ra u'un ri, ndasaa ri nindoo nuu ra.



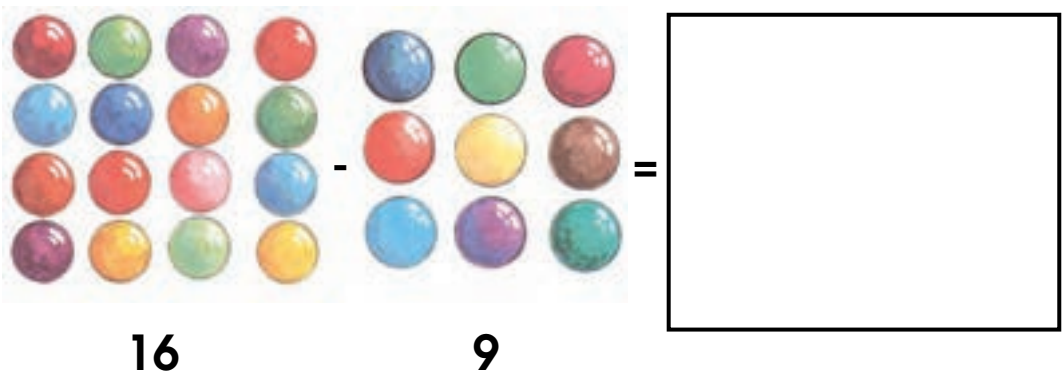
$$8 - 5 = \square$$

Táta yu kúmí uxi uvi sindiki, nixiko ra uxa ri, ndasaa ri nindoo nuu ra.



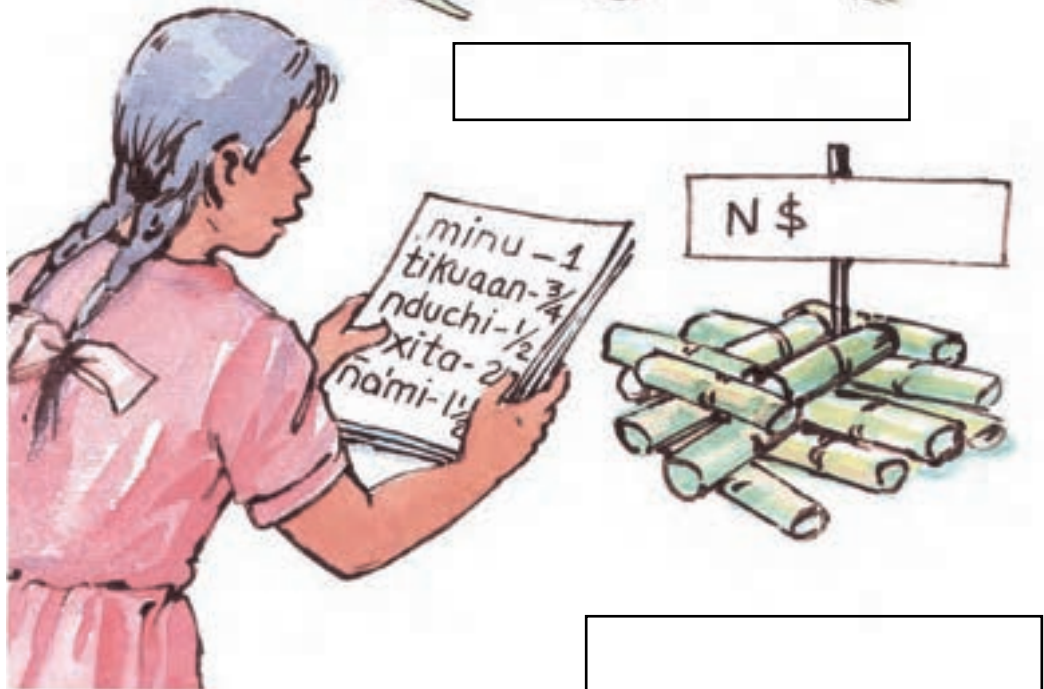
$$12 - 7 = \square$$

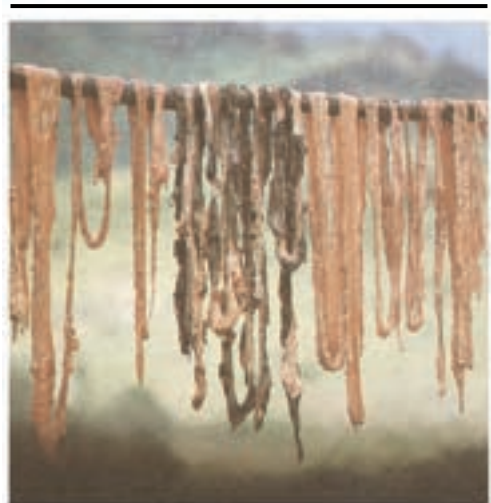
Kúmí xito yu xa'un iin kaníka, nixiko ra iin ña, ndasaa ña nindoo nuu ra.

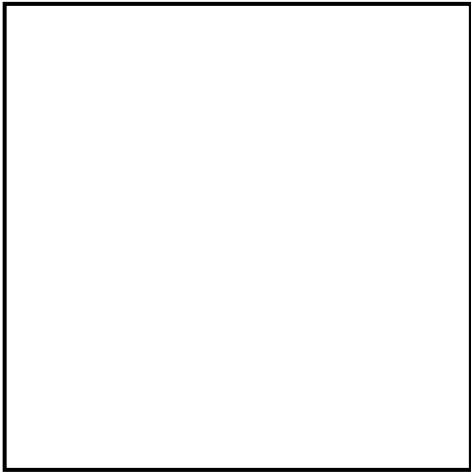


$$16 - 9 = \square$$

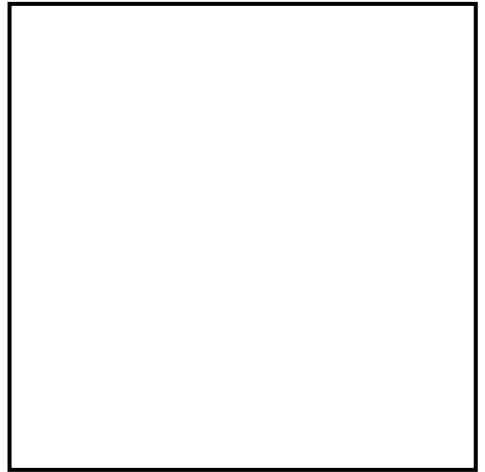
Ná kusiki yo ña iyo nuú ya'vi



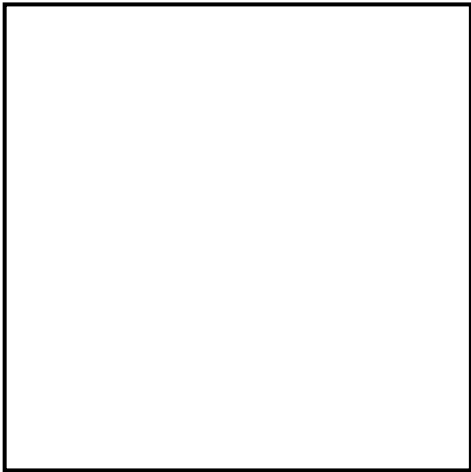




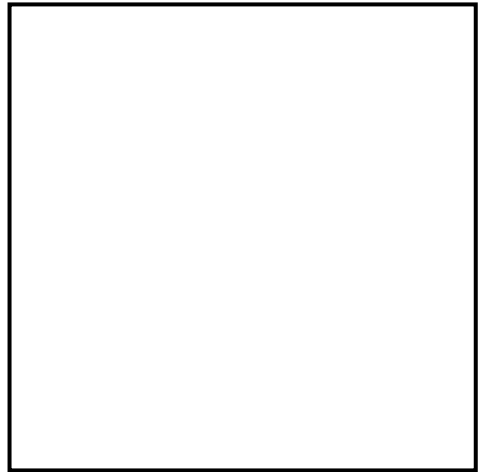
si'í



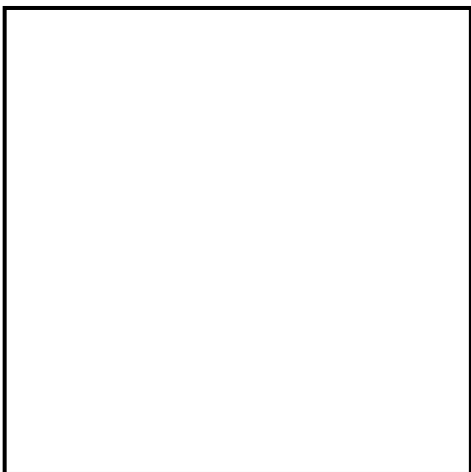
si'in



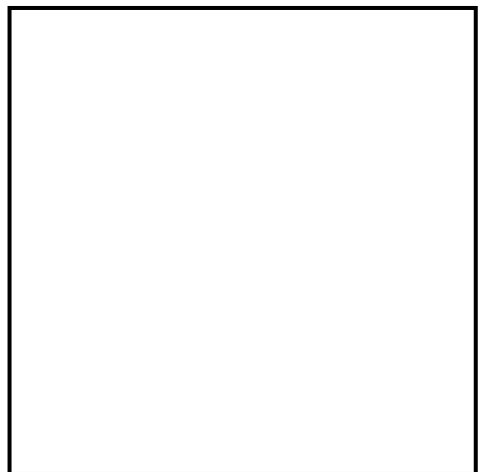
tu'u



tu'un



taa



taan

1. Kuni sata ta Pedro _____

2. Va'a ni _____ yuchi

3. Tikue'e _____ ta lo'o ndive'e.

4. Ndee ni ki'vi _____ ñani yu.

5. Tikoto _____ sata yu kundixi se'e yu.

tixin

tú'u

si'in

xit̃in

xiti

tatan

x̃in

x̃a'a

tu'un

Ná kusiki yo ndayi letra, nuu nitava yo ña iyo yo'o.



t u u
a ì ì
s x t
d p x

n n t
n t u
ì í n
ì ì n

iin

tuun

xiin

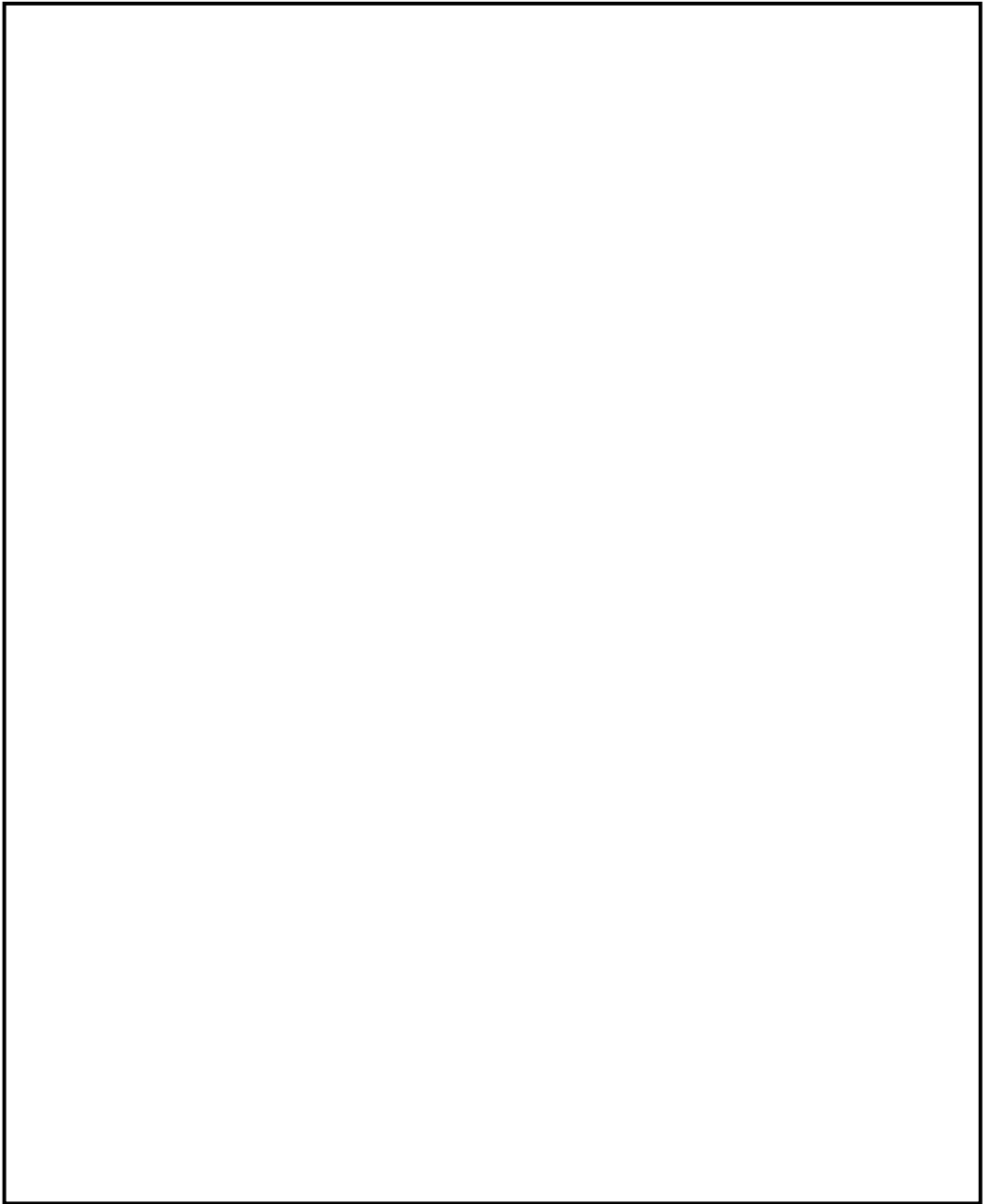
tjin

Ná kusiki yo ña sinikuta'an yo ña'a kuachi.



Nisaa kaá ña'a kivi ká'an yo, ta chi xiṭin yo ya'a ndoso lo'o tachi





Tatan

Ñuu sávi kíndoo xíka nuú un koo ta táxi tatan va'a a tatan sá'án, kivi ki'in na kue'e, kuú tátán na xi'ín tatan nda'vi ña iyo ñuu savi, chi iyo ná sí'i, ta iyo taa na ti'va kasa tátán, xi'ín yuku, ita, fio'o yutún ndakua yutún, xuxa yutún, kui'i, si'va kui'i, nduu kui'i, kuñu kití, yiki kití.



Minu kastila va'a ña
kutátán yo kivi ki'vi tixin yo.



Si'va yikin

minu nduxi

nduu t̄ichí

si'va yik̄in

minu kastila

yuku tikuaa yú

yuku yova



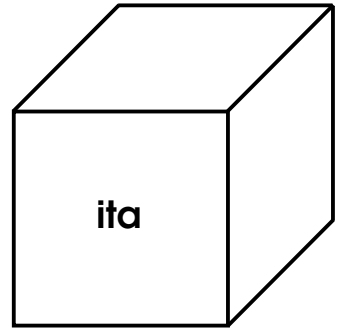
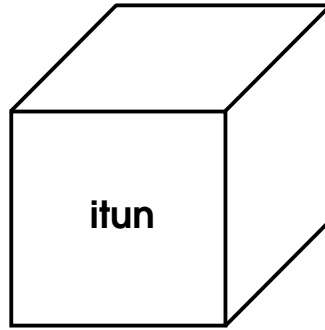
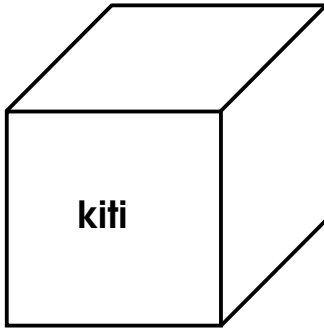
Ná Kundaá yó yukú

Ñuu yo na savi, iyo kua'a ni ka nuu yutún, iyo tuxa, iyo yutún ndii, yutún nîí, ndi'í yutún iyo yukú xiniñu'ú nú nuu yo, na un sindi'i yo xa'á nu, chi sivi nu kúva'a ve'e yo, tayi yo, xito yo, itún kuita ña'a kuxi yo, suvi nu kuva'a xatun nduxin yo; xina'á va'a ní ka xina'a chi nixiyo nakui yutún nîi yuku, ta vichin xa kua'a ni nuú kua'an kuu yanta chi xa'nda ni na yutún, vaxi kivi un kúun ka saví.

Kití	ita	itún
xáko	ita kastila	toxá

kui'i	ta'án yo	ñuu
ndie'e	xixi yo	xiní ñtia

yuku	ña'a	ña chí'í yo
yiva chikitún	xiyó	ndixi



ña'a

kui'i

ta'an yo

ñuu

nduta

ve'e

tikoto

ña kuxi yo

ña chí'í yo

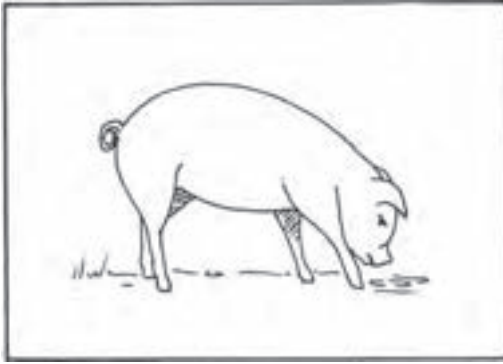
yuku

ña sísíkí yo

tatan

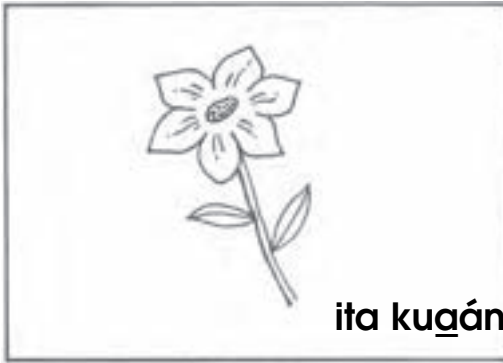
ña ka'yi

ñii yo



Yasin ni kuñu kini
 Yasin ni xa'an kini

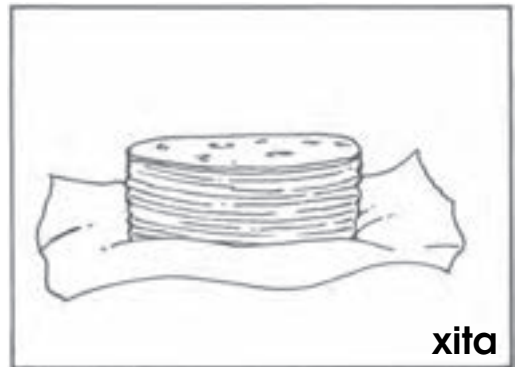
kini



Yoo octubre iyo ita kuaán
 va'a ni támi xá'án ita kuaán

ita kuaán

Xita ñi'ni kuxi yo
 xita ña ndiko nani i.



xita

Sava'a nani i xiyo.
 Ki'va yu xiko xiyo



xiyo

Taa iin tutu xi'ín tu'un ñú'u ini xatun kún.









Ka'yi kún kivi iin, iin ña'a ña kachi xatun yo'o

kui'i iyo ñuu kún.

kití iyo yiki

kití v^álí tí un koo yiki

**yuku xiniñu'u ña ko'o
yó kutatan yó.**



ndiki

ndikin

chi'i tata _____ ya'a

itu

itun

xá'nda ta lo'o _____

tata

tatan

sata ñá lo'o _____

nduxa

nduxan

sava'a tata xikua'a _____



ndixi

ndixin

xí'i tata _____

si'í

si'in

tikue'e _____ ña

xa'a

xa'an

sata nani i _____

xiku

xikun

kúnu xixi yu _____



Tíkuún

Yakuin

Yuxan

Táan

Tíín

Tuun

Sí'i n

Ka'an



Tu'un Savi

Ndichi ni nixiyo na yiva si'i yo, na savi xindoo xina'á, chi un vasa ni xitaa na letra, tá'an ña iyo vichin, ña xika'an na, xika'yi na ña nuu in tutu ka'nu ta ndika nixiyo nuu ña, tu'un sá'an nani ña kódisé. Nuú ña yo'o xika'yina, na, ña kuni na ka'an na, xika'yi na yukú, kití, kuachi, mini, itia, yivi, yutún; ndi'i ña xika'an na a ña kuni na.



Ta xiko



Nana



Káku



Yukú yuu tuún



Yukú Saa



Kivi



Kivi Ta xika kuachi



Chinda'a

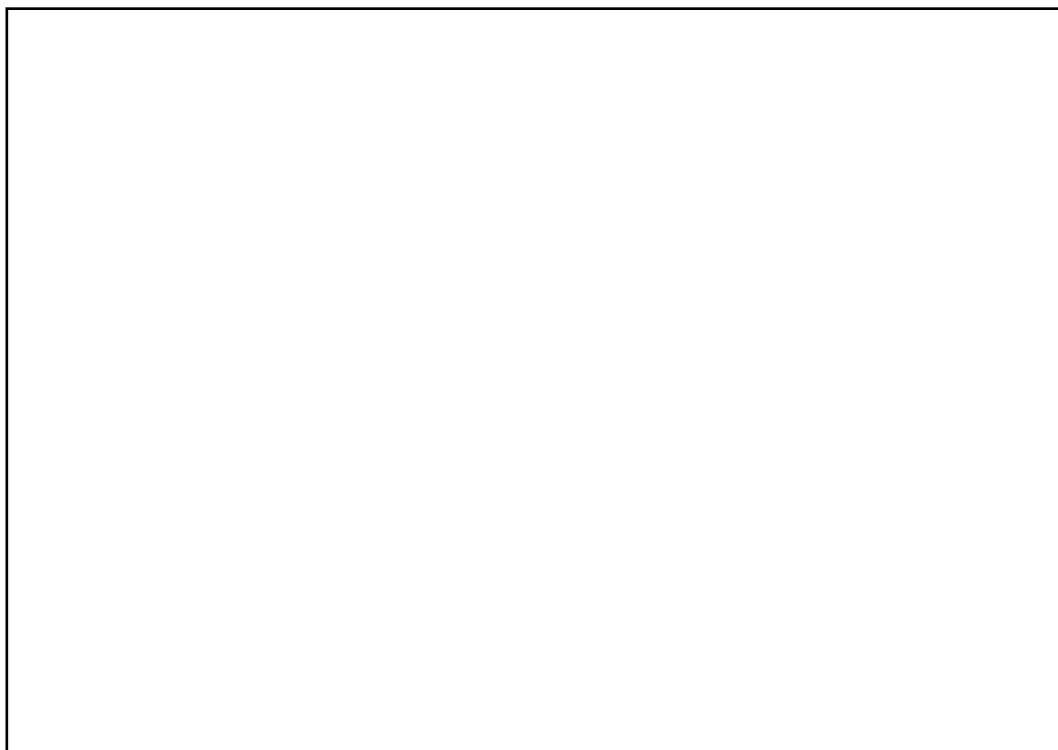


Itia Ndi



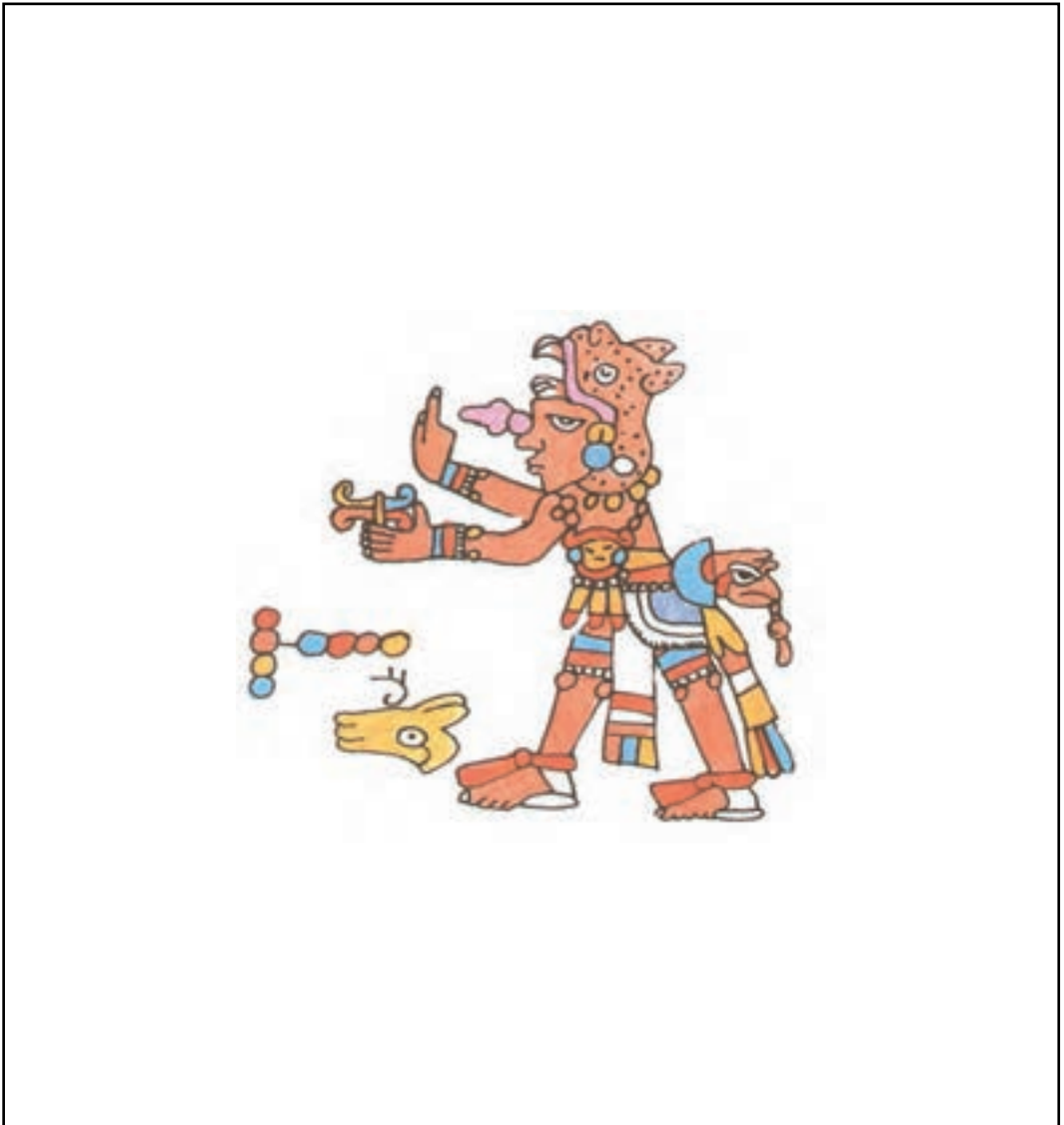
Itún kana kumi yivi

Sínana tán Sinana na iva si'i yo na Savi nixiyo xina'a yoo kuú ña kutoo ún kuku ún kivi kua'nu a kuchee un.



Nasaa sinana ún kivi ñuu ún, tán ña sinána na ivá si'i yo na savi nixiyo xina'a.





8 Isu Chîin Kujin

Káchi na saá, nuu kíndoo ñuu Nduva a Oaxaca, nixiyo uvi ñuu nuu nixiyo na savi ta'án yo, in ñuu xīnani Yuu Ndia (Tilantongo) inka ñuu nixinani Yukú Saa (Tututepec) ña nuú kíndoo ña ñuu savi vixin ña ovi, kindoo ña ñuu savi Ndívi; ta xinani Una Isu Chîin Kujin, kuu ta xīxa'nda chiñu ndiovi ñuu savi yo'o.

Yiva ta Una Isu Chîin Kujin xīnani Savi-Ñu'u Ndi, xa'a ña yo'o nani yo na savi.



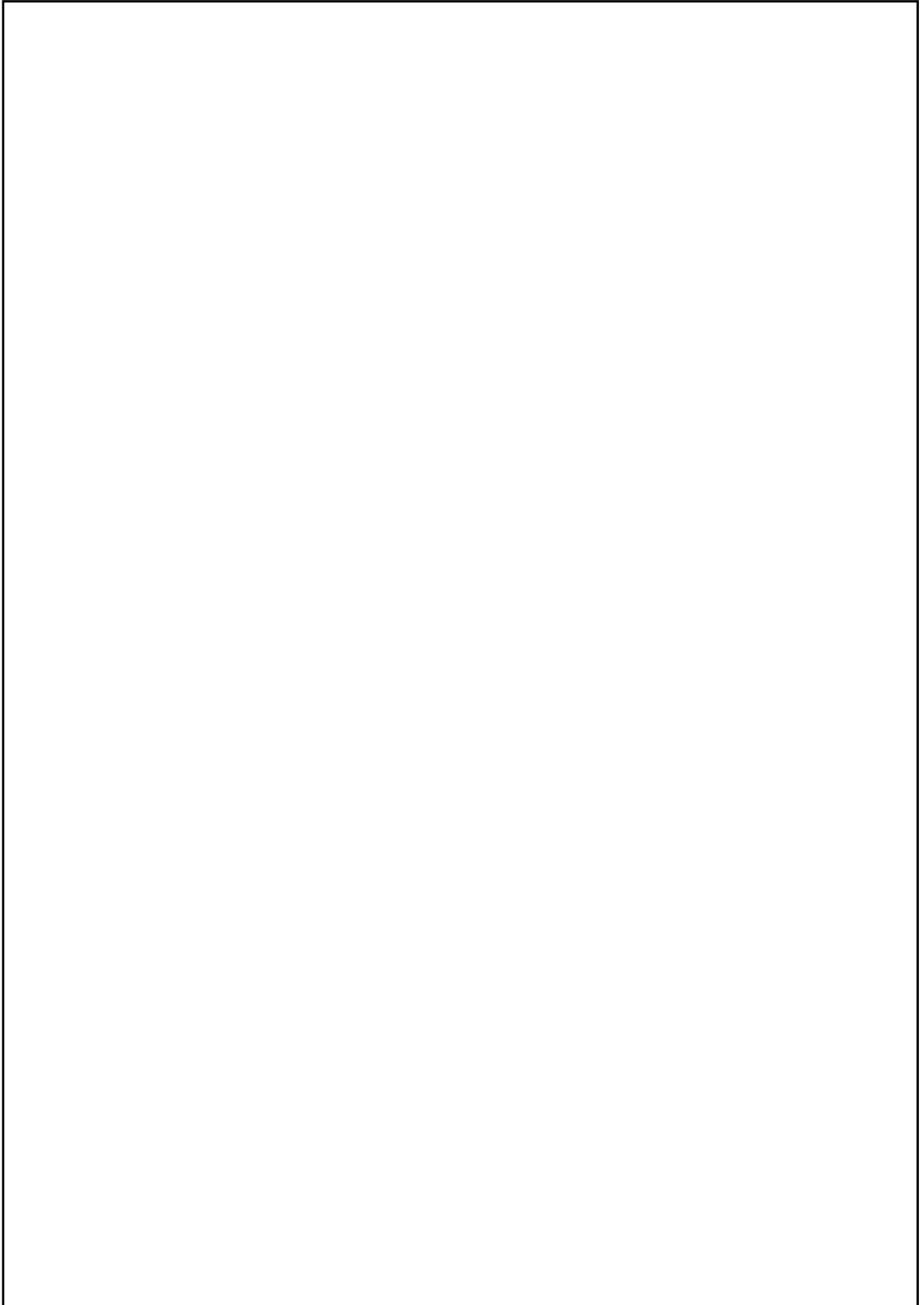
1. Nisaa xinani ta xixa'nda chíñu ndiovi ñuu savi

2. Nisaa nani Ñuu Savi Vixin

3. Nisaa nan Ñuu Savi Ndívi

4. Nisaa x̄inani yivá ta Una Usu Chíin Kúin.

Sinana ña káchi nuú nixiyo Una Isu Chiín Kuiin, chí Ñuu Nduva, ña kundaa ini un ña nixiyo yatá.



Nayatá nixiyo xina'á, sīn xika'vi na kivi yoo iin kuiya xikumí ña xa'un unī yoo, ta yoo xikumí ri oko kivi, nixiyo yoo xiku kiti, nixiyo yoo xiku yitun, nixiyo yoo xiku ña'a, kivi iin, iin yoo kúu ña ndoso yo'o.

1. Kiví nuu



cipactli

2. kivi uvi



ehécatl

3. kivi uni



calli

4. kivi kuu



cuetzpallin

5. kivi u'un



coatl

6. kivi iñu



miquiztli

7. kivi uxa



mazatl

8. kivi una



tochtli

9. kivi iin



atl

10. kivi uxi



Itzcuintli

11. kivi uxi iin



ozomatli

12. kivi uxi uvi



malinalli

13. kivi uxi uni



acatl

14. kivi uxi
kumi



océlotl

15. kivi xa'un



cuauhtli

16. kivi xa'un
iin



cozcacuauhtli

17. kivi xa'un
uvi



ollin

18. kivi xa'un
uni



tecpatl

19. kivi xa'un
kumi



Quiahuitl

20. kivi oko



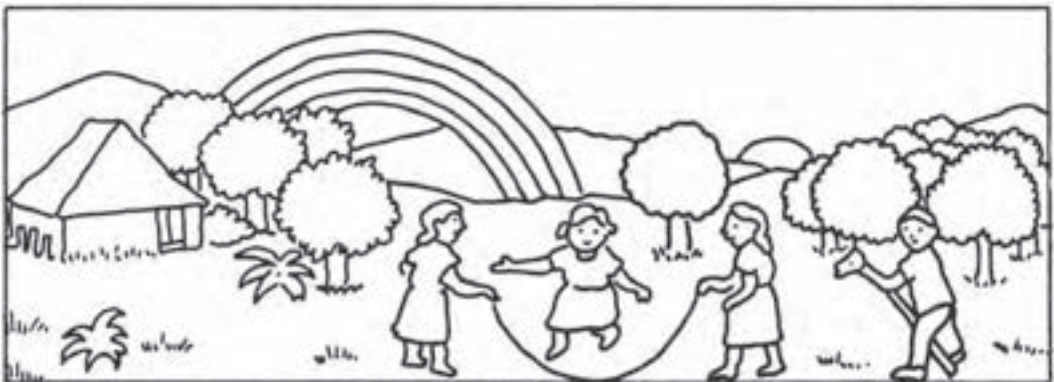
xochitl



Taa kún ta káchi ña tata ndasaa yoo xikumi in kuiya.

Taa kivi kún, ña kutoo kún ndasaa kunani kún ta'an ña káchi tutu ña xiyo xina'a.

Achuun kutoo kún kivi yo'o.





Ndee ni ndichi nìxiyo na savi xindoo xina'a, chi ña ná koo ko'yo ñu'u na nuu chi'i na, ikán chindoo yikun na ko'ndo ñu'u ná un kúnu a un kuita tikuíí.

Sáva'a na ve'e na'nu, xi'in yuu kuxi na nuu, ña kuva'a nama.

Xike'e na kaa kuaán, a ña nani oro, xi'in ña yo'o siva'a na siki sikun, siki so'o; xike'e na kisi ñu'u.

Na savi kuu na ka'yi nuú ña kódise.



Yaa Savi

Xika ni iyo yu nuu nu'u nuu
kaku yu ka'nu ni ña kúchuchu ini kua'an ki'vi ndaa
xini yu.

Xito yu kindi'i mitu'un ni un
ta kuchuchu ini kún
takaa yuku nuu tachi.

Kuni yu kuaku yu

Kuni yu kivi yu

ña kuchuchu ini

ñu'u, ñu'ú

Xikán ini yu koto yu yo'o

yu iyo nuu un koo ñu'u

ni un koo ña kusi ini



Chiñu

Ndi'i yo xiniñu'u sachiñu.

Yo'o taa kún kivi chiñu ke' é na iyo nuu tutu yo'o.

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____









Ndi'i tia, ndi'i ña'a, ndi'i ta kuachi, ndi'i ná kuachi,
xiniñu'u sachiñu na, saá kukumi yo ña kuxi yo, ña
kundixi yo.

Iyo kua'a ni nuu chiñu ke'e, iin, iin yo, ná un kúndini yo,
chi iyo na sava'a ve'e iyo na sava'a nduxan yo, iyo na
chi'i iyo na tava ñij, iyo na sava'a kaa nuu kuva'a
ña'a kuxi yo, xiniñu'u sána'a yo se'e yo, ná sachiñu na,
chi saá kundoo va'a ndi'i yo.



Ndaa chiñu ti'va tata kún ke'é ra.

Ndaa chiñu ti'va nana kún ke'é ñá.

Ndaa chiñu ti'va miíkún ke'é kún.

Nisaa kixa kún ke'e kún chiñu.



yata

tilera

timo

kalavija

yuchi

acha

ñii yunta

yóko

so'o yata

kuña

kaa yata

kuña

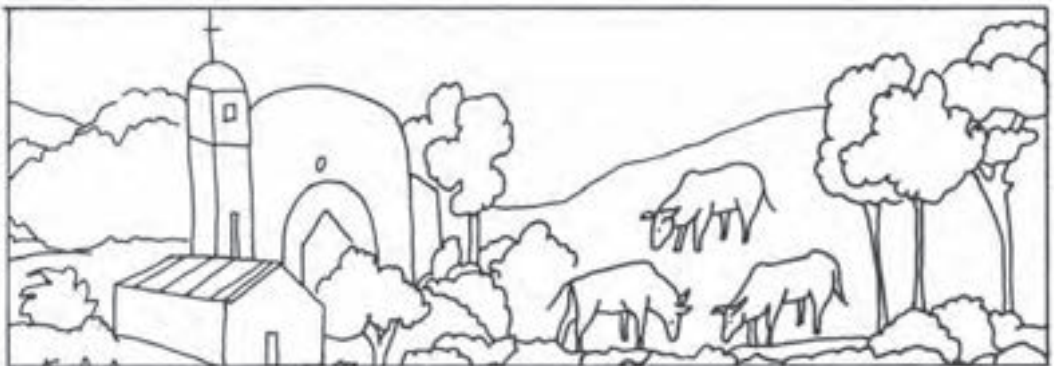
Sava'a tata yu yata xaá.

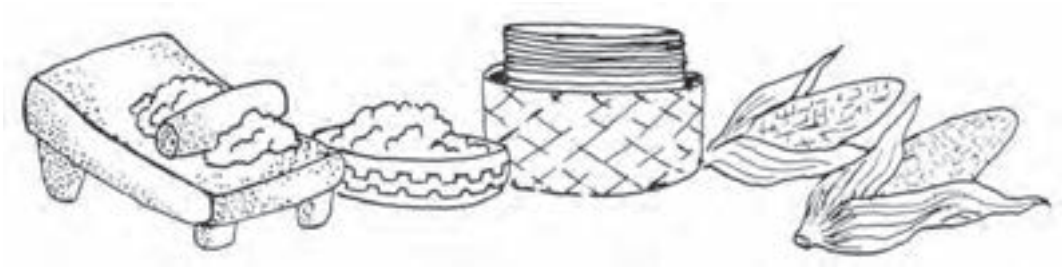
Xiin ni yuchi tata yu.

Nita'nu yóko yu.

Xaá acha tata yu.

Káni ni kaa yata tata yu.





kisi yoso nda'á yosó yaxin ko'o

ko'o yáa xiko'o ko'o ndixín yoo tia'a

tikasín tixa'an

Xaa kundi'vi nuú yosó ña nana yu.

Xina'a nixiyo ni tixa'an, vichin un koo ka ña.

Livi ni kisi xini yu nuu ya'vi kuni.

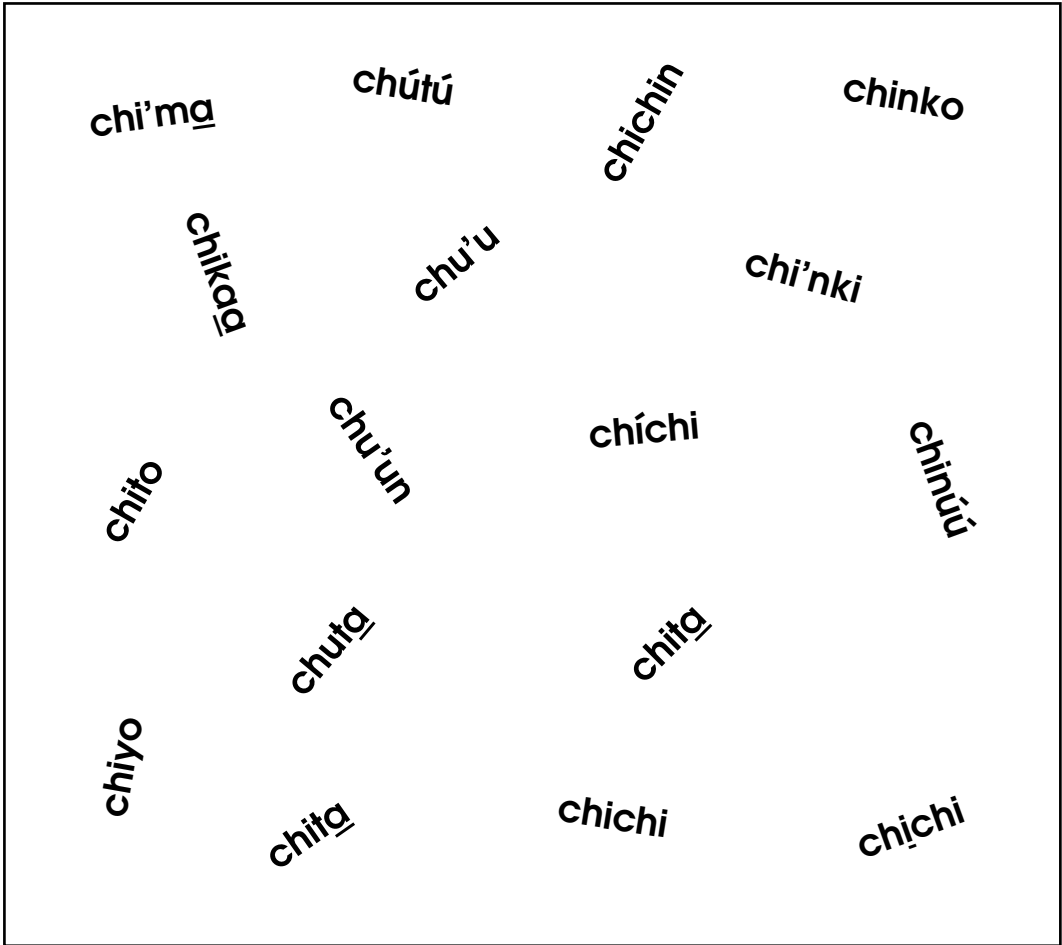
Kua'an ndi'i xa'a yoo ñu'u.

Ni'ta'nu nda'á yosó nana yu.



Sinana yo’o ndaa chiñu ti’va na ñuu kún sava’a na (kisi, xikun, fikachi sikun, sa’ma, xini, ntia’na, tilali,).

Yo’o taa kún nasaa kixa na ke’e na chiñu, yoo kuu ña xiniñu’u nuu na kivi ke’e na chiñu yo’o.



Taa sîn kún iin, iin tu'un, ña kumi "chi", siin taa, kún ña kumi "chu".

chi

chu



Chiñu ka'nu

Luvi ni xindoó na ivá si'i yo xina'a, chi kivi xikumi na chiñu xinakana tá'an na sachiñu na, ña káán xito yo vichin iyo ve'e ñu'u na'nu ni, iyo ve'e chiñu, chi ke'é ka'nu na chiñu. Vichin un xijin ka na ñuu sachiñu ka'nu na, xi'in ña nduxa ví saa kachiñu na.



Ndaa ya'vi ní ña sachiñu ka'nu yo, chi kama kana chiñu saá xina'á kivi sava'a na ichi, a sánda'a na ichí, nixika ka'nu na ke'e na ichi, kuiya ta kuiya xixika na sánda'a na ichi ka'nu, vichin un koo ka ná kandixá na chiñu, xi'na ka ya'vi na ndiki na saá sachiñu na.

Achúun ndee ni xa'g ña sachiñu ka'nu yo.

Yoo kuu ña xiniñu'u ñuu kún.

Yoo kuu ña kasamaní ve'e nuu ka'vi na kuachi ñuu kún.

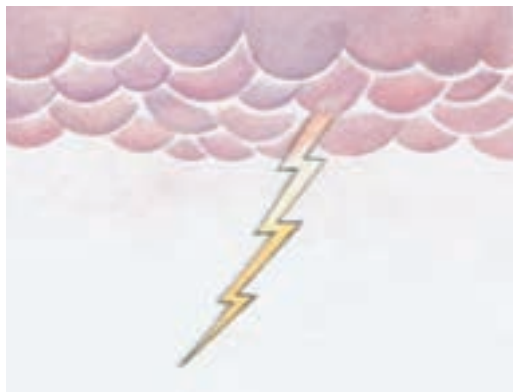
Nasaa kasa yo ña nákuṭa'an yu'u yo sachiñu ka'nu yo
ve'e nuu ka'vi nakuqachí tá'an yo.



Taa yoo kuu ña kuú in, in xiña yo'ó.





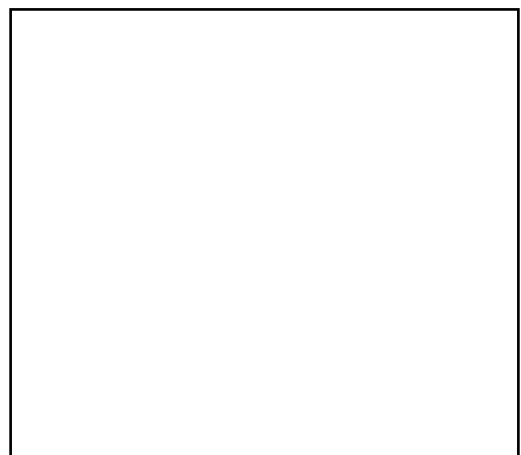




- Xika ni xito yu kana taxa
- Va kuun savi in kani lo'o.
- Va kuun ra chi saá na'a.
- Ná kama kunu'u yo ve'e yo
koto chii yo.

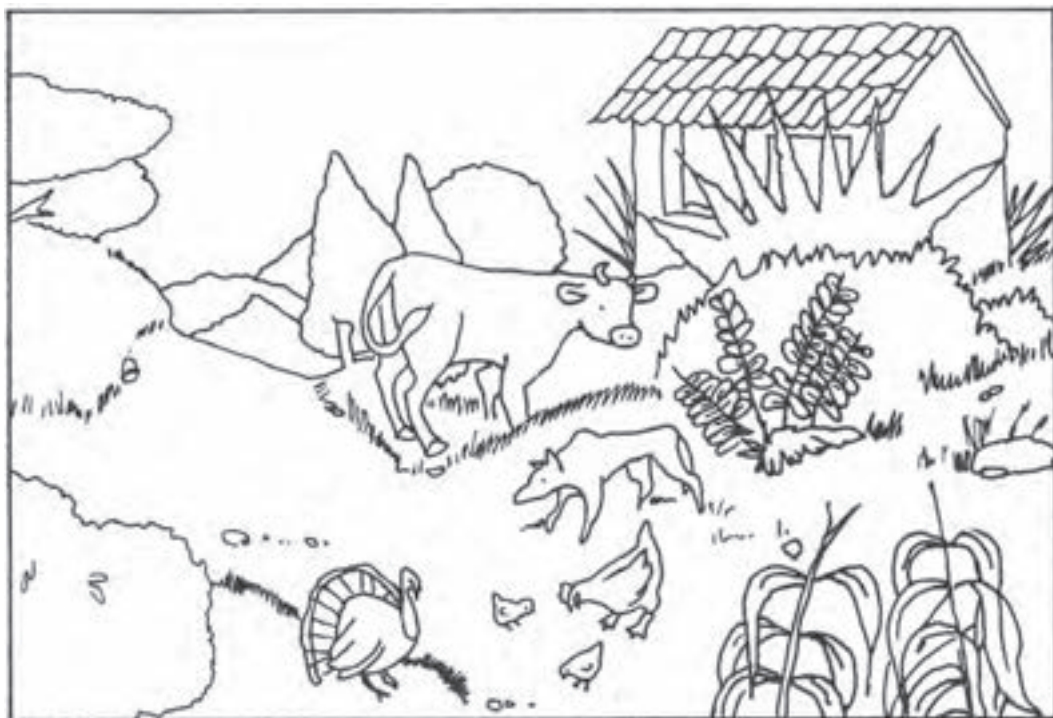


- Kuni kixi xixi yu ve'e yu.
- Yoo kuu ña ni'i ña kixi ña.
- Ni'i ña iin xiyo xaa, sini'i
ña si'i yu.

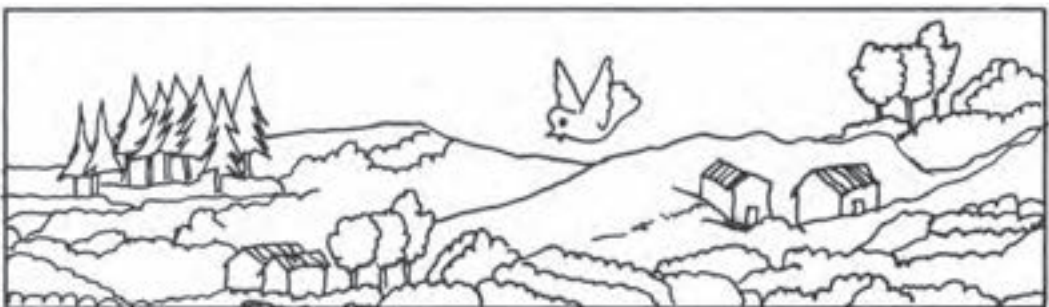




Tu'un nitu'un xa'a vuru ña nda'yi ri sava ñuu. Xina'a nixiyo iin taa ta nixika ni ve'e ñu'u iin kivi keta ta ndiva'a, nindaka tu'un ra iin taa nakuta'an xi'in ra ichí, amigo kasa kún ña mani xi'in yu sina'a kún nuu yu, chi kachi na ñuu yo'o iyo iin tia ta xika ni ve'e ñu'u xi'in iin ñá lo'o se'e ra, án saa va kachi tia yo'o. Va'a yo'o kundichi kún xi'in yu, chi yo'o ya'a ra, iin kani lo'o ni koto ra vaxi ta xika ve'e ñu'u; koto ví, káa vaxi ra, án va'a, án ta káa kuu ra.



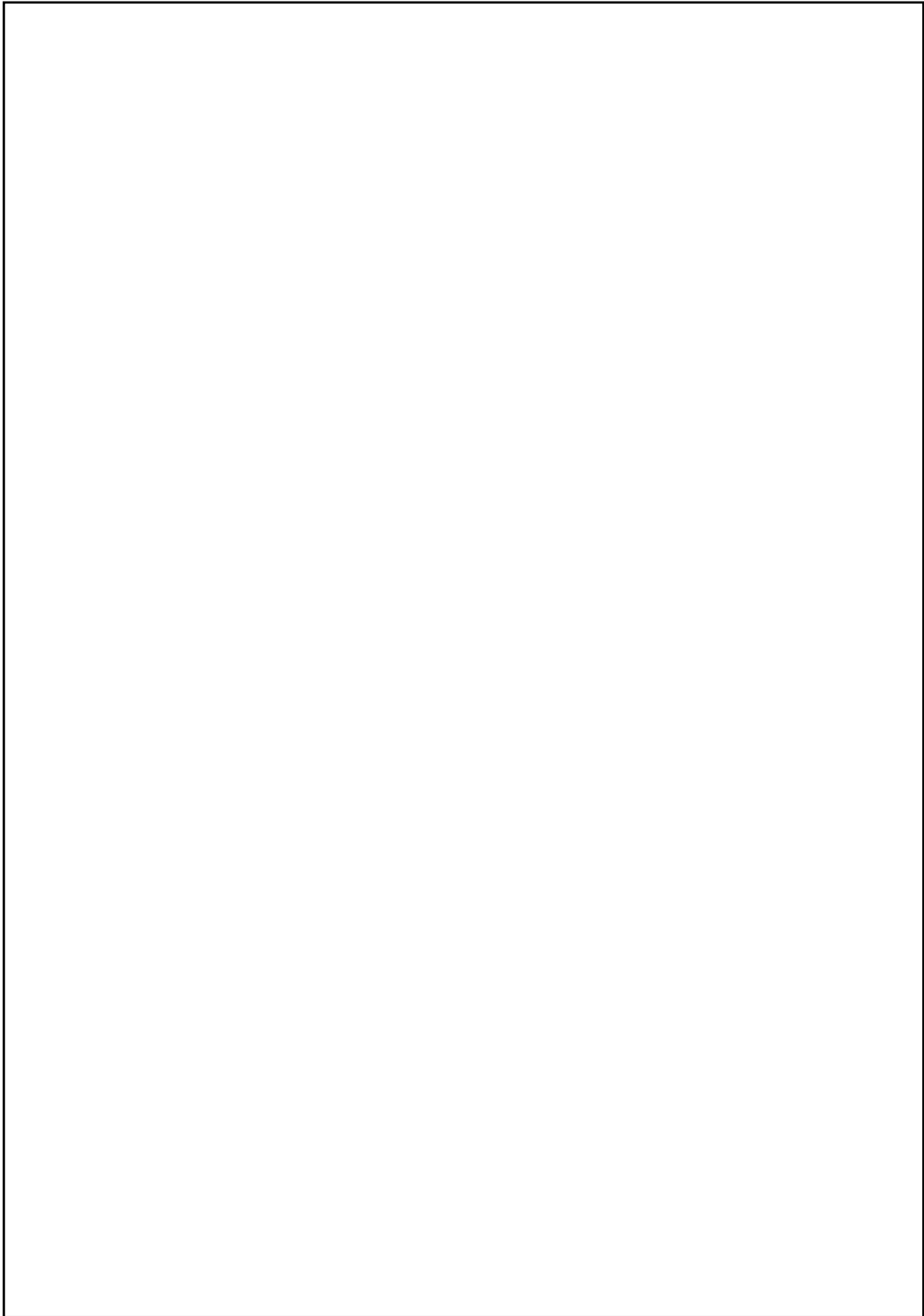
Xiku ndati ra iin kani lo’o, sondi’i takaa ra nixaa ra sata ta yo’o; ta’an ka ki’vi ra nikuatu ra chindie ta’an ra, ta ndiva’a ni’in ra iin kaa nduta ñi’ni ta kachi ra, ko’o lo’o xi’in yu, ta tiin ra xi’i ra, kuyasin yu’u ra, un niki’vi ka ra ve’e ñu’u nikuatu ra, nda ña lo’o se’e ra niki’vi nikuatu xi’in sava na nana iyo ñaa. Kivi sindi’i na nikuatu na, kachi ta va’a, ná ko’o yo ve’e yu, káan iyo ka ña ko’o yo, nixaa na ve’e ra, káan tava ra iin kaa xi’i ra xindoo ra, kachi ta ndiva’a, ná ko’o yo ve’e yu anda xiyo káa iyo ve’e yu, kana ra tia ña lo’o se’e ra, kua’an ki’in iin mula, iin macho ta iin vuru na koso yo ku’un yo, saa kee na kua’an na.



Chinu nuu ti mula xi'ín macho kee ri kua'an ri, nindoo
ndaa vurru xi'in ña lo'o, nisaa ñá lo'o tiña'a xii ni ri, nuu
ñá lo'o, xa'nda ña iin yutún, ndakuin vurru un kani kún
yu'u, nda'vi ni yu'u, un sivi tí xúxán kuú yu, un sivi ve'e
va'a kua'an ta káa xi'in iva kún, va'a ka na ndikó yo,
kachi vurru xi'in ña an saa va kachi ña, ta niki'in ña
ndikó ñá xi'in rí, káchi ña xi'in rí, mií kee ña kuxi yo
vichin; ndikuin vurru ku'un yo ndiki yo chiñu ve'e ra
vika, kundixi kún xati, koto, ra koo tia koo kún, tía kun
kuu ka'an ra, ta taxi ra chiñu nda'a kún, ta kúu ñuu ta
káchi ra xi'in kún kusin kún ini ve'e, un kusin kún ini ve'e,
chi un kuni so'o kún nda'yi yu kaa iin a kaa uvi, saa taxi
kún nda'a yo'o ta nuní kaxi yu.

Ña káan nini'i vurru nda'yi ri kaa iin a kaa uvi ñuu.

Sínana ña káchi tu'un yo ña kundaa ini kún



Tu'un nuu sikua'a yo ichi va'a.

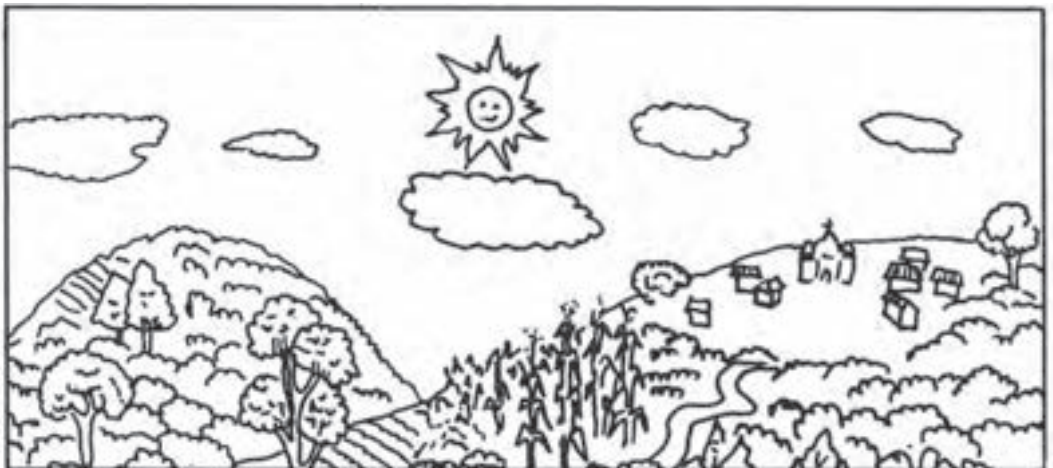
Ta níkoo xitaan ndioxi chindie ña'á.

Na xini so'o ichí va'a, kua'a va kua'nu na.

Na kumi uvi ixto'o, un vasa kíndoo va'a na xi'in iin ra.

Xiñiñu'u kundoo yo koto yo kuayu sana yo, ná kixa'an ri
ta nuu yo nda'a ri.

Ta kua'a ni numi, vita ku'ni ra.



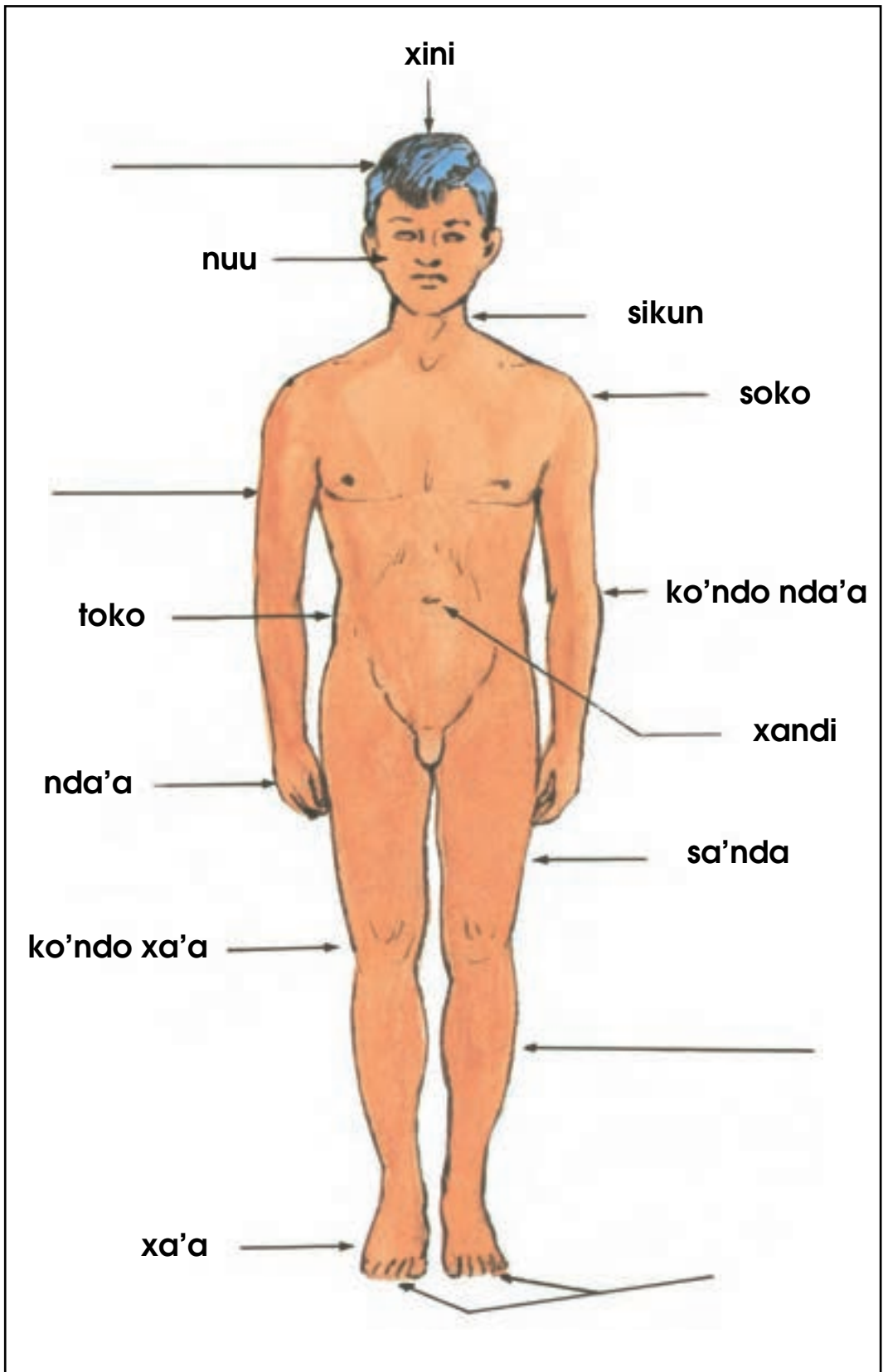
Taa tu'un nuu síkua'a yo ichí va'a ña taxi nuu niki'in yo xini yo.

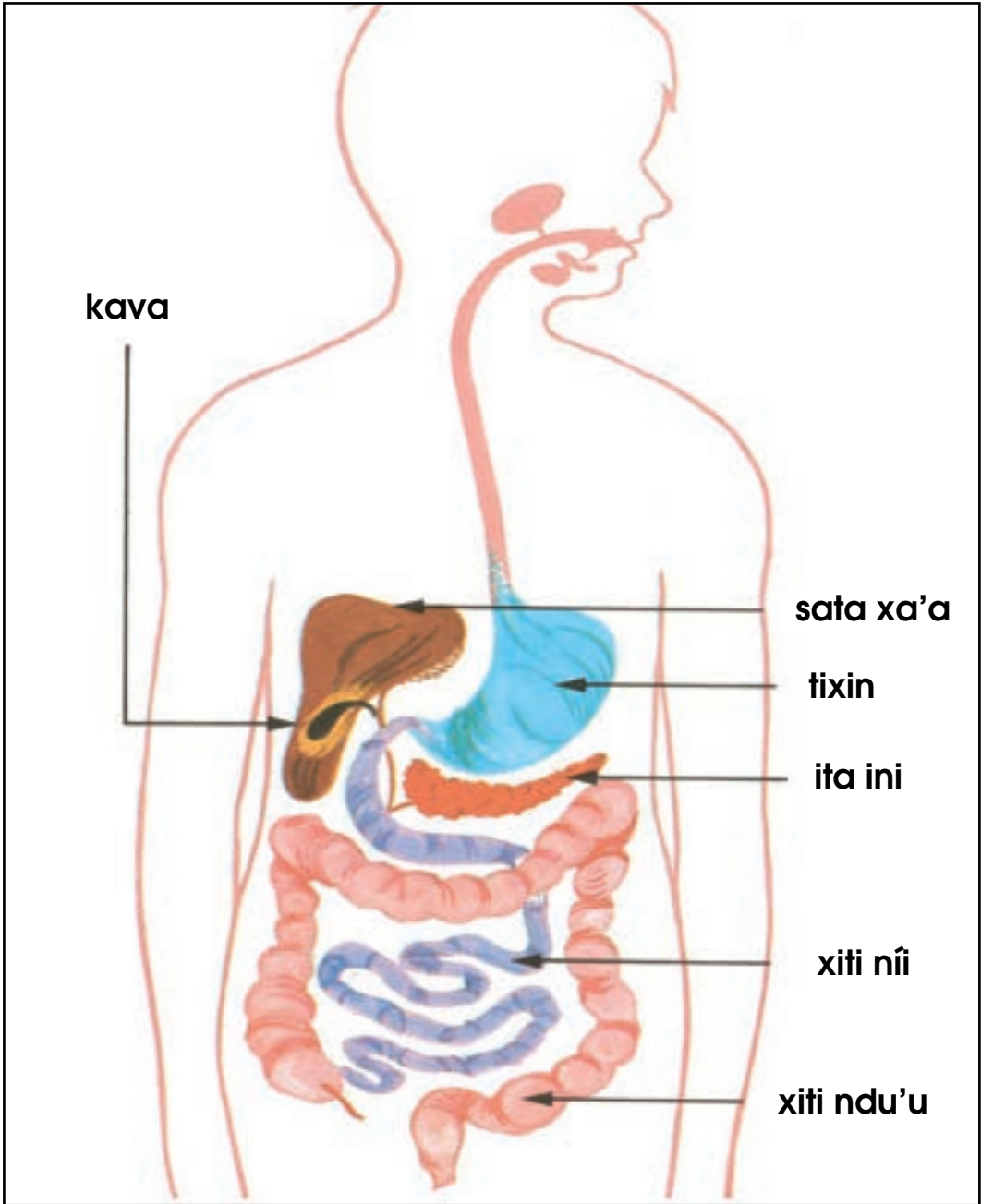
1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____





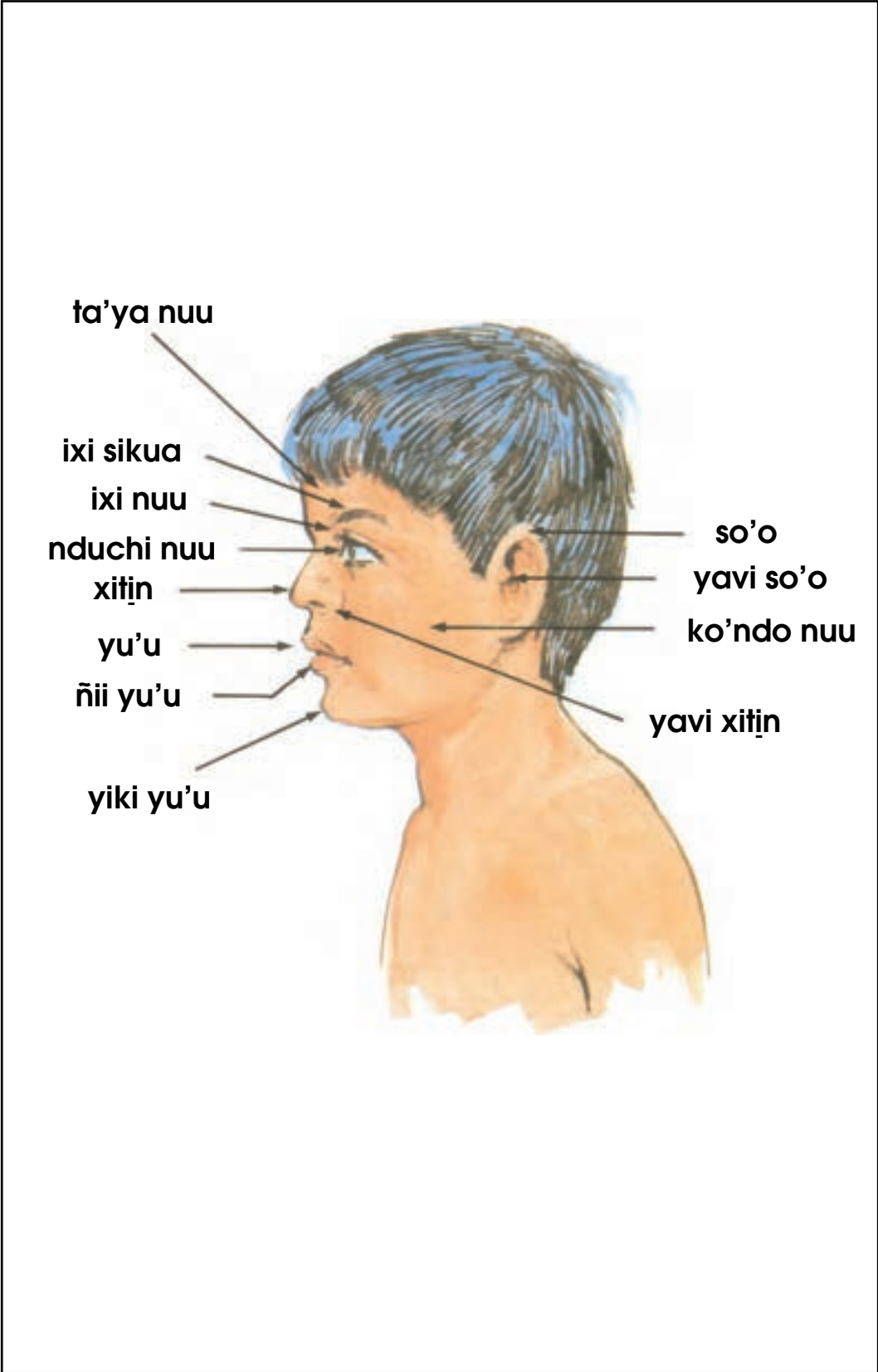
1.- Ku'vi tixin ra tata Lencho

2.- An ki'vi xini kun María

3.- _____

4.- _____

5.- _____



Nda'ya ita rosa kini ita kuaan
tina kisi ndika yaxin ita yaa
yuchi kóxi ñama tixu'u
 sindiki Chinko

1.- Ña'a _____

2.- Kui'i _____

3.- Ita _____

4.- Kití _____

Nikaxin sîn kún tu'un ña ka'an ña.





Ña koo va'a yo, xini ñu'u kuxi va'a yo, chi saa un kuchiñu kue'e ki'in ña mii yo, kaxi yo kui'i; ta kuxi yo, xini ñu'u xi'na nikata yo nda'a yo, mií ka ví ta nixa'an yo tata yo, saa kúu ña nikata va'a yo nda'á yo xi'in namá.

Xiniñu'u kuvii ve'e yo, ti'vi yo ve'e yo, ti'vi yo nuú ke'e, nikata yo kui'i, saá kaxi yo ña, xiniñu'u nikata yo tikoto yo, nisama ya tikoto yo, xiniñu'u kuchi yo, chi saá un ki'in yo kue'e.

Na kuachi se'e yo xiniñu'u ki'in na tuku ná un ki'in na kue'e sayu, kue'e kuvita xa'a yo, ña un kivi kaka yo; saa ti mií yo xiniñu'u ki'in yo tuku saá un ki'in yo anda iin kue'e.

Yo'o taa kún nda kue'e kuu ña xaa ndo'o kún, a kue'e ndo'o táta kún, náná kún a na ve'e kún.

Míí nixa'an na kutatan na, á kutátán na tatan ve'e, ña ke'é mii na.

Taa kún yo'o nisaa ñuu xini kún nuu iyo ve'e nuu kútatan na, ña iyo yachin xi'in ñuu kún, ndaka tu'un an kúya'vi tatan.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

- Nikata kún yu'ú kún, ta xa s̄indi'i kún kuxi kún.

- Xi'na nikata kún nda'a kún saá kuxi kún.

- Un kama ni kuxi kún.

Un kaxi kún ña kutú

Kasa kún ña va'a x̄iṭan nixaa k̄un ve'e.

Kasa kún ña mani x̄iṭan lo ndaxín kún kití.

- kasa ndó ña mani un kata ndó mi'i yo'o.



Nuu yuku yo'o taa kún, tu'un ña xa'nda chiñu ta tu'un ña ka'an ña mani a ña va'a.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

Mi'i, mixtun, mií, mii ra, mani, ma'na, minu nduxi, ma'ñu, machi, mula, mini, moso.

1.- Ka'mi yo mi'i ndóo yo'o.

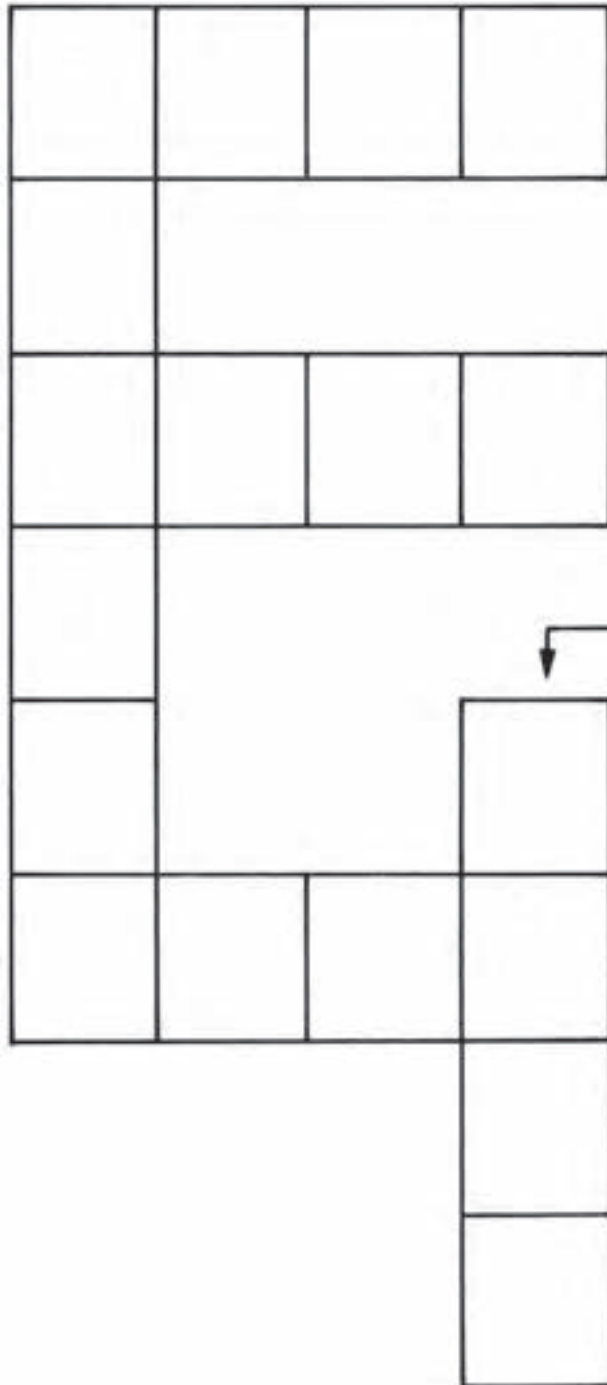
2.- Xa xi'i ni yu ma'na.

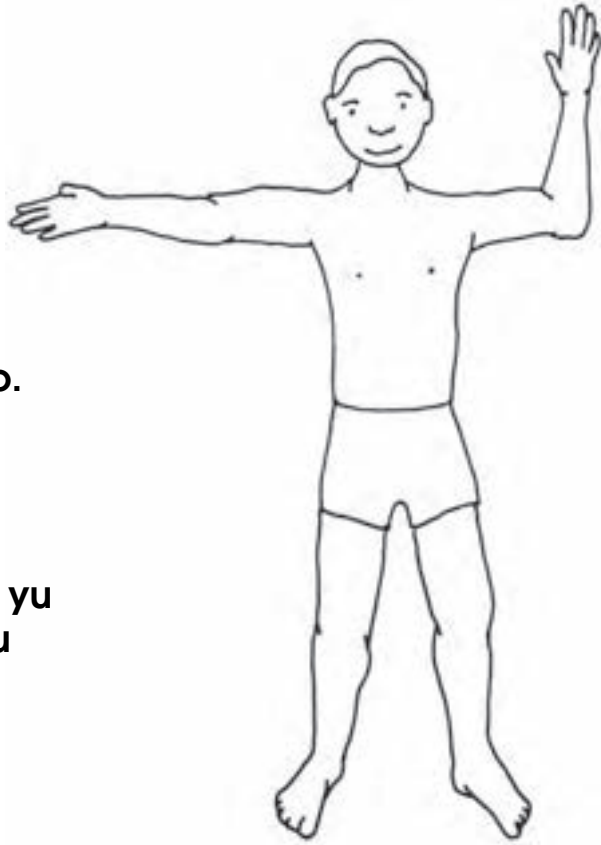
3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____





Ña niki'in yo xini yo.

Yoo kuú ña.

Nina nuu ñu'u xika yu
un kuvi kundichi yu
un koo nda'a yu
un koo xa'a yu
va'a ni xinu yu
kivi ke'e taa yu
saá ndu kue'e yu xi'in ra.

Un koo nduchi nuu yu
un koo xini yu
un koo nda'a yu
un koo tikoto ndixi yu
un vasa vixin xi'i yu
un vasa ñi'ni xi'i yu
va'a ni ndava yu.

Ta'ya kuu ñii yu
kivi kuni tiin taa yu
kua'an ndi'vi yu ini ta'ya yu
saa va'a xinu yu, mií ka ta tíkandaa ñu'u.

Taa kumi ña niki'in xiní yó.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

Nitu'un ndi xi'in ndo na ñuu yo'o, numi ni sata yo tatan kee xa'a yutu chi ndaa ya'vi ña káchi na.

Kuni nikava ta lo'o se'e ta tata Tiburcio nda'a yutún ta nita'nu xa'a ra.



Nitu'un na kasa tatán ná kixi ndi'i ná si'i xi'in na kuachi se'e na ki'in na tuku.

Un Kusiki kún xi'in kaa chi koto ka'nda ña nda'á kún.

Un ka'mi yo yukú chi kotó ndi'i yutún chi xiniñu'u nú nuú yó.



Xi'na nikata kún kui'i saa kaxi kún ña, chi iyo ki'in kún kue'e.

Nitu'un ndi xi'in ndo oko kua'an, yoo una a yoó agosto nikuna ve'e sikua'a na kuachi saá kixi ndo ka'yi ndo kivi se'e ndo na ka'vi.

Ini kaa yo'o kata ndo mi'i, un kata ndo ña inka xiña, chi kisa kini ña nuu ndoo yo.

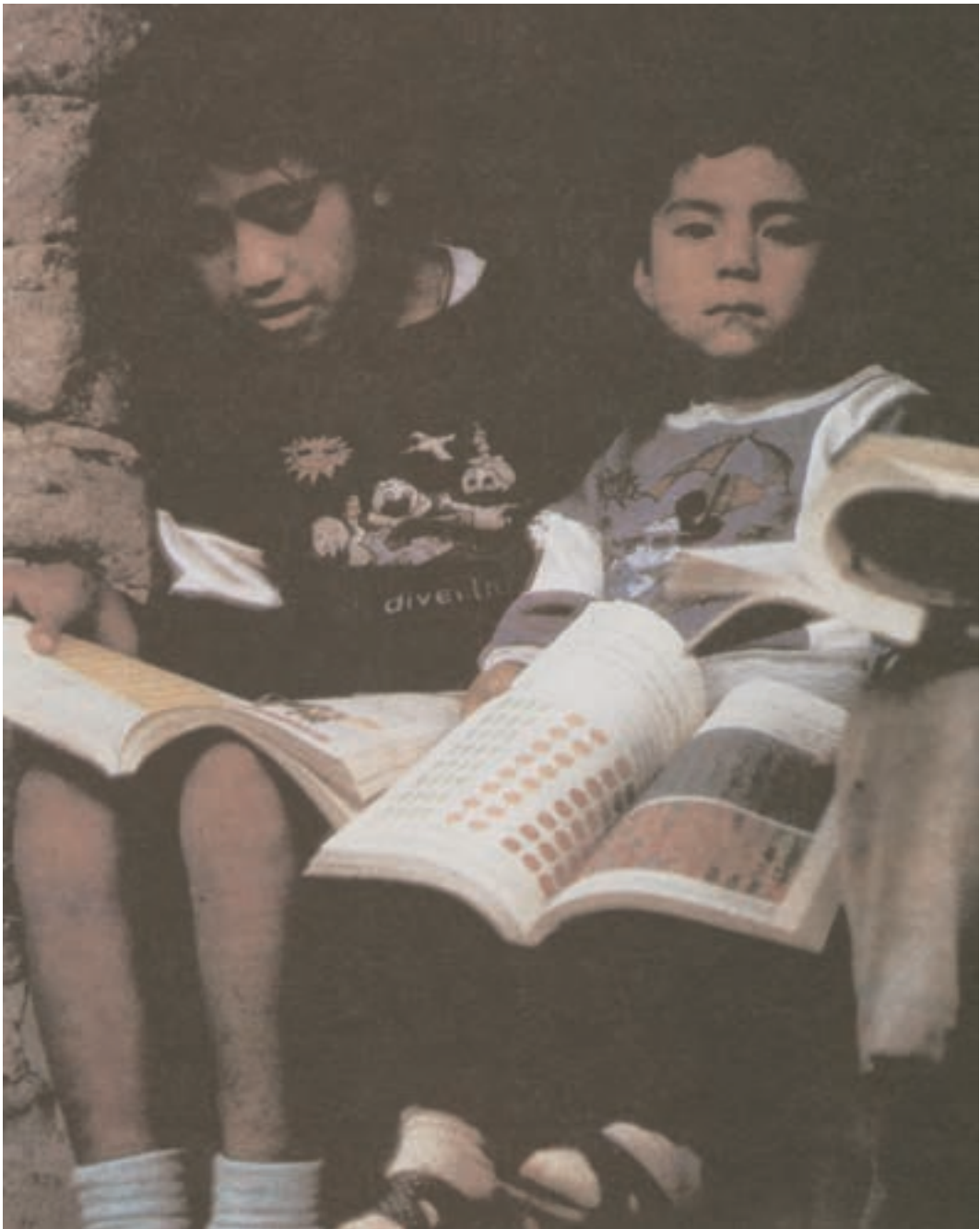
Sísaa ndo t̥ikuij̥ ko'o ndó koto ki'in ndó kue'e ta xi'i ndó ra.

Taan kixi na xiko nuni kuxi yo. Koo ti'va ndo sata ndo ña chi kama ndiko ta xiko ña.



Xinuñu'u kusiki yo chi saa un ki'in yo kue'e ta un koo pelota yo kivi kunu yo ndava yo. Kaka yo.

Un va'a ka'mi yo chi koto ki'in yo kue'e.



Xiniñu'u ni ña ka'vi yo, chi ta un ti'va yo ka'vi yo, ta taa yo un kuchiñu ti'vi yo tutu ña nitu'un yo xi'in tá'an yo na ndoo xika, ni un kivi ti'vi yo tutu ku'un nuu ta sína 'a ni ña nitu'un yo ta ndee ndo'o se'e yo, ni un kundaa ini na ve'e na iyo xika, yoo kuú ña ndo'o yo. Ña kaán vichin ndi'i na vali xiniñu'u ka'vi na tu'un savi, ta ña taa na tu'un sá'an.



xá'a



xa'an



chiyo



chiyo



xiyo



xiyo



ya'a



ya'a



yaa



yáa



tuun



tuun



koo



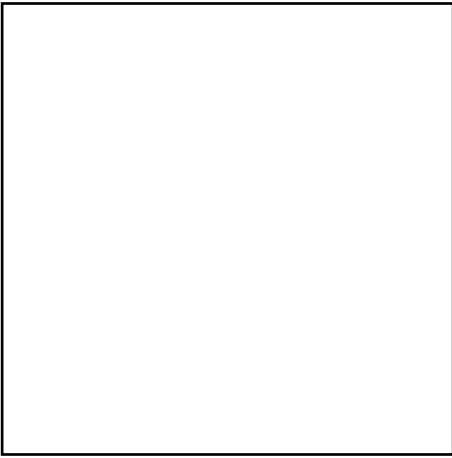
koo



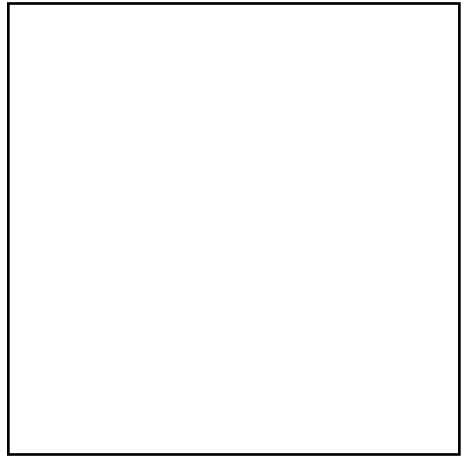
nij



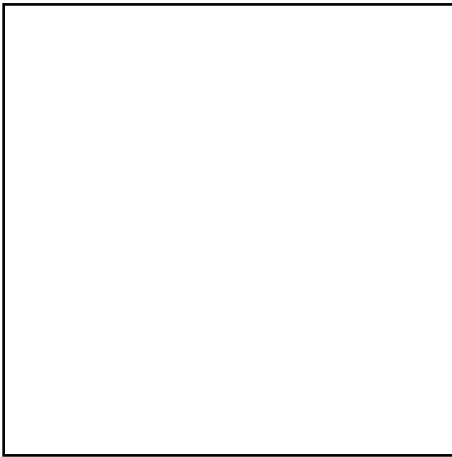
nii



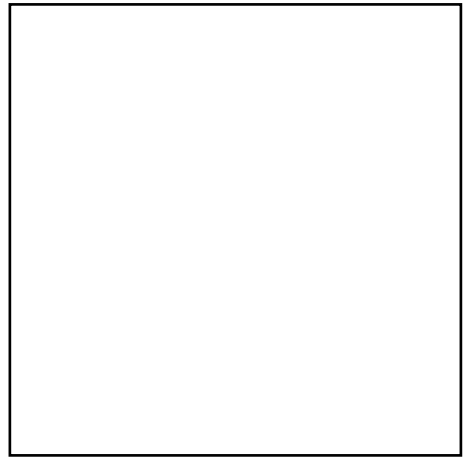
yuyu



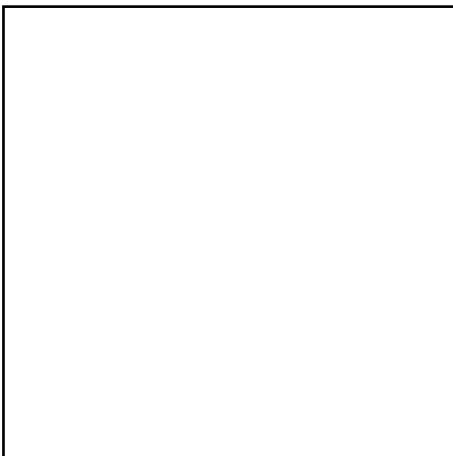
yuu



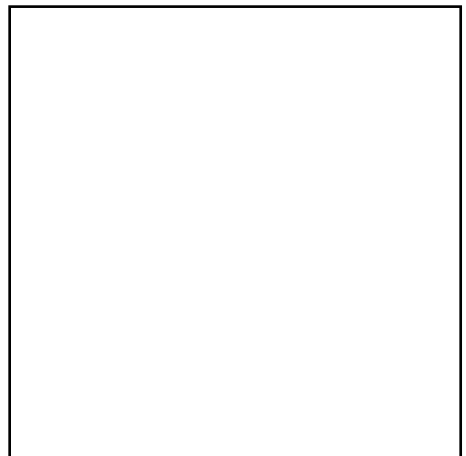
soo



tina



vilu



ndivi



1. Iyo kua'a ni kifí yukú xiyo káq.

2. Xitaan iyo ni yúyú yichi.

3. Un xîin tutun kuîi koko nú.

4. Vichin ku'un yu Ñuu Tikutu.

5. Yata ni xakin na ñuu Yuvi Nani.

6. _____

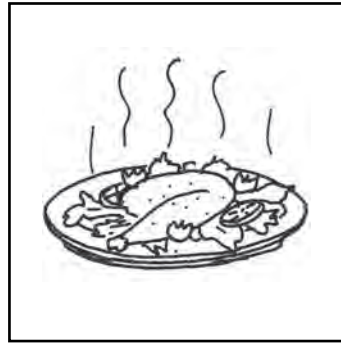
Taa tu'un ka'an yu, chinuu kún nda tono xiniñu'u, ná ka'an ndaku ña.

ixtá		koo
yúyú		soo



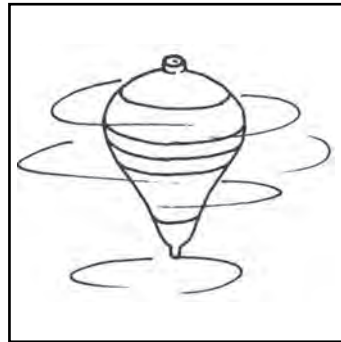
Kuxi ra nduchi.

xáxi _____



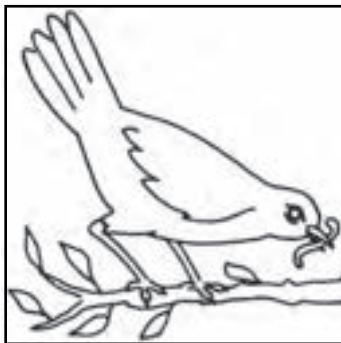
Kusiki na kuachí si'va

sísiki _____



Ndava ña lo'o sata yo'o

ndáva _____



Ká'vi ra lo'o tutu ra.

Ká'vi _____





Tu'un nitu'un xa'a iin tia ra nda'vi taa xúxán.

Saa ndo'o iin ña nda'vi, ña xúxán na'a', che, xuxán ka vi ña nda'via, kana kaa ña yaa, ndisaá kivi káná kaa ña yaa, ni un vasa xínia nakundichia, niñu nikaa ña ñúu ña yaa jaan, ta ka'an si'i ña xi'in ña.

Ku'un lo'o kún ki'in kún tutú yo, ku'un lo'o kún, naku ndichi kún kasa lo'o kún chiñuu, yoo kuu ña ndo'o ná kún, un vasa lo'o kundie ini kún kasa kún chiñu kachi ña xi'in ña.

Taan taan xa'nda si'i ña chiñu nuu ña, nda'vi ña, ta yaa jaan nikaa ña ndisaa kivi.

Xaa kún, na'a kuxi kún ta kú'un kún ki'in kún lo'o tutú yo kachi ña xi'in ña.

Saa ndgkuiin ña, aan aan, sakaa ndo tiayu vuru ta chinú
ndo yu sata ri ná ku'un yu ki'in yu tutún kuni ndo jagn.

An ndixaa kuu kún ra, káchí na xi'in ña.

Ndixa kuu yu, xa'á ña jagn ka'an yu xi'in ndo kama
ku'un yu xa'a tutún.

Saa nika'an na, va'a ka nuu.

Sikaa na tiayú vuru, San nika'an ña xi'in na.

Chinuu ndo yu ná koso yu, ta kani ndo rí, ná ku'un rí nda
mii chi kuni mií rí, ku'un yu ki'in yu tutún vichin.

Uun kachi na, ndá ví ku'un ta yo'o ki'in ra tutún, kachí na
nda ka tu'un xi'in mií na.

Saa t̄iin na ña saka na sata vuru kaní na ka'á ri ta keta ri kua'an ri xi'in ña, kua'an rí saá, kua'an rí saá, nixaa rí, ñii rí jagn.

Jagn, achiñu nuu yu sata vuru, ndiki yu tutún, va'a ka ná ku'un yu xi'in vuru anda mií ndoo mií tutún ndá xqa yu ka'nda yu nú, ta kama ndiko yu ká'án ña che. Tiki kani ña vuru sang ña, ta keta ña kua'an ña kue, kue kua'an ña nixqa ña nuu kíndi'i in itún ka'nu va'a, xa'nda ña tutún jagn, kunaa ña ta kachi ña, ná nakundee lo'o yu, keta ña kua'an ña ninu lo'o xini ña ñindichi iin itún ka'nu, va'a ni ndati kumi nú ta ñaa xukundi'i ña, naki'in ndee ña nikoto ña kindi'i iin yata lo'o itún sisiki na kuachi xika ndáa kiti ta ki'in ña itún ña, kixa'a ña siskí ña nu, xika ña ta'vi ña chichi, kivi nikoto ña, ñaq kindi'i iin xatún



ta chútú xu'un, kachi ña achuun kasa yu ña yo'o,
tá nda'á yu taxi na ña achuun nixa'an na ndaka na
ña ve'e i, va'a ka ná koo ña saá ta nikasi ña nuu ña,
nixa'an ña nandiki ña vuru sana ña sakáa ña tutún
sata rí, ta keta ña kua'an nu'un ña ve'e ña; ndaa ña
satá vuru kí nuu ma'ñu ña kua'an ña, ichí nikuta'an ña
xi'in ta kuachí ndaka kití.

Chinda'a ndoso kití vuru sana ña, ta ñaa nikava ña, ta
ti vuru kua'an nu'u rí xi'in tutún, anda ve'e ta ta xuxán
yo'o, nindoo ra kindi'i ra ñu'u achuun ndakoo vi yu, va
nixi'i va yu chi ndiee ni nika'va yu kachi ñá un vasa
ndakoo vi yu.

Xa ndíí kúú va yu, ka'an mii ña kindi'i ña, nixaa mií
vuru anda ve'e, Kachi na ndóo ve'e, mií nindoo ña
nda'vi yo'o va nixi'i rá yukú.



Sondi'i kee na kua'an na ninduku na ra, nixaa na yichí ya'ya ka'nu ñaa nikaq ra kindi'i ra; ndani'i na ra kua'an nu'u ra xi'in na. Nixaa ra xixi ra, kuu ñuu, xukundi'i ra kusi ra un vasa níñitu'un ra xi'in na ve'e ra ña xini ra yukú, ma'ñu ñuu nikoo ra, kachi ra, ajan ninu ka ndixa nuú nixa'an yu ki'in yu tutún, xindi'i yu sisiki yu iin káni nuu iyo iin itún ka'nu, ñaa ndoo yata vali itún sísiiki na kuachi, ñaa xindi'i yu sísiiki yu, ñaa xini yu iin xatun chutu xu'ún un ni xiin yu kuni'in yu ña, chi suvi nda'a yu nitaxi na ña, tá nda'a yu nitaxi na ña, anda ve'e yo'o kixi ndakaa na ña, yachin sata ve'e na iyo ve'e iin tiaa ra xini so'o ña niñtu'ún taa nda'vi yo'o ñuu va'a nikoo ra keeta ra kua'an ra ni'in ra iin numi ifí kua'an ra; nixaa ndixa ra kaán ni kuni ra itún ka'nu nuú kachi ta nda'vi xini ra xatun nixika ra nanduku ra xatun xini ra nú, xuna ra, so nina si'vi ñu'u ini



Xatun, kusiki ta nda'vi yo'o yi'i vichin koto ra, nákuiso yu itún yo'o ta ku'un yu ve'e, sikuchi si'vi nuu ra tixin ra ná un kaka ra sinda'vi ra yivi; yaa, yga niki'vi ra ve'e ta sikúchi ndaa ndi'i ra si'vi nuu ña; kivi xa vaxi tívi ndoo nikáxin ini ña kana si'i ña, nana, nana, na'a yo'o.

Koto kún, yoo kuu ña ndoso sata yu, chi vee ni ña un kivi ndakoo yu kixaa si'i ña nikoto ñá nina xu'ún ndoso sata ña; kachi ña nda'vi, ta'vi vichin; kivi iyo ndo yo kixaa míi va ña va'a nuu yo.

Un vasa xiniñu'u kichiñu ní yo; kixaa ta nixa'an niki'in xu'ún ta kachi ra taxi ndo xu'ún ñaa, chi yi'i nixa'an niki'in ña kachi ra xi'in na. Taxín na ra kua'an ra, kua'an ta sana kúu yo'o, xáku ra keta ra kua'an ra.



Ndakuii iin, iin ndaka tu'un yo'o.

Nixa'an kún, ña kachi ini kun, nika'an ndi xi'in kún, kú'un kuu ka'an nuu ra ta ndiko ra kua'an ra.

1. Míí nikaan ta xuxán kuni kaa ra ve'e ra.

2. Míí nixa'an ta nda'vi xa'a tutún.

3. Yoo kúu ña xini ta nda'vi kivi nixa'an ra xa'a tutún.

4. Yoo kúu ña kixa ta nda'vi xi'in xu'ún kivi xini ra xatun xu'ún.

5. Yoo kúu ña kachi ta nda'vi kivi ndito ra ta vee va'a sata ra.

Yo'o sinana kún ña káchi tu'un ka'vi kún ña ka'an xa'á
ta nda'vi

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Tu'un xini ñu'u nuu yo kivi ko'o yo tatan ke'e yo ve'e yo.

Kue'e ki'vi tixin yo.

Ta kí'vi tixin yo, ta un koo yachin taa kisa tatan. Síchi'yo

minu kastila xi'ín panela; ná kuiso va'a minu, sinuu

yo ña nuu ñu'u, lo'o chiín síndiko yo nduta yo'o saa ko'o

yo ra; ta un xíin kue'e ki'vi kuu kuiin ña, saa ko'o nuu ta

kisa tatan.

Yo'o ka'yi kún kivi iin tatan ña sava'a si'i kún kivi ki'in kún
kue'e

**Yo'o ka'yi kún kivi iin tatan ña sava'a si'i kún kivi ki'in kún
kue'e**

Tu'un ka'an xi'in yo nasaa kuva'a ña kuxi yo.

Ndayi kolo a tiún:

Ta ndayi kolo a tiún kuxi yo, tatan kee xi'in ña kuu:

**-Ya'a kua'a nani a guajillo, ya'a ndika nuu, ya'a pasilla,
ya'a chipotle, tinana, tikumi, tikumi, ajo, pimienda,
ajonjolí, pasas, almendra, clavo, si'va yikin, si'va va'a,
asucar a panela, ndi'i ña yo'o xiniñu'u ña kuxi yo ndavi.**

**Yo'o taa iin kún ña sava'a si'í kún kuxi yo ta yoo kuu ña
taan ña xi'in ña:**

Tu'un ndatu'un

Ñuu ko'yo uxa kua'an yoo junio kuiya 1997

Nana Julia Pérez

Yuku yisa.

Nitu'un ña Guadalupe Ramírez Pérez, xi'in si'i ña, ña iyo yuku yisa, ndikundaa Ñuu Kuchikunu, ná un kundini ña xa'a ña chi nixaa va'a ña Ñuu ko'yo.

Guadalupe Ramírez

Ñuu Yichi Yuta, uvi kua'an yoo Juni kuiya 1997

Angel Pineda

Yuta Nda'yi.

Ta tata Antonio Pineda Bazán, ta iyo ñuu Yichi Yuta, ndatu'un ra xi'in ta lo'o se'e ra ta iyo ñuu Yuta Nda'yi, ná kixi kii ra chi ndeé ni ndo'o si'i ra.

Antonio Pineda

Yo'ó ra lo'o, yo'o taa kún iin tutu ná ku'un ña nuu iin yivi na kundaa ini na ña iyo.

Tutu lo'o ña ndatu'un

Okó uxi in kua'a yoo u'un, kuiya 1997

Tata: Jorge Mercenario

Yuvinani ndikun ndaa Itia Ta'nu.

Kasa ka'nu ini kún, xa yu xa iyo kua'a ni kivi satátu yu xu'un yo'o, silo'ó xinu kuiya, ta ta'an kixi ndaka kún xu'un yu, kasa kún ña mani kixi ndaka kún xu'un ndati yu yo'o kivi u'un kua'an yoó iñu a Junio.

Niki'in kún ña chindee yu yo'o.

Pedro Solano Luna

Yo'o taa, kún iin tutu na ku'un ña mií kúini kún.



Chiñu ke'e yo.

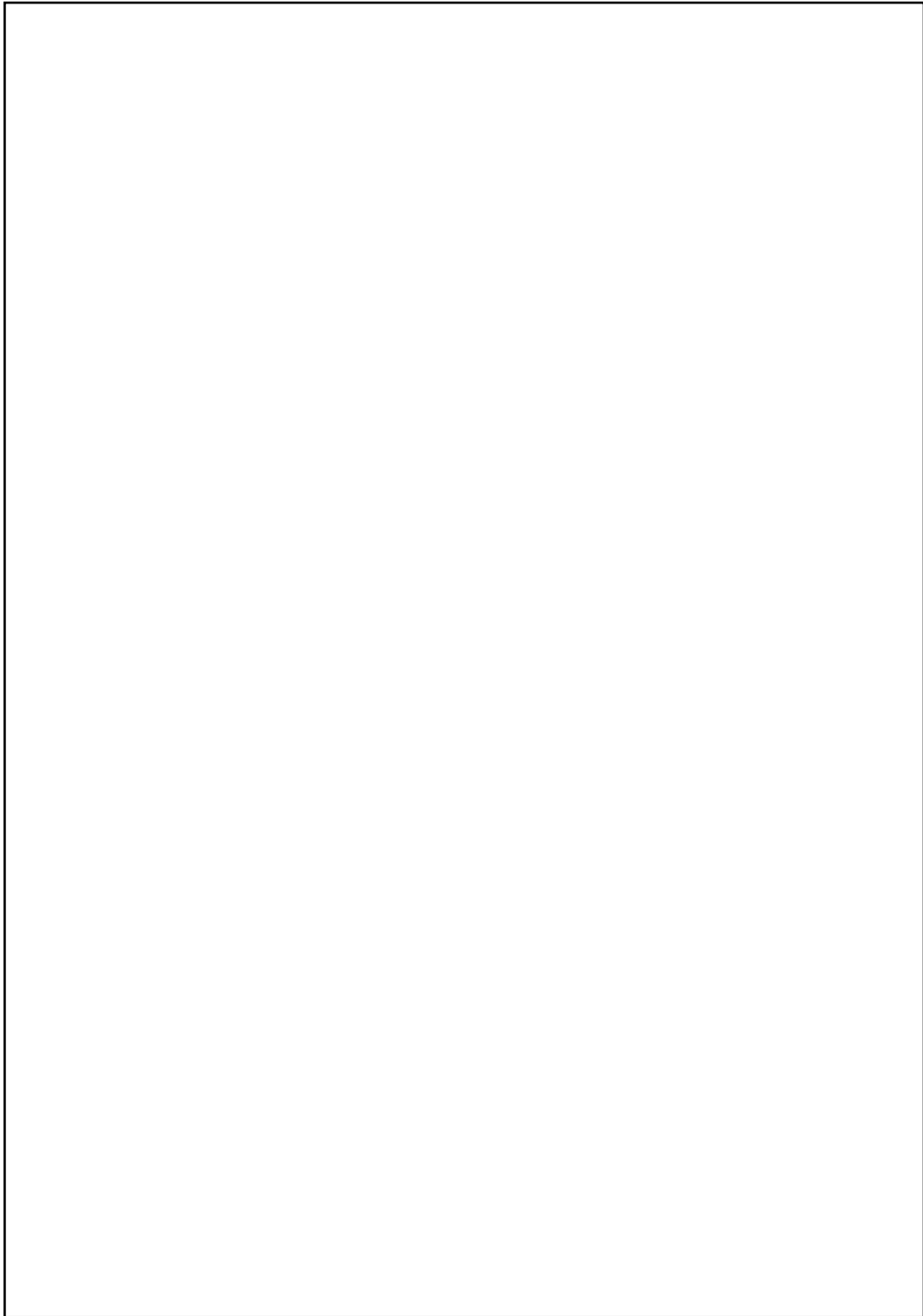
Sava'a yo ña xiniñu'u nuu yo.

Ndá chiñu chindee kún iva kún a nana si'i kún.





Ndi'i yo kumi nda'á chiñu, ña xiniñu'u iin, iin yo, ka'an kún yoo kuú ña kumi kún ta yo'o sínana kún ña kumi kún.



Sava'a i tayi

iyo i ini

ve'e

sava'a kún _____

iyo _____

sava'a ra _____

iyo _____

sava'a ñá _____

iyo _____

sava'a rí _____

iyo _____

sava'a ña _____

iyo _____

sava'a nu _____

iyo _____

sava'a yo _____

iyo _____

sava'a indi _____

iyo _____

sava'a ndo _____

iyo _____

sava'a na _____

iyo _____

sava'a ná _____

iyo _____

Xini i _____

Ve'e _____

xini kún

xini ra

xini ñá

xini ri

xini nu

xini ña

xini yo

xini indi

xini ndo

xini na

xini na









Kolo

Ndátú'un na x̣á'a kolo a tiún xika ri nuú ke'e, kixa'a rí nindika ndix̣in ri, cḥịin, cḥịin, cḥịin, chi x̣a kua'a ni ñu'ú x̣i'i rí soko, iin kani, iin kani, iin kani kixa ri, cḥịin, cḥịin, kivi nda koo tina, kachi ri, kivi iyoa, iyoa kivi koa, koa, niyi'vi kolo ndachi ri kua'a ri, keta ñá nana Lela kana ña ri kixi kaxa'an ri, kivi kixa'a ña kana ña ri, kixa'a rí nda'yi ri, kolo, kolo, kolo, ña káan sava ñuu chinani na ri kolo, chi saa nda'yi ri.



Leko

In ná náná chee, chí'i ña nduchi, kivi kixa'a ndúta
nduchí kixa'a leko xaxi rí ña; nɨndakatu'un ña yoo kuú
ña kasa ña xi'in leko; ndatu'un na xi'in ña ná sava' a ña
in ñí'ná, ñuma, ta yo'o tiin ndaa leko, sava'a ña ta nɨxaa
kani ndichi ña ma'ñu' nu'ú ta'vi, nɨtuvi nɨxa'an ña xito ___
ñá, níkaa va ñí'ná kindi'i ña, nɨtu'ún ña xi'in na nikúchiña
ñí'ná, nɨ ndaka tu'ún ña na, ndaa ñuma kia sava'a ña
ñí'ná, ñuma yaa timá, un suvi ñuma yaa, ñuma tuún va
kachi ndi xi'ín kún.

Nixá'an ña nduku ña numa tuún,
 sava'a, ña ñi'ng ñuma tuún saa
 kani ndichi ñá ña nuu ñu'ú tá'vi, ñuú
 nixaa leko, yoo kuu yo'o taq, ñii
 yo'o kúta'a na ya'a i kuxi chi xi'i
 ni i soko, nixiin ñi'na kuni so'o ña
 ta kani ri iin nda'a ri un kuloko kún xi'in.



Sáñá yi'i, un xini so'o kún tuku nda'a ri kani ri tuku
 nda'a ri ñitiin ndaa, kani ri xa'á ri, tuku ña yo'o ñitiin
 ndaa, tuku xa'a ri kani ri, nixinu kumi, vichin ndixa

sañá yi'i un nixiin ña saá kani ri,
 xini ri, natuvi nixá'an ña nana chée
 ñikoto ña, ñitiin ndaa leko, án yo'o'
 va
 leko, lavu, lavu, si'ma vichin koto
 kún yoo kuu ña kasa yu xi'in kún
 ndaki'in ña leko kua'an nu'un xi'in
 ña ve'e.



Chinuú ndó kisi ná saa tiakuji
 ñaña yó leko, nani sáa tiakuji,
 ndoo na ndátu'un na yoo kuu ña
 kee xi'in leko kuxi na, niya'a
 ndiva'yu, na'a yo'o ñani, kixaa
 ndiva'yu, yoo ikiakixa kún níkaa
 kún ñaa





yo'o niya'a yu kua'an yu ta tiin na
 yu'u tunda'a yu xi'in ñá lo'o se'e
 na, va'a ka yo'ó tunda'a xi'in
 ñá, chi sa'án lo'o ni yu, nixinu
 ini indiva'yu nindivi ri, ta leko
 xinu ri kua'an ri.

lin káni lo'o sɪnúu na ri chikaa na ri ini kaa ta tişó na
 tiakui, in ndava ri xinu ri kua'an ri nandukú ri leko,
 ndani'i ta'an ri iin yosó ka'nu kindi'i koo leko, ndaa ri
 kolo ta sivi kolo kuu rí, pilo va kuu rí.

Káchi ndiva'yu án yo'o va kindi'i
 kún, vichin kaxi yu yo'ó achuun
 síndávi kún yi'i un sivi ta tunda'a
 kuu kún, ta ka'ni na kuu kún, un
 káxi kún yi'i, kaxin ndáti kólo kutoo
 kún, un káxi kun yi'i, keta ndiva'yu
 kua'an tiin ña'án rí, kama ndachi
 ndi'i pilo.



Tuku ngkutá'án ndiva'yu xi'in leko, kanuu ri nda'a itún vi'nda xáxi ri chikí an ñaa va kanuu kún, vichin ndixa kaxi yo yo'o kachi ndiva'yu, yasin ni chiki yo'o kuná yu'u kún ñaa kua'an iin rí, kachi leko, taxi inka ri ndixa yasin ní ri va'a kachi, leko, kuna ndíka va'a yu'u kún ta ki'in leko iin chikí saá káá iñu sakana rí, niñiin ndaa iñu nuu yáa ndiva'yu tuku nijaku leko xínu rí kua'an rí.



Xika ri, xika rí sáá, nakuta'an tuku ri inka yosó ka'nu, xika leko xíxa'an ri, yo'o va kindi'i kún án yoo ikia kuni yo'ó kachi leko, yo'o maña ni, xa uni ichí sanda vi kún yi'i, ña nuu chikaa un yi'i ini leka, ña uvi kia sinda'vi kún yi'i kolo kuu ri taxi kún kaxi i kachi kún, ña uni kia taxi kún chiki kuu iñú ndi'i yáa yu, vichin un vasa kakún kachi ndiva'yu,ra



Loko, ra sána kuu yo'ó, un suvi
yi'i kua'a ní kúú ndi'i, xíní so'o
kún ka'ndi ni vaxi na niki'in na
yi'i chi ku'un yu nuu iyo vikó ta
suvi vikó kúú ña ndaxin va
xa'mi yivi sata yukú, diva'yu,

Koto kaa xa vaxi na, niki'in yu lo'o chíin niya'a ndaa nuu__
ndiva'yu kama keta leko tiki nika ku rí, iin káni va'a, un
nikivi ka kunu ndiva'yu kixaa yaa ñu'u ta nixixi ndi'i ixí ri
achun va'a nika ku ri, xínú ri kua'an ri.

Nixaa ri iin itia ka'nu, ña níkaa leko tjin ndaa ri iin yuu __
che'e, kama nika'an leko, va'a kuu kixaa kún na'a tiin
ndaa lo'o kún yuu yo'o, ná ku'un yu tatá lo'o, chi kuu
ndee ka ini yu chi tásaña i yuu yo'o ndi'i xa'a ñu yivi.
Va'a

Kachi ndiva'yu, keta leko kua'an ri, nindoo ndiva'yu tiin ndaa ri yu, xa kuna'an un koo leko ndi'ko, xa kunaa ndiva'yu, an ndixaa ña kachi leko, kixa'a ri ndi'i ini ri, kue, kue, kue, saña ri yu ni un vasa níkanda miivi yuu, tuku sanda'vi leko yo'o yi'i; kuá'an tuku rí, xika rí, xika rí,



tuku nukita'an ri xi'in leko, nika rí yu'u itia sasiki ri xi'in cholí, kée ta un keé ini un vasa kaku un vichin xa kua'a ni ichi sandavi un yi'i kachi indiva'yu, ndakuiin rí koto káa ka'nu cholí vaxi kua'an tiin rí nisa^{na} ini ndiva'yu kua'an ri tiin rí cholí, tuku ichi nikaku leko, keta rí xinu rí kua'an ri.

Ka'gn mii, ka'gn sia'a ndiva'yu n̄ndoo ri yu'ú itia, n̄tavi
chi'ña ni leko s̄inda'vi ni rí yí'i, un vasa va'a ni koo ini yo,
chi ḡnda na koó ya'vi s̄inda'vi yo, ña va'a ini i,x̄a kua'a
ní ichi s̄inda'vi leko yí'i.





Keta rí kua'an rí, uni, kumi kivi saá nìkoto ndaa ri xa'á iin yuu chéé anda káán kindi'i leko xa'á iin yuu chéé sisiki rí xi'in ñási'i rí, xi'ín se'é ri nátu'un ri ndasaa ichí sanda'vi ri ti ndiva'yu; maña koo yo saá káku yo nuú ndiva'yu án nuú inka kiti vaxi kivi káchi ri ndatu'un ri, nì koto ri xiyo káq vaxi ndiva'yu kama nindi'vi ndi'i ri yavi, kixaa ka ndiva'yu un koó ka ri níxini ña, anda xukúndi'i rí xáku ri, xaku ri anda vichin xáku ndiva'yu kivi un koo ña'a kaxi rí saa kixa leko xi'ín ndiva'yu.

Yoo kuú ña chi'í ñá nana chee ñu'ú ta'vi

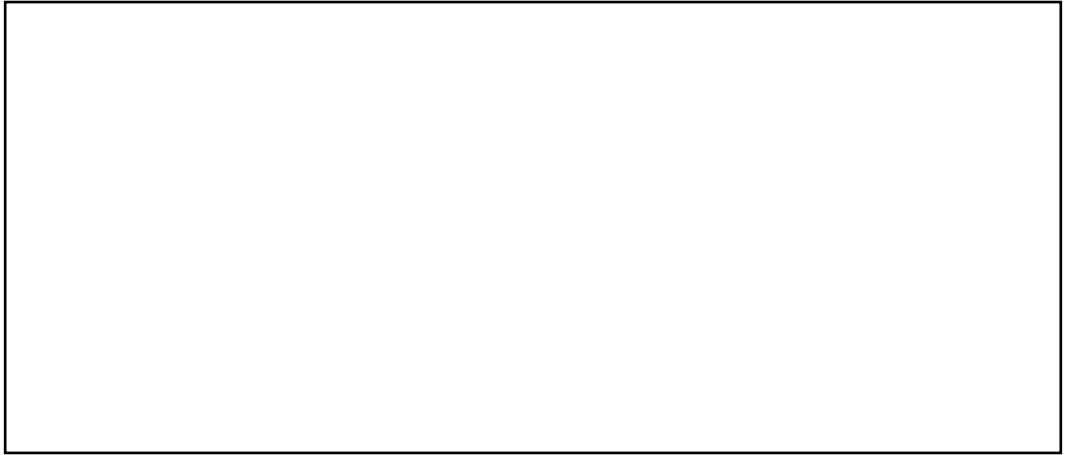
Nda ñumg kuu ña sava'a ñá nana ta kundee ñá tjin ña leko

Nda kití kúu rí xinikág ña nuu ini leko

Yoo kúu ña kachi leko xi'i ndiva'yu ña nixinu ini rí ta nindeta rí ini leka

Ndasaá yichi sanda'vi leko ndiva'yu.

Yo'o sinana kún kití kee tu'un ndatu'un



leko

pilo

choli

ndiva'yu

Yo'o taa kún ña natu'un tu'un leko ña kundaa ini kún ña kachi ña.







Pa'a

Ndi'i yó iyo se'é na pa'a chílí, na yo'o kuu na xiniñu'u kundaa va'a yo, chi ta'án kuti'va na kundaa xi'in mii na, na pa'a yo'o ku'un yo xi'in na, ve'e nuu iyo ra kásatátán nuu ki'in na túku, ná un ki'in na anda iin kue'e; chi iyo kue'e sayu,iyo kue'e ña kúvita xa'a ná ñna un kivi kaka na,iyo kue'e sayu kaa, iyo kue'e kivi tá nda sava ñii yo xi'in ña yo'o ki'in yo kue'e. Ña káán xiniñu'u kundaa va'a yo na valí pa'a.



chi'nki

Nixi yo iin tia nda'vi chíchí, Un koó ña kuxi ra, ni un koó ñu'u rá chi'i ra; kixaa iin tia ve'e ra, yoo ikia kixa un kandu'un un miiun án un koó chiñu ke'e un. Kachi ra xi'in ra: nda'vi ní un tívi i, kua'an sata, an uni án kumi kiní sanda'a un ri mii kee nuní kaxi rí, un koó nuní, un vasa kuni ñu'u un nuni, va'a ni ndá'a rí xi'in chi'nki; chi'nki kaya un kaxi ri, saa ndixa kixa ra, vichin, ta kuika kúu ra.



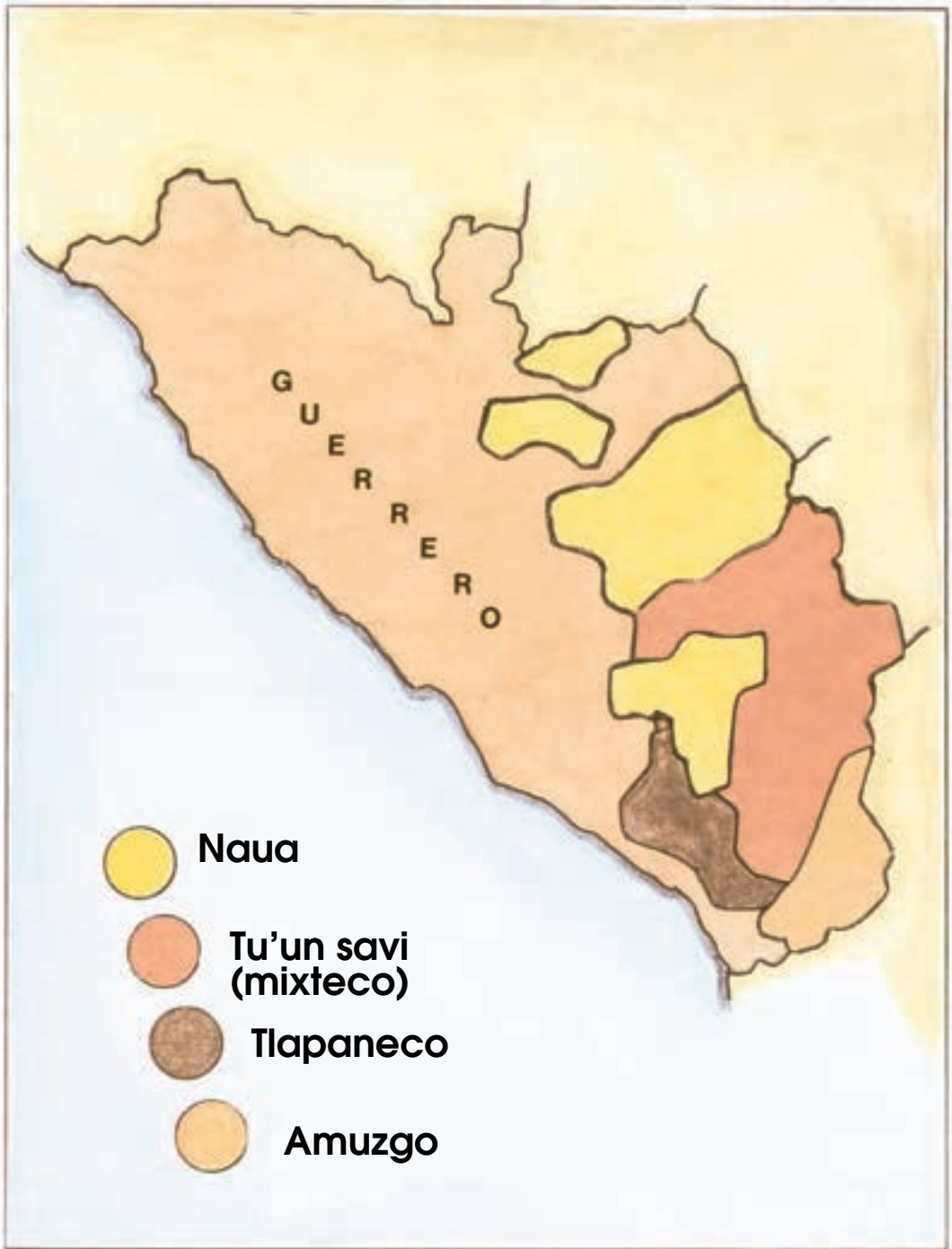
Tia kún iin tu'un ndatu'un, yoo kuú ña kuu á iyo yo'o.

Ndasaa x̣ikunani tu'un ndatu'un kún.

Na saa ỵivi, nasaa kití, nasaa ña'a kee nuu tu'un ndatu'un kún yo'o.

Yoo kuú ña kixa ndikuañu.

Án xini kún yoo kuu ka kití ti'va kaxi chi'nki.



Ñuu nani Estado Guerrero iyo kumi tu'un ña ka'an na iyo yo'o, káan kuú tú'un savi, tu'un kóo, tu'un v́a ta tu'un ñ́ama.









lin nii ñuu yivi iyo tu'un, iyo kua'a ní ka tu'un, iyo 5000 mil, iyo tu'un nu ka'an kua'a yivi ta iyo tu'un ña ka'an lo'o yivi, Ñuu ko'yo a México iyo ovi xiko xa'un iin tu'un.



Ta nda'vi

Saá ndo'o iin ta nda'vi, nada'vi, va'a ra, ni ña kuxi ra un koó yoo kú ña koo káchi ra xi'ín ñá si'i ra, yo'o káchi xi'ín ra xini ñu'un ndiki kún chiñu, yo'vi ní vichin chi un koo chiñu káchi ra, un koó mii ví chiñu, va'a ka ku'un yu yukú á yita ndiki yu ña kaxi yo, taci kún iin koxta ná kuni'in ya ku'un yu, kachi ra xi'ín ñá si'i ra. Va'a a kachi ña xi'ín ra, taxi ñá koxta nda'a ra, ta ndachí ku'un kún kachi ña xi'ín ra, mii ivá yo xíni, nda mii chindee ra yu'u, ná ku'un kii yu, ivá yo ndioxi xíni kuni'in ra yichi ku'un yu, kachi ra, ta keta ra kua'an ra, nixaa ra yu'u yita ka'nu, yo'o chichi ra, ta kee ra kua'an ra nixaa ra inka xiña iyo iin yivi lo'o, yo xini ra iyó ni sa'vá, tijn ra kua'a ní sa'vá, sikutu ra koxta ra, ta ndiko ra ve'e ra, mifu'un ra xi'ín ña si'i ra, koto va'a ni kee yu, tijn ni yu sa'vá, síchi'yo sava rí kuxi yó, ta tí sava ku'un kún xikó kún ve'e na, va'a kachi ñá nana, ñá sí ra xi'ín ra, xuna ña koxta, ta suví sa'va ñu'u, xu'un va nduu sa'va, vichin ta kuika va'a nduu ta nda'vi.

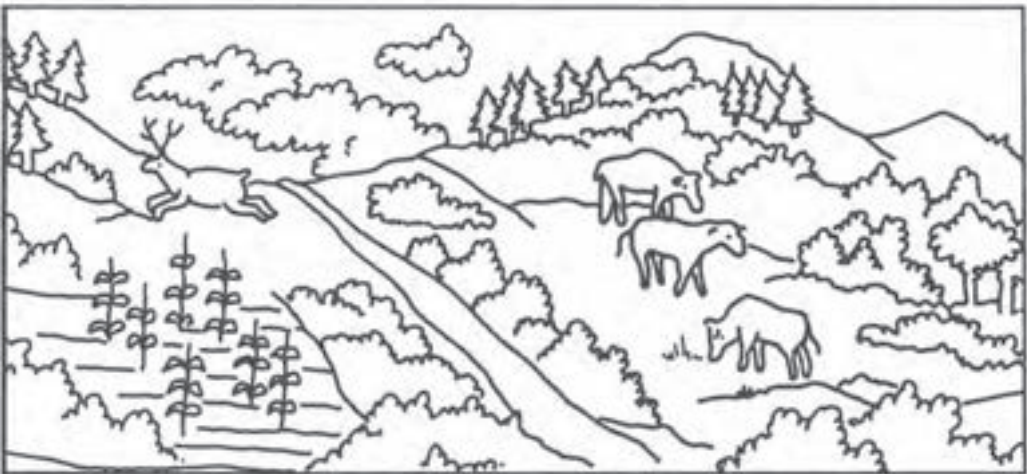


Kuika ni ta tata Julio, chi kumi ra.

Sindiki, kuayu, ndikachi, tixu'u, vuru; ta ñá si'i ra kumi:
nduxi, kolo, a tiún:

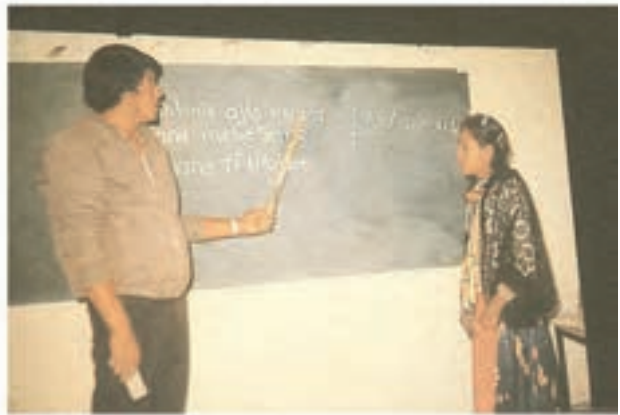
Ra tata yu chi'i: nuni nduchi yikin ya'a tinana yuva ta
kua'a ka nuu ña'a.

Ña nana si'i yu kumi ni nda'a chiñu kumi ña: kisi ko'o
yoso yaxin xiyo ko'o ndíxín ko'o yaa kaa kuiko yo tiaku.





Ve'e skuela sikua'a yo kuq'a ní nuú ña'a.

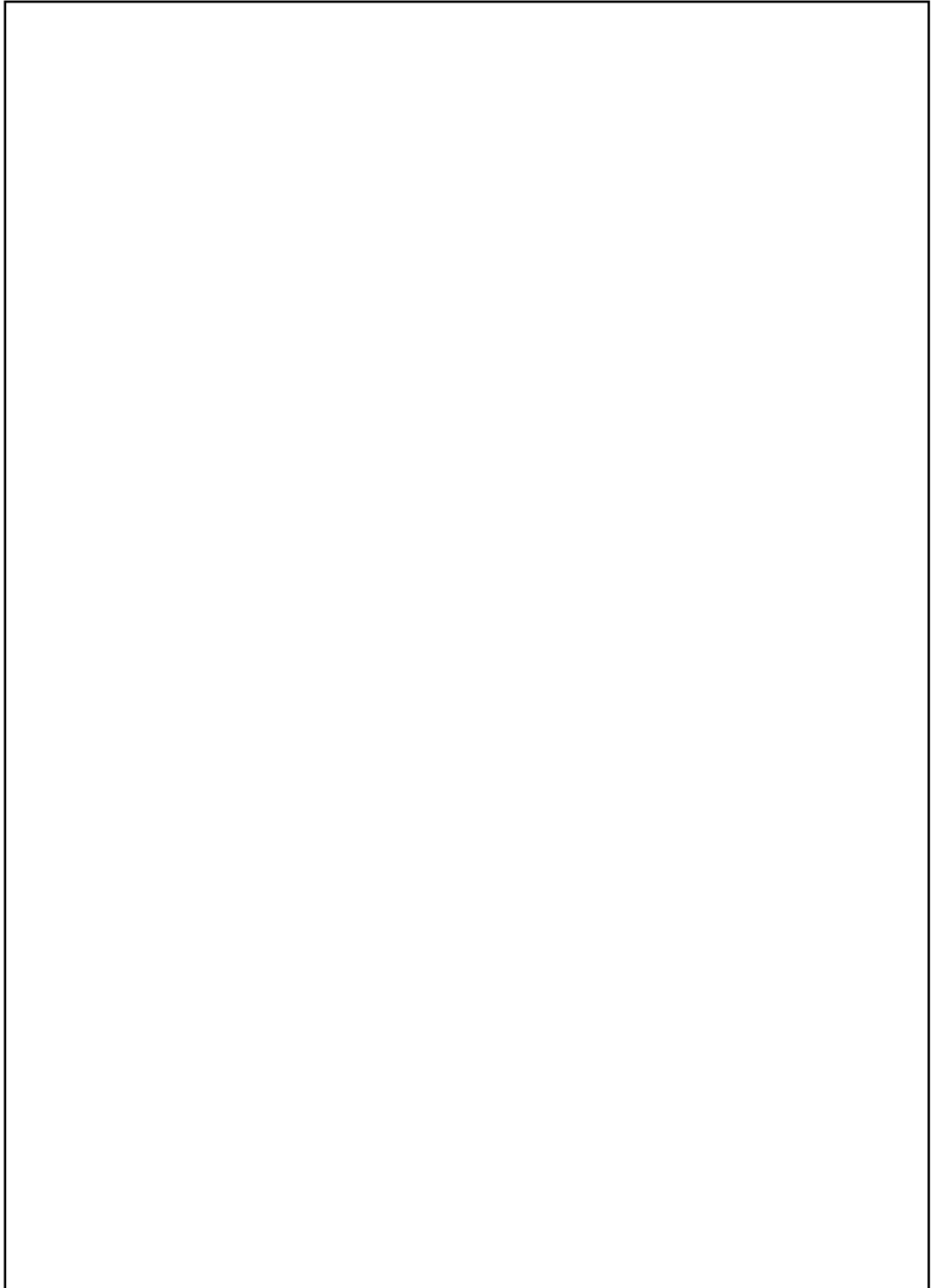




Ve'e skuela yo

Ve'e skuela kuu nuu sikua'a yo ndi'i ña kuni yo, ndi'i ña kutoo yo, ve'e skuela kana ndi'i taa a ña'a na ndichi, na ti'va: yo'o kee ta kasatatan, yo'o kee ta sava'a ve'e, ta sava'a karro, itún ndachí a avión, ta sava'a itún xita, itún kana yivi nuu a televisión, ta sava'a tikoto yo, ta ke'e ñu'u a luz ta ke'e mesa, xito: ña kaan va'a ñi ve'e skuela; xiniñu'u ka'vi ndi'i se'e yo.

Yo'o sínana kún nasaa kaa ve'e skuela kún; yoo kuún ña iyo ve'e skuela kún, yoo kuú ña kúmani, yoo kuú ña kixa kún ña luvi koo skuela kún.







lapi



kuaderno



mesa



pisarro

yo'o ka'yi kún mii xiniñu'u ña'a yo'o nuu yo.
yo'o nuu yo



libru



regla



sinta



kancha

taa kún mii xiniñu'u ña'a yo'o nuu yo



- Nduvi ní ve'e skuela yo, yo'o sikua'a yo ña kuni ñu'u nuu yo na kuna'nu yo

- Ña ndaa kuu ña ka'an kún, ña nika'vi tata yu ña kaán nda'vi ni ra vichin

- Án kua'a ni kuiyá ka'vi yo, saá ni'i yo chiñu maestro

- Ta kuni kún kichiñu kún kuni kua'a ni kuiya ka'vi kún



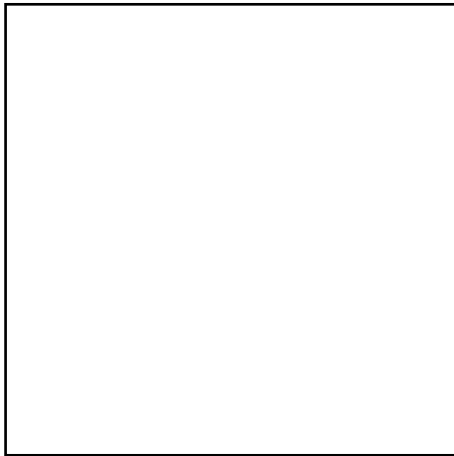
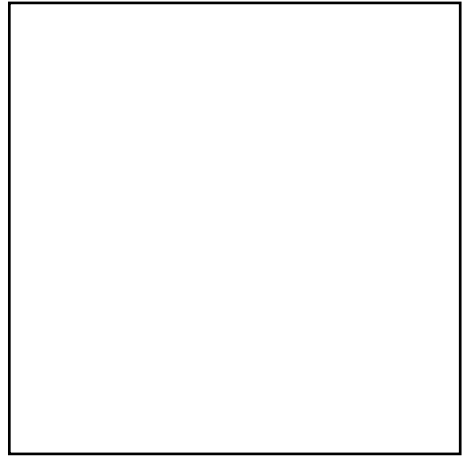
- Maxto kutoo ni ndi Ka'vi ndi chi xijn ndi kundo'o ndi tan ndo'o tata ndi; sachiñu ni ra ta un koó xu'un ra.

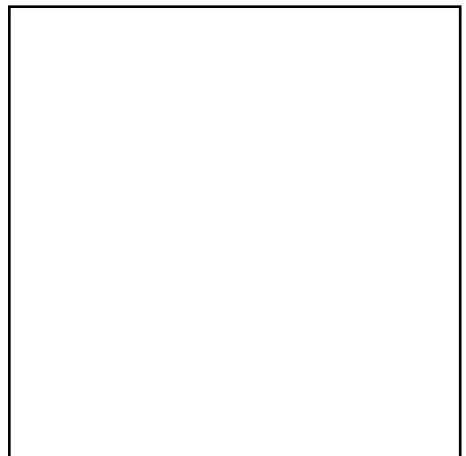


- Tá ndixa kutoo ndo ka'vi ndó kixi ndo skuela tian, tian.

Ka'yí kún yo'o nuu ndoo na kuachi ta'an kún nda tu'un ña a sisiki na.

Yoo kúu ña kixa na.









Ka'yi kún yoo kúu ña ndoso nuu tutu yo'o mií kuniñu'u ña, án xini kún sachiñu kún xi'in ña: yoo sata ña á taxi gobierno ña, ama kixaa ña.

taa yo'o _____

tina yo'o _____

itún yo'o _____

ve'e yo'o _____



_____ taa káa

_____ tina káa

_____ itún káa

_____ ve'e káa



Kua'a ni ñuu ka'an tu'un savi, siin ka'an yo nuu inka ñuu, ta koto tu'un níndoso yo'o.



xita

sita

íxta

staa



chita

chuta

chitia

ndika



tina

ina

naya

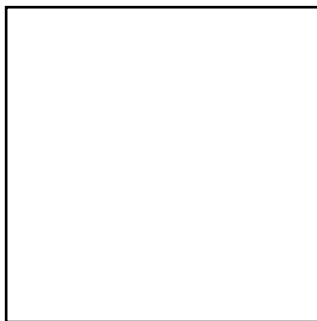
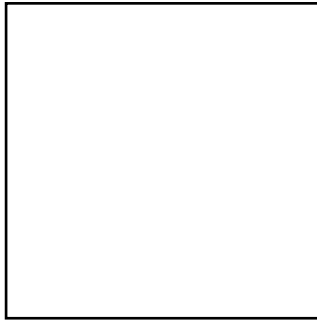


leko

milo

leso

iso



itia Ta'nu, oko uxi in
yoo u'un kuiya 1997.

Tata
Jacinto Ramirez

Chindee yu yo'o ndatu yu an iyo va'a kún xi'in ña si'i kún
se'e kún, indi'l na ve'e kúm, chi yu'u iyo va'a yu yo'o
sondi'l ka'an yu ña yo'o xi'in kún.

Un kundini kún xa'a ná lo'o se'e kún chi iyo va'a va ña,
saa ta lo'o se'e ñáni kún; ta ña ka'vi yu va'a kua'an yu;
iin ña mani ndiku yu nuu kún ndatu'un kún xi'in ñani yu
ta Lelo na kasa ra ña va'a na tu'vi ra xu' un kixi nda'a se'e
ra chi xini;u'u ña sata ra libro chi ña yo'o ndiku na nuu
ve'e nuu ka'vi ra.

Ña yo'o ka'an yu xi'in kún, kundatu kún chi ti'vi yu inka
tutu xaa ñá xixi yu Julia ta taxi kún ña nda'a ña.

chindie yu yo'o

Margarito Rojas Pineda

Yo'o taa kun iin tutu a karta ku'un nuu iin ta'an kún.

Ra mpari nda'vi kyu vika.



Kachi ña si'i ra, xi'in ra, kua'an koto mpari yo, án un koo iin ña'ñu ñu'u ndaxin chi'i yo kuxi yo.

Saá kéta ra kua'an ra, ni^xaa ra vee mpari ra chindee ra mpari ra ndikun nindaka tu'un ra, án un koo lo'o iin ña'ñu ndaxin sítati ún yi'i mapri, xiyo káa ku'un kasandoo ún, ndikun ndikó ra, ni^tu'un ra xí'in ñá si'l ra.

Táan ku'un yu kasandoo yu xiyo káa chi káa taxi mpari yo, káni un nduxi chinu un rí nuú xita kuni'in ku'un yu.

Xa uni á kumi kivi kúú ña, kachi mpari ra xi'in ñá si'i ra.
ná ku'un yu koto yu án xaa kua'an sándoo mpari yo
kachi ra chee:

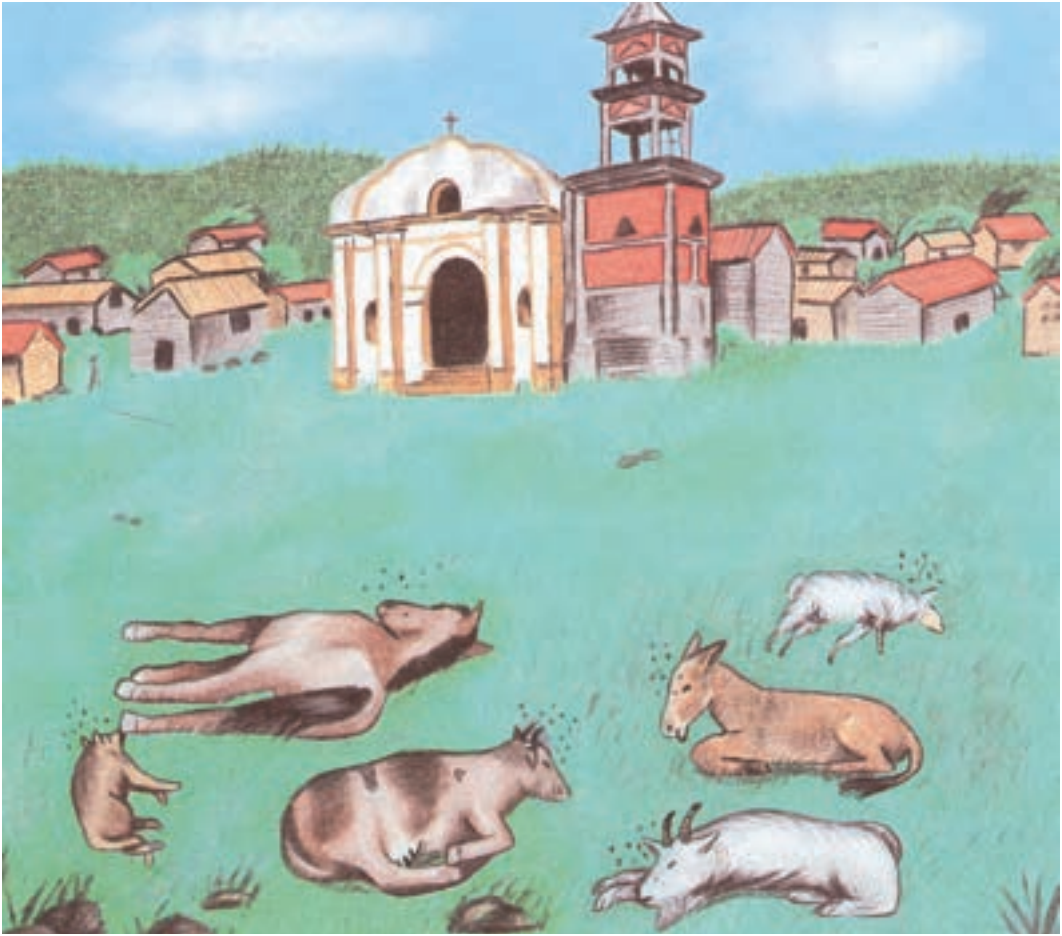
Sakáa ra tiayu satá kuayi sang ra, keta ra kua'an ra ichi
nikoto ra kandi'i iin tia kixin, yoo kúú ta káa ká'an ra,
nixaa xa'an itún, mpari ra kúu ra; achun sanda'ví un mari
yu, kumpa ri, un suví ta sáchiñu kuu ún, nuu ra sata
kuayi; nixitá ra quarta, kixa'a ra kani ra, kani ra mpari ra,
un kani kaa un yi'i mpari kachi mpari ra, ni kundee ka ini
mpari ra ta xinu ra kua'an ra.



Niyi'vi va'a mapri ra xinu ra kua'an ra, ndaa ra si'in itun kanuu ra, sava nuu kixaa so'o niin ndoo na nitu'un na.

Vichin kivi yó'o, nixaa yivi na nixi'i yatá ndaka tu'ún yo'na, yoo kuú ña kixa na xindoo na ñuyivi yo'o, xini so'o ta kinuu ninu, kixa'a ya' a kivi na: Lencho yoo kúu ña kixa un xindi'l un ñuyivi, nixa'an i ve'e mapri i nitu'un iin ña vixi, ña vata, ta xanit'an ni mpari l xi'in ña si'i ra, va'a tá saá kachi so'o ñii, yo'ó Pablo yoo kuú ña kixan, saichi i tiakuii iin ñuu takua'a ni yuvi, kifi nixi'i, va' a tá saá ndakuin so'o ñii, yo'o Lalo yoo kúu ña kixa un, yi'i chikaa ndikuun míi ta kuu ka'nu ñuu, ta xa'nda chiñu, an ta kuu rey, tixin xifo ra chikaa i ndikuun, va'a ní va kachi so'o ñii.





Ndì'i kana kivi yivi, nixita so'o ñii kua'an na.

Sondi'i nuu tia kinuu nda'a itún, keta ra kua'an ra, nixa ra iin ñuu, taxi lo'o ndó tiakuií ko'o i, un koó tiakuií, xa kua'a ní kití, yuvi xi'i yo'o.

Taxi ndó piko, pala, varreta nákata i tiko'yo kee tiakuií, un kúchiñu ún xa kua'an ni ingeniero kixi ta kúchiñu ra, taxi kíi ndo, chi númi kata y*'*i tiko'o.

Taxi na nda'á chiñu nda'a ra, kua'a yivi tikandaa sata ra kua'an ra; nixa ra mií nuu xini ra kana tiakuii; lo'o chíin xata na ndikun ndeta iin yuu kinuu letra káchi tiakuii, tiakuii.

Ña kussi ini na kana tiakuii, taxi na kumi xatún xu'un nda'á ra, táxi na kua'yi tí kuiso xu'ún ku'un; niki'in ra ichi kua'an nu'un ra ve'e ra, nika'án ra, ta rey ta ndeé ndo'o niya'a ra ve'e ta yo'o; chindeé ra ndi'i na ndoo yo'o, xini i, tu'un ndee ní ndo'o tata ka'nu an ta rey, ndixa va, ña ndaa ndeé ndo'o ra, kata ndoo iin yavi cheé chi ñaa ka'mi i ndikuun tava i tixin xito iin kani lo'o kachi ra xi'in na.

Sava ñuu xata ra tixin xito, tava ra ndikuun, xa'mi ra ini yavi kaa takuachi se'e rey, nitivi xa va'a kuni tata ka'nu á ta rey.



Kachi tata ka'nu a ta rey xi'in se'e ra, taxindo uxi xatún xu'un nda'á ta nda'vi yo'o, chi tá un koo ta yo'o un kivi nda'a i.

Niki'in ra kua'an ra; ndiki ra iin ña túni nuú ta tata ka'nu ta rey, taxi na'an lo'o ún yo'ó kaa ka'an i ve'e i, ná sanduvi na chi ku'un i.

Nixá re ve'e ra mii xinikaa un, á nixi'i un ka'an ndi kachi si'i ra xi'in ra; kua'an ndo tati ndo litro ve'e mpari yo chu'un i xu'ún, yoo kuú ña chu'un mpari yo, chinindaa ñuma ka'a litro na kuni yo ikia chu'un ra: ndi'i chu'un ra nixa'an ndaka na litro; kinindaa ndi xa iin kaá kuaán a ña káchi yo oro xi'in. Nixa'an mpari ra nindaka tu'ún ra.

Kua'a ni ña ndo'o i mpari ta kee va'a i, tá kuni un saá koo ún kua'an ndaa si'in itún chi ñaa kixi tí so'o ñii: kuni so'o un ña kachi ri.

Keta ra kua'an ra. ndaa ra kinu ra nda'á itún ndati ra kixaa ti so'o ñii, ma'ñu ñuu kixaa ri xá'an yivi ní yo'o, va'a ka inka xiña ndatu'ún yo, kachi ri, tatá ndaa ri ta niki'in ri kua'an ri, ndaa tiokó kua'a, kixá'á ri tiin ri ra, nikundée ini ra ni kava ra ta nixi'i ra ndiko tí soó ñii, tiin ri ñúú rí xika ri sisiki ri yo'o, sísiki ri káa.

Ña yo'o ndo'o ta kani mpari xina'an káchi na, ña káán un vása va'a káni yo mpari yo anda iin kivi, anda iin ichi, chi ni kava tundo'ó nuu yo.



Yaa yij ñuu ko'yo.

Na ñuu ko'yo ná nda'yi yo kuachi
ná koo ti'va kaa xi'in kuayi
tanda nikisin mii ma'ñu ñu'u
nda ni siso ni ka'ndi tuxii

Katun yo xij yivá yo toko ti'va
ña koo vii yó, xi'in i'ya kuu ña va'a
chij ña ndiví, ni ni'i ta'vi un ka ndu'u un
xi'in nduku nda'a l'ya ka'yi ra ña

Taa inka ñuu kuachi ra kani ta'an yo
ta xi'in xa'a ra ni xañu ra nuu ñu'u un
na ki'in xini un, yiva yo chi ndivi
iin se'e na ñuu taxi na ku nda yo'o.



Na kugchi váli, na ñuu savi ndikun ndaa ñuu ná'nu; Itia Ta'nu, Itia Kuaán, Yichi Yuta, Yuta Nda'yi, Kuchi Kunu, Yuta Yiti Ka'nu, Ñuu Suta, ñuu ndivi San Luis Acatlán, ñuu Yukú Ovi; xa'a ndo'ó kuva'a tutu yo'o, ña sikua'a ndo, taa ndo tu'un Ka'an ndo, chi tu'un ka'an ndo, iyo kua'a ni ña va'a, ña xíni iva yo, ña xini xii yo, iva si'i yo na xíndoo xina'a tu'un na kaán, ichi va xikumi na kaán kuú ka ña kumi yo anda vichin, ta ta'an ndi'in xa'a ña, chi erensia na kaán kuú ña.

Vichin kixa'a yo sikua'a yo taa yo, ndi'i ña kumi yo, ña iyo nuu yo, ná un sindi'i yo xa'a ña, ndaku tu'un yo na ve'e yo, ná nitu'un na xi'in yo, anda kuú ka ña iyo.



Kua'a ni kuiya xikuu ta Chopi tachiñu Ñuu yo.

Ta tata sutu Miguel Hidalgo xi'in inka nayivi na nixiyo kuiya káan xikachi ini na ña kundoo sîn yo a ña kundoo livre yo.

Nitivi xit̃an kivi xa'un iin kua'an yoó jin a septiembre kuiya 1810 Miguel Hidalgo nikaya ra na yivi na Ñuu Dolores Guanajuato, nika'an ra xi'in na ña kanita'an na xa'a ña kundoo sîn yo a ña kuku yo livre.

Saá kuu kivi kixa'a kuachi xa'á ña koo livre ña Ñuu Ko'yo a México.

Tu'un savi



